



ESCUELA DE DOCTORADO  
INTERNACIONAL DE LA USC

Pingping  
He

Tesis doctoral

Estudio comparativo del eje  
temático en español y chino

Santiago de Compostela, 2023

**Programa de doctorado en Lingüística**



TESIS DE DOCTORADO

**ESTUDIO COMPARATIVO DEL EJE  
TEMÁTICO EN ESPAÑOL Y CHINO**

Pingping He

ESCUELA DE DOCTORADO INTERNACIONAL DE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA  
PROGRAMA DE DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA APLICADA

SANTIAGO DE COMPOSTELA

2023







## DECLARACIÓN DE AUTORA DE LA TESIS

Dña. Pingping He

Título de la tesis: Estudio comparativo del eje temático en español y chino

Presento mi tesis, siguiendo el procedimiento adecuado al Reglamento y declaro que:

- 1) La tesis abarca los resultados de la elaboración de mi trabajo.
- 2) De ser el caso, en la tesis se hace referencia a las colaboraciones que tuvo este trabajo.
- 3) Confirmando que la tesis no incurre en ningún tipo de plagio de otros autores ni de trabajos presentados por mí para la obtención de otros títulos.
- 4) La tesis es la versión definitiva presentada para su defensa y coincide la versión impresa con la presentada en formato electrónico.

Y me comprometo a presentar el Compromiso Documental de Supervisión en el caso que el original no esté depositado en la Escuela.

En Santiago de Compostela, 22 de febrero de 2023







## **AUTORIZACIÓN DEL DIRECTOR/TUTOR DE LA TESIS**

D. Tomás Eduardo Jiménez Juliá

En condición de: Tutor y director

Título de la tesis: Estudio comparativo del eje temático en español y chino

INFORMA:

Que la presente tesis, se corresponde con el trabajo realizado por Dña Pingping He, bajo mi dirección/tutorización, y autorizo su presentación, considerando que reúne los requisitos exigidos en el Reglamento de Estudios de Doctorado de la USC, y que como director/tutor de esta no incurre en las causas de abstención establecidas en la Ley 40/2015.

En Santiago de Compostela, 22 de febrero de 2023





## RESUMEN

Este trabajo es un estudio comparativo entre la lengua española y el chino, centrado en un aspecto sintáctico de carácter general: el eje temático. Chino y español pertenecen a familias tipológicas distintas, aunque, como ocurre con muchas lenguas muy diversas entre sí, comparten un orden de constituyentes de tipo SVO y también la vigencia del eje temático, una forma binaria de organización de los constituyentes sintácticos, donde el orden es la marca fundamental. El *tema* es el primer elemento que abre el mensaje, y el *predicado*, o *rema*, es todo lo que viene después, esto es todo lo que se predica del tema. El trabajo comienza presentando las características del tema sintáctico (unidad de carácter presentativo, referencial, contrastivo y opcional) que centrará nuestro estudio comparativo posterior entre español y chino. El eje temático se ve complementado con el eje transitivo, que es un criterio para la organización e identificación de los constituyentes dentro del predicado, y que presenta rasgos comunes y diferenciales entre ambas lenguas, pero que no constituye el objeto de este trabajo. Una vez establecidos los rasgos pertinentes del tema y el tipo de estructuración del eje temático, abordamos el estudio práctico destinado a comprobar la similitud y la divergencia de su uso en una y otra lengua, mediante el análisis cuantitativo y cualitativo de los datos extraídos de dos importantes novelas en sus versiones originales china y española y sus correspondientes traducciones. Aunque el eje temático, como tal, no es quizá algo que pueda enseñarse directamente a los estudiantes de estas lenguas como lengua extranjera, al menos en los cursos básicos, el conocimiento de aspectos como los tratados en el presente trabajo sin duda contribuye a que los profesores tengan un marco más claro de las similitudes entre los dos idiomas, a través del cual podrán orientar mejor a los estudiantes en su aprendizaje de la lengua meta. La utilidad de esta comparación entre español y chino se puede extender al de otras lenguas con las que compartan la vigencia de este eje temático.

## PALABRAS CLAVE

Sintaxis contrastiva, Eje temático, Tema sintáctico, Lengua china, Lengua española

## RESUMO

Este traballo é un estudo comparativo entre a lingua española e o chinés, centrado nun aspecto sintáctico de carácter xeral: o eixo temático. O chinés e o castelán pertencen a distintas familias tipolóxicas, aínda que, como ocorre con moitas linguas moi diferentes, comparten unha orde de constituíntes tipo SVO e tamén a vixencia do eixe temático, forma binaria de organización dos constituíntes sintácticos, onde a orde é a marca fundamental. O suxeito é o primeiro elemento que abre a mensaxe, e o predicado, ou *rema*, é todo o que vén despois, isto é, todo o que se predica do suxeito. O traballo comeza presentando as características do tema sintáctico (unidade de carácter presentativa, referencial, contrastiva e opcional) que centrará o noso posterior estudo comparativo entre español e chinés. O eixo temático complementábase co eixo transitivo, que é un criterio para a organización e identificación dos constituíntes dentro do predicado, e que presenta trazos comúns e diferenciais entre ambas as linguas, pero que non é o obxecto deste traballo. Unha vez establecidos os trazos pertinentes do tema e o tipo de estruturación do eixo temático, abordamos o estudo práctico dirixido a comprobar a semellanza e diverxencia do seu uso nunha e outra lingua, mediante a análise cuantitativa e cualitativa dos datos. extraídos de dúas novelas importantes nas súas versións orixinais en chinés e castelán e as súas correspondentes traducións. Aínda que o eixo temático, como tal, quizais non sexa algo que se poida ensinar directamente ao alumnado destas linguas como lingua estranxeira, polo menos nos cursos básicos, o coñecemento de aspectos como os que se tratan neste traballo contribúe sen dúbida ao profesorado. ter un marco máis claro das semellanzas entre as dúas linguas, a través do cal poden orientar mellor aos estudantes na súa aprendizaxe da lingua estranxeira. A utilidade desta comparación entre español e chinés pódese estender a outras linguas coas que comparten a vixencia deste eixo temático.

## PALABRAS CLAVE

Sintaxe contrastiva, Eixo temático, Tema sintáctico, Lingua chinesa, Lingua española

## ABSTRACT

This paper is a comparative study between Spanish and Chinese, focusing on a general syntactic aspect: the thematic axis. Chinese and Spanish belong to different typological families, although, as happens with many very different languages, they share an order of constituents of the SVO type and also the validity of the thematic axis, a binary form of organisation of the syntactic constituents, where the order is the fundamental marking. The theme is the first element that opens the message, and the predicate, or *rheme*, is everything that comes after it, i.e. everything that is predicated of the theme. The paper begins by presenting the characteristics of the syntactic theme (a unit of a presentational, referential, contrastive and optional nature) which will be the focus of our subsequent comparative study between Spanish and Chinese. The thematic axis is complemented by the transitive axis, which is a criterion for the organisation and identification of the constituents within the predicate, and which presents common and differential features between both languages, but which is not the object of this work. Once the relevant features of the theme and the type of structuring of the thematic axis have been established, we will tackle the practical study aimed at verifying the similarity and divergence of its use in both languages, through the quantitative and qualitative analysis of data extracted from two important novels in their original Chinese and Spanish versions and their corresponding translations. Although the thematic axis, as such, is perhaps not something that can be directly taught to learners of these languages as a foreign language, at least in basic courses, knowledge of aspects such as those dealt with in the present work undoubtedly helps teachers to have a clearer framework of the similarities between the two languages, through which they can better guide students in their learning of the target language. The usefulness of this comparison between Spanish and Chinese can be extended to that of other languages with which they share the validity of this thematic axis.

## KEY WORDS

Contrastive syntax, Thematic axis, Syntactic theme, Chinese language, Spanish language.

## AGRADECIMIENTOS

He querido reservar un apartado de esta tesis para expresar adecuadamente mi gratitud a todas las personas que me han ayudado y animado a lo largo de estos tres años y medio, que han sido duros y preciosos a la vez. Recordaré los días y noches que he pasado en la biblioteca, cada pelo que se me ha caído por trasnochar, todas estas experiencias constituyen en los “testigos” de esta tesis.

Durante este periodo de lucha, he experimentado confusión, he tenido numerosos pensamientos de abandonar mi estudio, a menudo he pensado en dejarlo todo cuando me enfrentaba a gruesos libros y materiales, incluso he perdido mucho tiempo, aun así, mi tutor Tomás Eduardo Jiménez Juliá nunca me ha abandonado. Siempre recordaré una mañana después del inicio del curso académico, en su despacho, leyó las dos páginas que me había pasado una semana escribiendo y me dijo que, si quería terminar mi tesis a tiempo, a este ritmo no podría conseguirlo en el plazo previsto. La severidad y preocupación en su tono reflejaba lo que esperaba de mí como tutor.

He creado un archivo especial para Tomás Eduardo Jiménez Juliá, el cual contiene todos los documentos que él ha revisado para este trabajo, y en cada documento revisado hay varias redacciones y numerosos comentarios, desde los cuales, puedo notar su responsabilidad y dedicación completa a mi trabajo, y su esfuerzo con el que intenta mejorarlo. Gracias a toda su ayuda, he podido terminar mi tesis con éxito.

Siendo doctoranda que vivía sola en un país extranjero, me encontré con muchas cosas que superaban mis posibilidades, como las elevadas facturas equivocadas de los hospitales públicos y la hospitalización repentina de mi familia en mi país. Mi tutor nunca ha dudado en ofrecerme su ayuda, incluso me ha ayudado en consultar a la secretaría sobre mi seguro universitario, o a indagar si podría hacer la defensa en línea.

La ayuda y atención constantes que me ha dado sobrepasa cualquier palabra que pueda expresar, sólo espero que este breve texto pueda expresar mi millonésimo agradecimiento.

También estoy agradecida a mis padres por su amor desinteresado, por darme el valor de estudiar sin tener que pensar en el trabajo, por darme la libertad de hacer lo que quisiera, incluso cuando mi padre estaba en peligro de muerte, ocultó su enfermedad para que mis estudios no se vieran afectados.

También estoy muy agradecida a la Universidad de Santiago de Compostela por la formación y el abanico de ayudas que me ha proporcionado. Tengo que decir que es una universidad con una larga historia, también muy avanzada en cuanto a investigación, y que todos los años organiza un gran número de conferencias de intercambio académico, que me han permitido adquirir una experiencia muy valiosa y ampliar así mis horizontes, por lo que me siento muy privilegiada. Además, ofrece muchos cursos gratuitos en los que puedo aprender todo lo posible.

También estoy agradecida a mi amiga Yu Ai por su apoyo técnico y a mi amiga Dandan Huang por despertarme a las nueve de la mañana para llevarme a la biblioteca y a Huilin Wu por supervisar el progreso de mi tesis de vez en cuando.

Una vez más, me gustaría agradecerles a todos su ayuda y preocupación durante este periodo y, les deseo buena salud.



## ÍNDICE

<b>AGRADECIMIENTOS .....</b>	<b>13</b>
<b>INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS .....</b>	<b>20</b>
<b>I PARTE: TEMA Y CONCEPTOS ASOCIADOS.....</b>	<b>26</b>
1. CUESTIONES PRELIMINARES.....	26
1.1 Chino y español. Ubicación tipológica. ....	26
1.2 Estudios tipológicos en China.....	29
1.3 La ubicación del español.....	31
1.4 La ubicación del chino .....	32
1.5 Tipología sintáctica y eje temático.....	32
1.6 Plan general del trabajo.....	36
2. TEMA COMO CONCEPTO SINTÁCTICO.....	37
2.1 Concepto de tema.....	37
2.2.1 Pertenece a un sistema binario, el eje temático. ....	49
2.2.2 Tiene un carácter presentativo .....	49
2.2.2.1 Posición inicial.....	50
2.2.2.2 La duplicación de tema .....	50
2.2.3 Tiene carácter referencial .....	54
2.2.4 Tiene carácter contrastivo.....	56
2.2.5 Tiene carácter opcional.....	58
2.2.5.1 Estructuras atemáticas.....	59

2.2.5.2 Separabilidad con el predicado .....	59
3. EL EJE TRANSITIVO .....	60
3.1. Expansión extensiva.....	63
3.2 Expansión intensiva .....	65
3.3 Expansión verbal: conclusiones.....	68
4. RELACIÓN ENTRE LOS EJES TEMÁTICO Y TRANSITIVO.....	71
4.1 Estructura de uno y otro eje .....	72
4.2 Tema puro y tema gramaticalizado .....	73
4.3 La noción de sujeto .....	76
5. TEMA SINTÁCTICO Y TEMA INFORMATIVO .....	81
5.1 Tema como concepto informativo.....	81
5.2 Rasgos comunes y diferenciales entre los temas sintáctico e informativo. ....	90
<b>II PARTE: TEMA EN CHINO Y EN ESPAÑOL. ESTUDIO PRÁCTICO .....</b>	<b>97</b>
6. ESTUDIO COMPARATIVO DEL TEMA SINTÁCTICO EN CHINO Y EN ESPAÑOL. CRITERIOS .....	97
6.1 Fuente de los datos.....	97
6.2 Criterios de selección de los datos .....	98
7. LAS ESTRUCTURAS TEMÁTICAS EN ESPAÑOL Y EN CHINO. ESTUDIO DESCRIPTIVO	103
7.1 Estructuras temáticas en el original español. ....	103
7.1.1 Frases nominales .....	106
7.1.1.1 Realizaciones en el original .....	106
7.1.1.2 Traducción al chino de las frases nominales.....	108

7.1.2 Nombres propios.....	109
7.1.3 Pronombres.....	111
7.1.4 Estructuras coordinadas.....	113
7.2 Estructuras atemáticas en el original español.....	114
7.2.1 Eliminación de sujeto.....	117
7.2.1.1 Realizaciones en el original.....	117
7.2.1.2 Traducción al chino de las secuencias atemáticas por la ausencia de sujeto.....	118
7.2.2 Posposición de referente.....	121
7.2.3 Omisión de complemento directo o indirecto por el uso de clíticos.....	124
7.3 Estructuras temáticas en el original chino.....	126
7.3.1 Frases sustantivas.....	128
7.3.1.1 Realizaciones en el original.....	128
7.3.1.2 Traducción al español de las frases sustantivas.....	132
7.3.2 Pronombres.....	134
7.3.3 Nombres propios.....	137
7.3.4 Frases nominales.....	139
7.3.4.1 Realizaciones en chino.....	139
7.3.4.2 Traducción al español de las frases nominales.....	141
7.3.5 Frases preposicionales.....	142
7.4 Estructuras atemáticas en el original chino.....	146
8. SIMILITUDES ENTRE EL TEMA EN CHINO Y EN ESPAÑOL.....	148

8.1 Valor presentativo .....	148
8.2 Valor referencial .....	150
8.3 Carácter opcional .....	157
8.4 El eje transitivo en español y en chino.....	159
8.4.1 Temas transitivizados en español y en chino.....	159
8.4.2 La duplicación del tema.....	163
9. REFLEXIONES SOBRE LA UTILIDAD DIDÁCTICA DEL ESTUDIO COMPARATIVO DEL TEMA ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO .....	167
9.1 Aspectos contrastivos chino-español destacables en el aula. Cuestiones generales .....	167
9.1.1 El orden de palabras .....	167
9.1.2 Estructuras específicas de cada lengua.....	168
9.2 El caso del tema .....	174
9.2.1 Mayor tendencia del chino a la identificación temática pronominal.....	174
9.2.2 El prejuicio del sujeto.....	176
10. CONCLUSIONES.....	178
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>186</b>
<b>APÉNDICE.....</b>	<b>196</b>

## INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

Siendo la segunda lengua del mundo por el número de hablantes nativos, y la tercera lengua más utilizada por la producción de información en los medios de comunicación, la lengua española constituye la fuente de contactos fundamental entre los chinos y los hispanohablantes. Sin embargo, el camino del desarrollo de la pedagogía hispánica en China está lleno de idas y venidas, y la investigación hispánica no se empezó hasta hace unos escasos sesenta años, por lo que todavía nos queda una larga distancia que recorrer. Hoy en día debido a que la interacción de China con los países hispanohablantes ha crecido rápidamente en todos los frentes, el gobierno chino ha dedicado más fondos educativos a sostener el desarrollo de la didáctica del español.

Dada su escasa trayectoria, la investigación académica relativa a la lengua española carece de un desarrollo excesivamente avanzado. Por una parte, las distintas universidades con sección de filología hispánica tienen diferente nivel académico y pedagógico, lo que ha provocado una grave polarización en la calidad de los profesores. Además, los docentes de español con un nivel académico y lingüístico alto son muy limitados sobre todo en las universidades con un ranking no excesivamente alto. Según 郑书九 (Shujiu Zheng, 2009), entre los 190 docentes españoles en China, los vice catedráticos y catedráticos solo ocupan un 22,6%. Por otra parte, *el Programa de enseñanza para cursos superiores de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas* no se ha publicado hasta hace 23 años, sin que haya sido modificado desde entonces, haciendo que el plan de estudios en los cursos universitarios de español siga un enfoque tradicional y carezca de un marco general sobre los conocimientos que se deben adquirir en cada categoría, al estilo de los seis niveles que se muestran en *el Marco común europeo de referencia para las lenguas*. En tercer lugar, se publican pocos

documentos hispánicos en comparación con lo que tenemos en inglés, e incluso algunos materiales complementarios se han redactado con el fin de ofrecer repetida y sistemáticamente una serie de ejercicios escritos en un punto gramatical concreto, sin profundizar en cuestiones gramaticales que los estudiantes deberían conocer, ni practicar su capacidad de expresarse con mayor flexibilidad. Todo esto ha provocado que los estudiantes se concentren acertar con la única respuesta para cada ejercicio, y desatiendan otros aspectos como la flexibilidad en la expresión y los usos pragmáticos de la lengua, y, a su vez, haga que la investigación filológica hispánica se estanque en sus distintas disciplinas, sintaxis, morfología, o lexicología y, en general, en todas las ramas de la lingüística descriptiva del español. En esta situación, considero muy conveniente tratar de desarrollar un estudio sintáctico sobre la comparación del orden de palabras entre el chino y el español, teniendo en cuenta el uso de lo que vamos a denominar *eje temático*, que es el eje constructivo más general y primitivo en muchas lenguas de familia genéticamente diversa, y el cual constituye un marco muy básico y útil que reúna las convergencias de distintos idiomas. De este modo, los estudiantes podrán entender el uso de los constituyentes en relación con el orden, apelando a la relevancia del eje temático. Los estudiantes españoles, por su parte, podrán observar mayores convergencias entre su lengua nativa y el chino.

Sabemos que el chino y el español son lenguas muy diferentes de familias genéticas distintas, y con comportamiento tipológico también diferente. El chino es representativo de lo que se ha denominado una lengua *aislante*. El español es un ejemplo de lengua *flexiva*. Las diferencias en morfología y, quizá en menor medida, en sintaxis, son notables. El español pertenece a la familia indoeuropea con relativa complejidad morfológica, con una batería de palabras estructurales y proformas átonas, que indican el valor de los elementos en el contexto y permiten que el orden de sus constituyentes sintácticos sea muy flexible. El chino, en cambio, es una lengua sino tibetana, carece de una estructura morfológica comparable con la del español, y las relaciones actanciales se manifiestan mediante la posición, por lo que tiene un orden relativamente fijo. La alteración del orden de los constituyentes puede causar un enorme

cambio semántico y sintáctico en el chino, sin embargo, en español por las marcas propias la alteración no provoca el mismo tipo de cambios semánticos.

Pese a tantas divergencias entre el chino y el español, ambos idiomas tienen en común algo que trasciende su diferente afiliación genética. Dicha similitud es de carácter sintáctico, y se deriva de que las dos lenguas comparten un aspecto importante dentro del orden de constituyentes, *el tema sintáctico*, que constituye una forma binaria de organizar los mensajes, y donde el orden es la marca fundamental. El tema es el primer elemento que abre el mensaje y todo lo que viene después se predica del tema, por ello lo denominamos *predicado* o, utilizando el término original griego, *rema*. Y la estructura binaria se enmarca en un eje constructivo que llamamos *el eje temático*, muy general y primitivo, y que sigue vigente en muchas más lenguas con muy diferente afiliación genética, como el japonés, el coreano, etc, y que incluye también, en distinto grado, algunas lenguas indoeuropeas, incluida, muy particularmente, la española.

En chino y español, el eje temático tiene una incidencia similar en la estructuración de sus mensajes, y una vez decidido el tema según la intención comunicativa del hablante, el resto de los constituyentes dentro del predicado se estructuran sustancialmente según otro eje constructivo, *el eje transitivo*, cuya realización se basa en las relaciones actanciales, expresadas mediante las funciones sintácticas. Estas relaciones actanciales son las que se expresan con marcas muy distintas en una y otra lengua. El resultado es que ambas lenguas comparten un mismo macro general, el eje temático, pero fuera de este macro común, las diferencias son ostensibles. En este aspecto, nuestro objetivo es investigar esas similitudes de uso y también las diferencias dentro del eje temático común, con un fin inicialmente descriptivo, en el marco de un estudio contrastivo, pero también tratando de ver la posibilidad de que la constatación de estas semejanzas tuviera utilidad en el terreno didáctico, en la enseñanza de cada lengua como lengua extranjera.

El trabajo se articulará en diez apartados y un apéndice que contendrá la totalidad de las secuencias recogidas en los textos originales, chino y castellano y sus correspondientes traducciones. Tras una breve introducción, para contextualizar el

trabajo, un primer capítulo tratará de la situación tipológica de una y otra lengua y el papel del eje temático en ambas. El segundo presentará el concepto de tema sintáctico con el que vamos a trabajar en el estudio contrastivo. A continuación, el tercer apartado introduce el concepto de eje transitivo en el que se observan unas distinciones funcionales más sutiles. El cuarto apartado está dedicado a describir las relaciones entre el eje temático y el transitivo. En un quinto apartado, deliberadamente separado para no mezclar conceptos, se tratará brevemente del *tema sintáctico* y del *tema informativo*. Este último corresponde a la noción de tema más generalizada a partir de su uso en la Escuela de Praga, y suele considerarse algo *supra* sintáctico, sin relación directa con la sintaxis de las lenguas. El sexto apartado, junto con el séptimo y el octavo, corresponde a la parte descriptiva y central del trabajo, por cuanto las precisiones teóricas anteriores estaban destinadas a explicar el modo en que se va a hacer tanto la descripción como la comparación entre el uso temático de ambas lenguas. En este apartado sexto se explica la metodología de este estudio contrastivo, desde la selección de la fuente de los datos y los parámetros de acuerdo con lo que se hará la descripción, hasta cada paso que se dará para su análisis. En el séptimo apartado, se analizan sesenta y siete secuencias temáticas y cuarenta y nueve secuencias atemáticas del original español extraídas de una importante obra literaria en español de la segunda mitad del siglo XX, (*Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez) y noventa secuencias temáticas y seis secuencias atemáticas del original chino extraídas de la obra literaria china seleccionada (*Grandes pechos, amplias caderas*; de Yan Mo) y se establecen los rasgos pertinentes del comportamiento de una y otra lengua en cuanto al eje temático. En el octavo apartado se comparan los resultados globales, junto con los gráficos correspondientes, y se establecen unas conclusiones, necesariamente provisionales, en la medida en que el corpus utilizado es restringido, pero acorde con los resultados obtenidos. Tras estos tres apartados centrales incluyo uno muy breve donde expongo algunas reflexiones sobre la posible utilidad didáctica del conocimiento de estos datos y de las conclusiones contrastivas. El último apartado corresponde a las conclusiones generales.

sus objetivos, que básicamente son los siguientes:

1) Identificar y describir adecuadamente **el concepto de *tema sintáctico*, frente al tema *informativo***, a menudo mezclados por la coincidencia histórica del término ‘tema’ en uno y otro caso. No hay en la actualidad bibliografía que distinga ambos conceptos y, por el contrario, abunda aquella en la que ambos están fundidos.

2) **Mostrar los rasgos definitorios del tema sintáctico**, tanto semánticos como distribucionales, como concepto común, no solo en chino y español, sino en protoindoeuropeo y, en general, en todo estado inicial de una organización sintáctica.

3) **Describir el uso del tema en chino**, como concepto primitivo, ajeno al concepto de sujeto, pese a que por comodidad descriptiva se ha identificado en algunos casos como tales. Y mostrar como la presencia del tema en las secuencias chinas es prácticamente obligada (como indican los datos) por la inexistencia de otra forma de identificar el valor de los constituyentes sintácticos fundamentales en una lengua carente de flexión y con escasez de marcas funcionales.

4) **Mostrar la rentabilidad del tema en español**, donde la distinción entre tema *puro* y tema *transitivizado* es muy relevante, y donde la flexibilidad del orden de constituyentes permite que el punto de partida del mensaje (lo que marca el tema) varíe sin que varíe la estructura transitiva, a diferencia de otras lenguas, como el inglés

5) **Comprobar las diferencias de uso del tema en una y otra lengua** utilizando los resultados del análisis de los datos proporcionados por dos fuentes literarias. Pese a que se trata de un concepto que incide en la distribución comunicativa del mensaje, es esperable que los datos de la lengua oral sean más ricos que los de la lengua literaria, pero es imposible encontrar una comparación de datos orales, por lo que se han utilizado obras literarias y sus traducciones como fuente.

6) **Establecer una hipótesis explicativa de las diferencias de uso** a partir de las propias diferencias tipológicas entre las lenguas.

7) **Exponer una posible utilidad didáctica** para el profesor docente de español o chino como lengua extranjera, dejando claro que es el conocimiento de esta diferencia

lo que puede resultar útil a la hora de establecer el recurso didáctico correspondiente, y no un trasvase de los datos del trabajo a la clase de ELE o de chino como lengua extranjera.

## I PARTE: *TEMA* Y CONCEPTOS ASOCIADOS

### 1. Cuestiones preliminares.

#### 1.1 *Chino y español. Ubicación tipológica.*

En la historia de la tipología lingüística, no encontramos una fecha exacta que nos indique su origen, como disciplina. Podemos considerar a los hermanos Schlegel (Friedrich von Schlegel (1772-1829) y August von Schlegel (1867.1845)) como los primeros en clasificar realmente las lenguas, con un criterio morfológico, según la estructura de las palabras, en *aglutinantes*, *flexivas* y *no estructurales*. De acuerdo con esta estructuración, A. Schlegel incluyó el chino en el grupo de las lenguas no estructurales. Posteriormente, W. Von Humboldt (1767—1835) añadió el grupo de las lenguas *polisintéticas*, como cuarto tipo de lengua, utilizando el mismo criterio morfológico. A. Schleicher (1821-1868), resume la anterior clasificación en tres grandes clases de lenguas, basándose en el binomio significado (raíz, contenido) y relación (forma), explicando que:

“Clase 1 - Las lenguas aislantes (monosilábicas). El significado se indica mediante sonidos y la relación se sugiere mediante el orden de las palabras.

Clase 2 - Las lenguas aglutinantes. Tanto el significado como la relación se expresan mediante sonidos, pero los elementos relacionales están visiblemente añadidos a la raíz, que es invariable.

Clase 3 - Las lenguas flexivas. Los elementos de significado y de relación están fundidos en una unidad mayor, la raíz puede sufrir modificaciones internas o puede recibir afijos para denotar la relación.” (Schleicher, 1859, apud Luque

Durán, 1998, 41)

Dado que a lo largo del siglo XIX la investigación se centraba en la estructura morfológica de las palabras, la tipología lingüística era denominada *clasificación tipológica* o *clasificación morfológica*. En su desarrollo hasta el siglo XX, la investigación tipológica experimentó una gran transformación. A comienzos de este siglo, el término *tipología lingüística* apareció por primera vez en la obra de von der Gabelentz (1901). En una época ligeramente más tardía, el norteamericano de origen alemán Edward Sapir (1884-1939) observó una serie de problemas en la investigación tipológica desarrollada por los hermanos Schlegel, y criticó su clasificación en lenguas analíticas, esto es, aquellas en las que cada palabra está constituida por un solo morfema, , sintéticas, en las que las palabras están compuestas por varios morfemas y polisintéticas, con palabras compuestas de un número alto de morfemas, utilizando un criterio igualmente morfológico, pero más riguroso, según el grado de síntesis que se observe en la estructura de la palabra; Sapir clasificó las lenguas en aislantes, o carentes de afijo, aglutinantes, dotadas de una afijación simple, fusionantes (las flexivas) y simbólicas, con cambios internos en la palabra (variaciones fonéticas) para denotar variaciones morfológicas. El criterio de Sapir se basaba en el grado de fusión de los distintos componentes de la palabra. Sapir reconocía que las lenguas son tan complejas y variables que no pueden clasificarse sólo por su comportamiento morfológico, que tampoco era uniforme dentro de una lengua, ya que no hay lenguas totalmente analíticas o sintéticas. Cada lengua puede presentar características morfológicas de diversos tipos.

Para disminuir los defectos que provoca la investigación centrada en la morfología, Sapir (1921) planteó su propio esquema de clasificación, más flexible, basándose en seis tipos de procesos gramaticales: orden de palabras, composición, afijación, modificación interna de la raíz, reduplicación y diferencias acentuales, aunque manteniendo los dos parámetros de los hermanos Schlegel. Los cuatro tipos de clasificación resumidos por Luque Durán (1998: 133) son los siguientes:



“(A) LENGUAS DE RELACIONES PURAS SIN DERIVACIÓN (chino): no existe afijación o simbolismo, y las relaciones sintácticas son puras.

(B) LENGUAS DE DERIVACION CON RELACIONES PURAS (turco) en las que las relaciones sintácticas son puras, pero se admite la modificación de los radicales por medio de afijación y simbolismo.

(C) LENGUAS SIN DERIVACION CON RELACIONES PURAS (bantú): lenguas en las que las relaciones sintácticas se expresan en conexión con elementos no desprovistos totalmente de significado concreto y no permiten cambios de los elementos radicales por medio de afijación o simbolismo.

D) LENGUAS DE DERIVACIÓN CON RELACIONES MIXTAS en las que las relaciones sintácticas se expresan de manera mixta como en el grupo C y, sin embargo, el significado de los elementos radicales puede alterarse por medio de cambios internos o afijación.”

Sapir consideró el chino y el latín como dos extremos dentro de su tipología, el chino representa claramente a lenguas de tipo A, sin afijación ni relación sintáctica; el latín, por su parte, es representativo de las de tipo D, y el resto de las lenguas se situarían a medio camino entre estos dos extremos.

Aunque la investigación de Sapir carece de datos cuantitativos, su esquema servirá de guía para los de Joseph H. Greenberg, quién fue el punto de partida de la tipología lingüística moderna, que definió como el estudio sistemático interlingüístico mediante la clasificación de los diferentes tipos estructurales de lenguas, con el fin de descubrir la convergencia lingüística entre las diversas lenguas del mundo.

En 1963, Greenberg publicó su trabajo sobre la tipología general *Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements*, en el que investigó más de treinta lenguas con un criterio cuantitativo, y halló cuarenta y cinco fenómenos lingüísticos comunes entre las lenguas investigadas. Desde entonces el estudio de la tipología lingüística moderna se ha centrado principalmente en el orden de los constituyentes, y también, en parte, en las clases de palabras. Desde entonces, el número de lenguas investigadas crecía y el corpus se amplía.

Posteriormente otros lingüistas, incluyendo a William Croft, Driver Matthew, John Haiman, Simon Dik, o John A. Hawkins revelaron más puntos comunes en las lenguas y aportaron explicaciones desde un punto de vista funcional sobre la base de los trabajos de Greenberg. El creciente número de lenguas investigadas y la ampliación del corpus han contribuido al desarrollo de la tipología lingüística moderna.

En china la investigación sobre tipología no tiene una historia tan larga como en los estudios occidentales si bien la tipología lingüística tradicional tiene hoy en día un gran impacto en los estudios lingüísticos del chino, y que conceden un gran crédito a las clasificaciones tipológicas de A. Schleicher (véase 叶蜚声 (Feisheng Ye) y 徐通锵 (Tongqiang Xu), 1997: 120).

### *1.2 Estudios tipológicos en China.*

Los inicios de la tipología lingüística contemporánea en China se produjeron con la traducción del trabajo clásico de Greenberg por 录丙甫 (Bingfu Lu) y 陆致极 (Zhiji Lu) en 1984. En esta obra se considera que las lenguas son tan complejas y variables que no pueden ser clasificadas solamente mediante una visión morfológica, extremadamente limitada, sino que debe jerarquizarse teniendo en cuenta más factores estructurales, incluyendo el orden de palabras. Desde entonces, un mayor número de lingüistas chinos empiezan a centrarse en estos diferentes rasgos estructurales, por ejemplo, la obra *话题的结构与功能 (La estructura y función del tema)*, publicada por 刘丹青 (Danqing Liu) y 徐烈炯 (Liejiong Xu) en el año 1998, investiga la estructura de tema del chino sobre una base tipológica sintáctica. Posteriormente, 刘丹青 (Danqing Liu) publicó otro libro que analiza el orden estructural y la preposición del chino utilizando igualmente una metodología tipológica que tiene en cuenta los rasgos sintácticos. Se puede decir que el estudio de la tipología lingüística contemporánea del chino está en una fase de desarrollo creciente.

significado y construye individualmente una palabra, por ejemplo: 花 (flor), 看 (ver), 大 (grande); o se combina con otros para formar una palabra compuesta, como 花 (flor) 鲜 (fresco) → 鲜花 (flor fresca). Morfológicamente el chino carece de las flexiones que tienen muchas lenguas indoeuropeas, con el resultado de que el chino no tiene cambios de número ni de género, excepto en los pronombres personales; tampoco tiene flexión de caso, y el modo y el tiempo se expresan mediante adverbios de tiempo, o ciertas unidades asimilables a los clíticos románicos, entre otros recursos. Sin embargo, no es cierto que no haya flexión en absoluto: existen en chino ciertos fenómenos flexivos, aglutinantes e incluso polisintéticos.

El chino tiene una flexión interna, especialmente el chino antiguo, por la que la misma forma de la palabra expresa un significado gramatical diferente. Por ejemplo, *pào*, con el cuarto tono, se suele utilizar como sustantivo, con el significado de burbuja, pero en ciertos casos específicos, se considera como un verbo para construir una frase verbal con el sustantivo de comida, incluyendo *té*, *agua* y *arroz*, con el significado de infundir o preparar alguna comida; por ejemplo *pào chá* (preparar el té); sin embargo, con el primer tono, *pāo* se suele utilizar como clasificador para excrementos, o como un sustantivo con el significado de hinchado y blando, por ejemplo *dòu fǔ pāo* (tofu esponjoso y frito). El tono en chino es el elemento fonético que distingue significados. Este cambio de tono es en cierto modo una forma de flexión interna. Según lo que registran libros antiguos de chino, *pào* y *pāo* tienen más significados, pero a medida que la lengua evoluciona, las flexiones tienden a disminuir.

金鹏 (Peng Jin, 1986) indica que el chino tiene formas aglutinantes. Los afijos gramaticales más destacados del chino son 了 (le) y 着 (zhe) que van seguidos del verbo para expresar la anterioridad y simultaneidad que en la temporalidad verbal respectivamente, por ejemplo, 我吃饭 significa *yo como*, mientras que 我吃了饭 significa *ya he comido*; morfológicamente el sufijo 的 (DE) se sitúa detrás de la frase sustantiva para señalar el valor posesivo, y el sufijo 们 (men) se utiliza para la variación plural, como en 朋友 (amigo) y 朋友们 (amigos). En unos casos, la frase sustantiva formada por una frase verbal que actúa como modificador es muy similar a

una forma polisintética, por ejemplo:

贪污	瓜分.	国家	财产	罪
Malversar	dividir	estado	bienes	delito

(el delito de malversación y división de los bienes del Estado)

### 1.3 La ubicación del español

Siendo una lengua representativa de las indoeuropeas, el español pertenece al grupo de las lenguas flexivas, que utiliza cambios morfológicos para indicar la relación entre morfemas; sus palabras se forman a partir de raíces, a las que se añaden morfemas gramaticales que se clasifican en morfemas derivativos y flexivos; cuando los morfemas derivativos combinan con un morfema libre (raíz), formarán una nueva palabra relacionada, que, en el caso de los morfemas derivativos pospuestos a la raíz, cambia la clase de palabra original, y en el caso de los antepuestos, cambia su significado. En efecto, los prefijos españoles siempre son derivativos, provienen de latín y griego, se sitúan antes de morfema libre para formar nueva palabra relacionada con otro significado, por ejemplo, *mercado/ supermercado/ hipermercado*; los morfemas flexivos en español, por su parte, nunca cambian el significado de una palabra, y están destinados a expresar rasgos relativos a la misma, en el caso de las unidades nominales, sustantivos y adjetivos, rasgos de género y número: *alumno(s) / alumna(s)*. En las unidades verbales, el modo, el tiempo y la persona: *canto / cantaba / cantábamos*, etc.

A diferencia del latín (lengua fuertemente flexiva), el español carece del caso flexivo, y se basa más en la preposición para establecer vínculos entre los constituyentes, el orden no marcado es SVO, pero a menudo no se limita a él, pues la flexión morfológica ofrece una información que hace innecesaria una posición fina de los constituyentes para reconocer su función, particularmente en el caso del sujeto y su concordancia con el verbo, por lo que el español, tiene un orden bastante flexible. En efecto, en español, el sujeto puede omitirse porque la persona puede ser reflejada por la

flexión verbal, por lo que no es necesario indicar siempre un sujeto pronominal, y solo se indica cuando hay ambigüedad o se desea enfatizarlo contrastivamente, por lo que diremos habitualmente: *ahora me voy*, y solo indicaremos explícitamente *ahora yo me voy* si explícita o implícitamente se está haciendo alusión a que *otros se quedan*. Además, el complemento puede anteponerse a otros constituyentes y desligarse en gran medida de la predicación subsiguiente, pues esa información se recupera morfológicamente mediante los clíticos, como en *A mí no me gusta pasear*, *A María la encontré ayer muy contenta* o *A los niños siempre les regalo un libro*. Todo ello dota al español de una flexibilidad en la posición de sus constituyentes verbales (y también, en cierta medida, nominales) de la que carecen la mayoría de las lenguas de su entorno.

#### 1.4 La ubicación del chino

En chino, en cambio, debido a la falta de variación flexiva, las relaciones sintagmáticas entre los constituyentes se manifiestan mediante la posición en relación con el verbo, así que el orden es relativamente fijo, y el orden predominante es SVO, esto es, el sujeto se sitúa antes del verbo para indicar el agente que efectúa la acción, y el complemento va seguido del verbo para indicar el que recibe la acción. Sin embargo, en ciertos contextos, el sujeto puede omitirse porque no es enfático y es conocido por los interlocutores. Además, existe en chino, un segundo orden marcado, SOV, cuando se utiliza una preposición (把 *ba*) que puede anteponer el complemento al verbo.

Se puede desprender de todo lo anterior que, en principio, hay diferencias morfológicas fundamentales entre las dos lenguas. Sin embargo, en el terreno de la sintaxis, ambas lenguas son SVO y tienen convergencias, aunque la diferencia de marcas entre ambas no permita establecer un paralelismo total en cuanto al tipo y forma de sus complementaciones verbales.



#### 1.5 Tipología sintáctica y eje temático

El carácter de lenguas SVO es compartido por muchas familias genéticamente

distintas y con diferencias estructurales importantes en otros aspectos, y en ese caso están el chino y las lenguas indoeuropeas. Lo que no comparte el chino con todas las lenguas indoeuropeas, pero lo hace con el español, es la vigencia de una organización sintáctica, distinta de la transitiva (que contempla funciones como sujeto, complemento directo, complemento de régimen o suplemento, etc.) que, al igual que el orden no marcado de los constituyentes verbales (SVO, SOV, VSO, etc.) es común entre lenguas de afiliación genética diferente, como el chino, el japonés, el latín, el español (aunque no tanto otras lenguas románicas) o las lenguas eslavas, por poner ejemplos. Esta organización sintáctica es lo que llamaremos *eje temático*, que supone la posibilidad de organizar del mensaje en dos partes claramente establecidas. Un elemento presentativo (*el tema*) y algo que se dice sobre él (*el rema* o *predicado*), siendo, por una parte, el elemento presentativo, el tema, independiente de su valor transitivo, esto es, puede coincidir con el sujeto, con otro complemento o con ninguno en concreto, y, por otra, esta organización es una opción constructiva, no un patrón obligado, pues la aparición del tema no está transitivamente condicionado, como el de las lenguas denominadas en la gramática chomskiana ‘non pro-drop’, donde el sujeto, bien léxico o bien pronominal, es obligado para reconocer ciertas identidades actanciales. O, con un ejemplo conocido, una secuencia como *llueve* en español o 下雨, en chino donde la lengua permite la expresión directa del proceso expresado por el verbo, se convierte en una lengua como en inglés en *it rains*, con una unidad preverbal que, lejos de ser un tema sintáctico, es un sujeto (mudo) que preserva el reconocimiento de la persona verbal, ante la falta de indicación morfológica personal en el verbo.

Esta organización binaria es la que en su momento describió inicialmente Platón y posteriormente Aristóteles, que definieron la estructura del logos como dotada de un *ónoma* o aquello de lo que se hablaba y un *rhema* o lo que se decía del *ónoma*, esto es, un tema y un predicado. El hecho de que el tema en las lenguas acusativas coincida frecuentemente con el sujeto gramatical de una conjugación de voz activa llevó a la errónea identificación de este elemento inicial de la oración con el sujeto (gramatical) y no con el tema. En la organización sintáctica del eje temático, sin embargo, la función

sintáctica transitiva del tema es irrelevante, y tan tema es el elemento inicial de *El hombre es mortal* como *el de A Juan lo vi ayer* o *Eso, no sé qué quieres decir*.

Este recurso sintáctico del tema es tan general y común en lenguas tan variadas porque responde a una organización muy general y comunicativamente muy básica que, por esta razón está presente incluso en las primeras manifestaciones del lenguaje infantil. Es normal que los niños pequeños basen su comunicación, además de en mensajes unimembres exhortativos del tipo *¡ven!*, *¡más!* y similares, en estructuras del tipo *Manolito, malo, ¡Oh, coche, grande!*, en gran medida similares a las estructuras temáticas que los indoeuropeístas denominan *Frases nominales puras* (Véase, por ejemplo Mendoza, 1999), con lo que el carácter básico y general del eje temático se verificaría tanto filogenéticamente como ontogenéticamente, si bien esta afirmación, basada en la experiencia personal, no ha sido objeto de estudio detallado, que sepamos.

Pese a este carácter general, el eje temático no es el predominante en la organización sintáctica de muchas lenguas, y ello se debe a varias causas, la principal de las cuales es la de la necesidad de utilizar un orden rígido para garantizar el reconocimiento de valores sintácticos transitivos en lenguas que carecen de otros medios. El inglés es una lengua muy representativa en este sentido. Debido a su propia evolución morfológica, el inglés actual carece de las flexiones que marcan las relaciones sintácticas entre el sujeto y el verbo, salvo en la tercera persona del presente, además de haber perdido casi todas las variaciones de género, y los únicos restos de caso flexivo que quedan son – en eso, como en las lenguas románicas– los de los pronombres (*I/me, he/him, she/her/, we/us, they/them*). Todo esto le obliga a utilizar un orden más rígido del que observamos en otras lenguas indoeuropeas, siendo el orden SV(O), no marcado en otras lenguas, en inglés prácticamente obligado. En ese sentido, la preservación del sujeto para garantizar el reconocimiento de la persona verbal es lo que hace de esta lengua un claro ejemplo de lengua ‘non pro-drop’, según mencioné en el apartado arriba. Por ello, el elemento preverbal en la oración inglesa es el sujeto, que, como veremos en el apartado 4.3, no siempre observa las características que rigen para los temas en las lenguas en las que este constituyente preverbal funciona como tal. Esta

tendencia al esquema sintáctico subjetivo del inglés condiciona que siempre requiera la existencia de un sujeto sintáctico, sea léxico o pronominal, incluso un sujeto pronominal mudo, como en *It is very cold*, o *it rains*, a diferencia de las lenguas temáticas (normalmente, ‘pro-drop’), donde el sujeto no siempre tiene que aparecer y no siempre lo hace en posición preverbal (temática).

Li-Thompson (1976) establecieron una diferenciación que, pese a contener algunas simplificaciones e inexactitudes, resulta útil para clasificar las lenguas en relación con la relevancia del uso del tema sintáctico. Es lo que llamaron *Topic-prominent languages* (o lenguas de prominencia temática) y *Subject-prominent languages* (o lenguas de prominencia subjetiva).<sup>1</sup>

Aunque el chino comparte el mismo orden no marcado SV(O) con el inglés, es, en términos de Li-Thompson, (1976) una lengua de prominencia temática muy típica en la que los constituyentes se estructuran sustancialmente de acuerdo con criterios temáticos. Li-Thompson (1976), quienes clasificaron las lenguas en cuatro tipos según el valor de su constituyente presentativo:

“i) languages that are subject-prominent (a term introduced by E.L.Keenan); (ii) languages that are topic-prominent; (iii) languages that are both subject-prominent and topic-prominent; (iv) languages that are neither subject-prominent nor topic-prominent.” (Li-Thompson, 1976, id.)

El chino, y también el japonés (pese a lo que se dice sobre ‘ga’) serían ejemplos de lenguas de prominencia temática; el español sería de prominencia temática y subjetiva; mientras que el inglés sería un ejemplo claro de lengua de prominencia subjetiva. En el desarrollo del trabajo tendremos oportunidad de comprobar la adecuación de la ubicación del chino como lengua de prominencia (únicamente)

temática, y el español como lengua temática y subjetiva en proporciones similares.

### *1.6 Plan general del trabajo*

En la introducción ya señalé el plan general del trabajo en cuanto a su articulación en capítulos. Ahora expondré brevemente la presentación del modo de abordar su parte central, esto es, la comparación entre el chino y el español en cuanto al uso del eje temático.

Partiendo de la base de que tanto en español como en chino, el eje temático está vigente, nuestro trabajo se desarrollará de acuerdo con el siguiente guion: en primer lugar, nos centraremos en describir desde una óptica funcional comunicativa los conceptos teóricos relevantes en la estructura temática de acuerdo con referencias bibliográficas relevantes, para, posteriormente, exponer las características del tema propias de las estructuras sintácticamente temáticas, en segundo lugar, abordaremos las diferencias entre un eje constructivo de carácter sintáctico, y el componente que podemos denominar *informativo*, de modo que podamos determinar con claridad las diferencias entre el tema sintáctico, el que nos interesa y centra la comparación y las similitudes entre el chino y el español, y el tema informativo. A continuación, investigamos el comportamiento del español en relación con el tema, a fin de verificar que el español tiene los rasgos propios de una lengua temática, aunque habitualmente solo se ha tenido en cuenta la estructura actancial (transitiva) a la hora de analizar esta lengua. Ello nos permitirá examinar comparativamente el comportamiento del chino, una lengua claramente temática y el español, integrable en el grupo de lenguas de prominencia tanto temática como subjetiva.

A continuación, procederemos a realizar la comparación mencionada entre chino y español para contrastar el comportamiento de ambas lenguas y poner así de manifiesto la relevancia del más flexible orden de constituyentes verbales (u oracionales) del español desde el punto de vista de su estructura temática, así como los factores que deciden la posición, basándonos en un corpus limitado construido por

secuencias temáticas y atemáticas extraídas de un número de páginas acotado en cada obra original y sus correspondientes traducciones, realizando un análisis cuantitativo restringido y una explicación cualitativa de los datos. Concretamente, analizaremos las estructuras temáticas en español y en chino para extraer conclusiones sobre la convergencia que existe entre las dos lenguas en este aspecto, describir las características exclusivas de cada uno, y, finalmente, destacar también las divergencias provocadas por la diferente ubicación tipológica general de una y otra lengua.

Finalmente, tras las conclusiones sobre las semejanzas y diferencias del eje temático en ambas lenguas, se reflexionará sobre la posible utilidad para fines didácticos que tiene esta relación, tanto en relación con las diferencias como con las semejanzas y el nivel de aprendizaje en el que la aplicación didáctica de este contraste puede resultar útil.

## 2. Tema como concepto sintáctico

### 2.1 *Concepto de tema*

El término *tema* ha sido utilizado de manera muy diversa en los estudios lingüísticos, sobre todo a partir de su irrupción generalizada a través de los estudios de la Escuela de Praga (Vilém Mathieu), en los años treinta del siglo pasado, en un principio, y posteriormente entre los años cincuenta y setenta, en la segunda Escuela de Praga. Estos usos dieron pie a su incorporación en estudios gramaticales, sobre todo de corte funcional, pero también en algunos estudios formales. Este concepto de tema emanado de la Escuela de Praga no es, sin embargo, el tema sintáctico, que es el utilizado por algunos estudios indoeuropeístas y clásicos. Para no convertir este apartado en algo excesiva e innecesariamente denso, trataré aquí del tema sintáctico que nos ocupa, y dedicaré el siguiente apartado a establecer las diferencias entre este concepto de tema sintáctico, útil para una comparación entre el chino y el español, y la noción de tema informativo.

Una de las organizaciones de la cláusula más utilizadas y generales consiste en

la que la divide en tema y predicado o rema tanto en Occidente como en Oriente, con diferentes conceptos según variados autores y épocas.

El tema es la entidad designada por el caso nominativo en indoeuropeo. Riemann (1925, 67) describe el concepto del *nominativo*, ligándolo precisamente al concepto de tema:

“On trouve aussi parfois, dans la prose archaïque, un nominatif placé en tête de la phrase, qui ne joue pas de rôle grammatical précis, et qui indique seulement de quoi, ou de qui il va être question dans la suite”

Tovar (1946) reúne en gran medida las ideas de los latinistas germánicos de principios del siglo XX, al definir el nominativo. En sus palabras:

“En todas las lenguas indoeuropeas el nominativo caracteriza al portador o centro de un acontecer. Es pues el caso del sujeto (...). El nom se contrapone a todos los casos oblicuos y podría llamarsele, como hace LOFSTEDT (...) adoptando una expresión de BEHAGHEL, el caso de la “posición de descanso” (syntaktische Ruhelage)”. (Tovar, 1946, 20)

A continuación, propone otro carácter del nominativo, refiriéndose a la independencia de este caso en relación con el verbo y mostrándolo como la manifestación genuina del tema.

“El nom., por su misma significación de independencia y su contraposición a los demás casos, presenta fenómenos muy especiales en sintaxis (...) ya que una expresión nominativa se concibe muchas veces desligada de la sintaxis de la frase, independiente de las imposiciones del régimen” (1946,20.).

Más abajo, en el mismo trabajo, Tovar plantea la existencia de *un nominativo*

*independiente o aislativo-enfático*<sup>2</sup> que coincide con lo que Stolz-Schmalz (1928)<sup>3</sup> denominan *nominativo temático*, ilustrado con el ejemplo de Catón (1):

(1) Serui, ancillae, si quis eorum sub centone crepuit, quod ego non sensi,  
nullum mihi uitium facit

(esclavos, criadas, si alguno de ellos arma un escándalo, lo que no oiga no me hace daño) (CATO, Orat. 18; apud Riemann, 1925, 67; Ernout-Thomas, 1951, 12).

Soeteman (1943), Adrados (1975, 1992) o Lehmann (1974, 1976), y otros autores definen el nominativo como el caso del sujeto, pero en realidad está pensando en el tema, pues con el término sujeto aúnan conceptos distintos como el *sujeto lógico* o *psicológico* (el más próximo al tema) y el *sujeto gramatical* que es el elemento concordante con el verbo.

Echarte (1990)<sup>4</sup> otorga el valor de sujeto al caso nominativo, describiendo que el caso nominativo sirve principalmente para nombrar a la persona u objeto, independientemente de cualquier relación gramatical, sin embargo, no parece advertir de que esta definición del caso nominativo corresponde perfectamente al tema en vez del sujeto.

El comentario más explícito sobre la identidad entre nominativo y tema se registra en la Sintaxis histórica de la lengua latina de Bassols de Climent (1945), quién ilustra el valor del nominativo como el tema, diciendo que en el uso normal y correcto del nominativo, el caso nominativo desempeña la función de sujeto gramatical por la

---

<sup>2</sup> Tovar considera que “existe un nominativo independiente o aislativo-enfático (...) que viene a anunciar de lo que se trata la frase” (1946., 22).

<sup>3</sup> Stolz-Schmalz define el nominativo temático como sigue:

“Der “thematische” Nomin. in Kapitelüberschriften, regelmäßig z. B. bei Nepos (Them. 1,1 usw.) und Suet. (rhet. 2,1 L. Plotius Gallus, de hoc Cicero in epistula .... refert) dürfte ebenso wie in Griech., aus d entwickelt sein” (Stolz- Schmalz, 19285, 375).

<sup>4</sup> Echarte define el sujeto como “aquello a lo que se refiere el predicado” (1990-91, 131). y “Nosotros consideramos sujeto no solo al apofántico, sino aquello a lo que se refiere el predicado bajo la triple modalidad” (1990-91, 138).

concordancia con el verbo, sin embargo, aparecen muchos casos irregulares en los que la idea principal expresada por el nominativo no desempeña la función de sujeto gramatical, provocando un nuevo concepto sin valor gramatical, lo que describe como sigue:

“Pero frente a este uso del nominativo, que podemos considerar el normal y correcto, aparecen también con bastante frecuencia palabras en nominativo a pesar de que no desempeñan en la oración ninguna de las funciones que hemos designado como propias de este caso. Ello es debido a que no siempre prevalecen en la frase los principios de carácter lógico o gramatical; antes bien, con frecuencia hacen sentir su influencia razones de carácter psicológico, y desde este último punto de vista conviene tener presente que el sujeto es la primera masa de ideas existente en la mente del que habla o piensa, y el predicado la segunda masa, que se acopla a la anteriormente citada. En el tipo normal de frase suelen coincidir el sujeto lógico y el gramatical; pero es perfectamente comprensible que en determinados casos, especialmente cuando estamos agitados por la emoción, la primera masa de ideas existente en la mente del que habla no desempeñe el oficio de sujeto gramatical, produciéndose una discrepancia entre las categorías psicológicas y gramaticales que se resuelve en favor de las primeras y en consecuencia aparece en la frase en forma de sujeto un concepto que no desempeña tal función desde el punto de vista gramatical. Esta circunstancia explica gran parte de los llamados usos irregulares del nominativo” (Bassols de Climent, 1945, 103-104).

La cita de Bassols de Climent queda suficientemente clara para verificar que el nominativo no es un sujeto; en términos reales, diríamos que el nominativo es el tema que habitualmente se gramaticaliza y se convierte en el sujeto gramatical que mantiene la concordancia con el verbo, mientras que en los casos irregulares, el tema es independiente del predicado sin tener un valor gramatical transitivo.

En los usos irregulares, Bassols incluye los nominativos enfáticos, temáticos,

enumerativos, apositivos o descriptivos (vid. Bassols, 1945, 108 y ss.), los que denomina *Nominativo como resultado de un anacoluto o una contaminación* y el absoluto (1945, 115), el primer tipo de nominativo se explica como sigue:

“la persona que habla empezó la frase con la intención de decir *omnes ... lucramur*<sup>5</sup>, más el largo paréntesis intercalado le hizo olvidar la existencia del nominativo *omnes*, con lo cual en vez de usar la forma verbal indicada emplea el giro impersonal *lucro est*” (1945, 115)

El segundo uso proviene del latín vulgar, es el uso en nominativo del ablativo absoluto cuando los casos empiezan a desaparecer, con ejemplos *Haec mihi auferens, ista opera factururus non sum* (AUG. Serm. 16,4) o *et sic furentes, ab eorum contagione nullus predicadonsit locus immunis* (VICTOR VITENSIS 1,3), explicando con siguientes palabras:

“Estos nominativos son generalmente el resultado de un anacoluto, o sea que el escritor inicia la frase con un participio de presente que imagina como referido al sujeto del verbo, pero de súbito una nueva idea surge en su espíritu con tal fuerza, que no se preocupa ya más de la estructura que en principio había proyectado dar a la frase y continúa como si en aquel momento comenzara a escribir” (1945, 116).

El criterio de Bassols es adecuado parcialmente, pero no completo, porque al expresar un contenido con el nominativo *nos omnes*, el hablante no está elaborando un mensaje transitivamente conformado, sino simple e intuitivamente expresando la idea principal que pasa en la mente, por ejemplo (2),

(2) Yo           no me importa comer tarde  
 Tema           predicado

En (2) el hablante no ha elaborado primariamente una estructura gramatical transitiva, sino que ha dado prioridad a enfatizar el contraste entre su opinión y lo que puede pensar otra persona, por lo que sitúa el pronombre *yo* como el primer elemento de su mensaje, esto es el tema; a continuación el hablante expresa lo que predica el tema, esto es el predicado que sigue al tema, construido transitivamente mediante un verbo con su propio sujeto, *comer tarde*, y una valencia dativa expresada mediante el clítico personal *me*. Teniendo en cuenta lo anterior, los llamados anacolutos de Bassols, más que decir que consisten en un cambio de construcción verbal, deben considerarse como una superposición de una construcción distinta y más general en la estructura gramatical, y el nominativo absoluto no es sino elemento con carácter presentativo que aparece al principio en la mente antes de formar la construcción gramatical transitiva.

Esta organización está más vigente en las lenguas que, al carecer de suficientes marcas del valor sintagmático de sus constituyentes, se apoyan en la distribución secuencial de los mismos, siendo la distribución tema y predicado la más general. El chino ilustra el caso de una lengua de este tipo (3):

(3) 那块田           稻子           长得           很    大  
 Nei kuai tian       dao zi           zhang de       hen    da  
 Tema                predicado  
 Esa tierra           su trigo        crecer        muy    alto  
 (en cuanto a esa tierra, su trigo crece muy alto)

El concepto del tema ha sido muy debatido últimamente. En el Diccionario de términos clave de ELE (s. v. tema- predicado) se lee:



“Los conceptos de tema y predicado se emplean para describir la estructura del enunciado desde un punto de vista informativo, partiendo del supuesto de que

en los enunciados puede distinguirse entre estos dos componentes (también denominados en otras corrientes teóricas tópico y comentario, respectivamente). El tema corresponde a lo que intuitivamente se puede expresar como aquello de lo que se habla; mientras que el predicado es lo que se dice del tema.”

W. Chafe considera que lo que hace el tema es “limit the applicability of the main predication to a certain restricted domain” (1976, 50).

En el japonés, según Alfonso (1989, 17), el tema se puede definir como sigue:

“The TOPIC in Japanese is that about which something else is said or asked, that which is introduced, or singled out, as the general subject matter of what follows after. It might be equivalent to saying: “I am speaking of ..., and I have this to say about it”; “or more simply: As for ..., I say ...””

En términos generales, el tema y predicado pertenecen a un sistema constructivo, que podemos denominar *eje temático*, en el cual la primera posición o, al menos, la posición preverbal, la ocupa el constituyente identificable que abre la cláusula para delimitar la esfera de conocimiento sobre la que se va a predicar, a continuación, viniendo a continuación el segundo elemento, constituido por el resto de los constituyentes que ofrecen información sobre el tema. La relación sintáctica entre tema y predicado puede ser solo distribucional y de carácter presentativo, o ser también transitiva, siendo el tema un elemento funcional transitivo (sujeto, complemento directo, etc.) del predicado.

Esta definición del tema coincide parcialmente con el concepto de Halliday, de acuerdo con Halliday (1967, 1970, 1974, 1978, 1985), las actividades lingüísticas constan de tres funciones básicas para el entendimiento general de la estructura de lenguaje; la primera función denominada *experimental* trata de expresar el contenido del hablante basándose en su mundo real; la segunda, llamada *interpersonal*, sirve para mantener una relación comunicativa social entre los roles; la última es la *textual*, que ofrece medios para que los elementos lingüísticos mantengan la conexión entre sí en un

contexto y se adapten a la situación correspondiente donde se sitúan.

Halliday considera que el componente textual se clasifica verticalmente en dos relaciones diferentes: *las relaciones de presuposición* (referencia, sustitución, coordinación y presuposición léxica) y *las relaciones estructurales* (funciones informativas propiamente). Las relaciones estructurales se dividen en dos sistemas diferentes, el primero consiste en el llamado *sistema de la información* que asigna las funciones de ‘información conocida’ o ‘información nueva’ a las unidades significativas en un mensaje. Según Halliday, dicho sistema de la información ilustra la prioridad de las unidades comunicativas destacadas que asigna el hablante dentro de un discurso mediante la entonación sin que este sistema tenga relación necesariamente con la estructura sintáctica.

“The distribution of the discourse into information units is obligatory in the sense that the text consist of a sequence of such units. But it is optional in the sense that the speaker is free to decide where each information unit begins and ends, and how it is organized internally; this is not determined for him by the constituent structure. Rather could it be said that the distribution of information specifies a distinct constituent structure on a different plane” (1967b, 200)

Por ejemplo, en la oración *yesterday the cook killed the duck* se otorgan diferentes prioridades de información según lo que decide el hablante mediante una unidad informativa, como (4), o más de una, como (5-7):

(4) //Yesterday the cook killed the duck//

(5) // Yesterday// the cook killed the duck//

(6) //Yesterday/ the cook// killed the/ duck//

(7) // Yesterday the cook// killed the duck//

sintáctica (una cláusula) como (4), la denominamos *unidad informativa no marcada*, al no coincidir con la unidad sintáctica, la definimos *unidad informativa marcada*.

Según Halliday, la unidad informativa consta de un núcleo tónico por lo menos, como máximo dos (un primario y un secundario), dicho núcleo tónico primario decide el *foco* de la unidad informativa que desde el punto de vista informativo, muestra la prioridad de la información comunicativa en un discurso según lo que decide el hablante, sin que esta asignación tenga ninguna relación con la estructura sintáctica.

“Information focus reflects the speaker’s decision as to where the main burden of the message lies (...). Information focus is one kind of emphasis, that whereby the speaker marks out a part (which may be the whole) of a message block as that which he wishes to be interpreted as information” (íd., 204)

Halliday considera que el hablante focaliza la información de un discurso según sus hábitos, así que se divide en dos casos, *el foco no marcado* y *el foco marcado*; el primero recae en la sílaba acentuada del último elemento léxico de una unidad informativa, por ejemplo:

(8) // Yesterday/ the cook killed/ the duck//

(foco no marcado)

Sin embargo, tenemos que fijarnos en que el último elemento léxico no incluye las frases preposicionales, por estar dominadas por unidades no léxicas (las preposiciones).

El foco marcado, por su parte, puede situarse en cualquier otro elemento léxico de un grupo tonal, como:

(9) // Yesterday/ the cook/ killed the duck// (not another person)

(foco marcado)

Frente al sistema de la información que tiene como marco el discurso y especifica la forma con la que el hablante organiza un mensaje relacionando con el discurso precedente, se sitúa el sistema del tema que estructura los constituyentes que se relacionen entre sí sin que se meta en medio lo que sucede antes.

“The information systems (...) specify a structural unit and structure it in such a way as to relate it to the preceding discourse; whereas thematization takes a unit of sentence structure, the clause, and structure it in a way that it is independent of what has gone before” (ídem., 212)

Halliday considera que el sistema del tema es una estructura binaria, compuesta por dos partes: el *theme* (el tema) es el constituyente situado en la posición inicial de la cláusula, mientras el *rheme* (el predicado) es el resto de la cláusula:

“John saw the play yesterday, yesterday John saw the play and the play John saw yesterday (as a complete clause) the themes are, respectively, John, yesterday, and the play” (ídem.).

De lo anterior se desprende que el tema es el punto de partida que elige el hablante a fin de abrir una cláusula, y el resto de los constituyentes debe describir este tema. Halliday clasifica el tema en dos casos, el primer es *tema no marcado* que es el primer constituyente habitual en la cláusula, así que en inglés aparecen los siguientes casos, (a) el tema no marcado coincide con el sujeto en oración declarativa, (b) el tema corresponde al elemento verbal polarizado en oración interrogativa polarizada, (c) el tema indica a la partícula interrogativa en la interrogación no polarizada, por ejemplo:

(10) *The cook* killed the duck on the kitchen  
(Tema no marcado)

(11) *Did* the cook kill the duck on the kitchen?  
(tema no marcado)

(12) *Where* the cook kill the duck

(tema no marcado)

El último es el tema marcado que es cualquier otro constituyente distinto del sujeto, en las declarativas, o de la unidad interrogativa en las preguntas, que decide el hablante, por razones específicas, sin romper el orden que permite la estructura sintáctica.

La obra de Halliday (1967, 1970) se dedica a la distinción detallada de dos sistemas informativos (textuales, en sus términos) (información y tema), la estructura de la información ilustra la información más relevante en un discurso mediante la distribución del discurso en unidades informativas, y la prioridad de la información comunicativa no se asocia con la estructura sintáctica sino que es decidida por el hablante; mientras que el tema se elige a fin de encabezar el mensaje, y va seguido del predicado para conseguir un mensaje completo. Aunque el concepto de tema de Halliday se parece mucho a lo que definimos como tema sintáctico, su concepto de tema procede del estudio de inglés que es un idioma con estructura más rígida que obliga el sujeto a situarse en posición inicial o, al menos, preverbal. Así que el tema de Halliday y el tema que se puede denominar sintáctico, por ser un modo de organización de las unidades del mensaje independiente de otras formas de organización sintáctica, a diferencia del que llamaremos tema informativo, no coinciden totalmente.

Antes de terminar esta presentación del tema sintáctico hay que señalar que las estructuras temáticas históricamente pueden ser verbales, esto es, con verbo en el predicado, como en

Las cosas tienen vida propia

o sin verbo, con predicados estrictamente nominales, lo que se suele denominar en los estudios de indoeuropeo *Frases Nominales Puras* (véase, por ejemplo, Mendoza, 1998, 157-162), que constan de un patrón *TEMA + PREDICADO (no verbal)*, y donde el predicado tiene siempre una función de atributo del tema, como en

las armas, empero, aunque de piedra tosca, encima de la puerta de la calle; la bodega, en el patio, la cueva, en el portal (Quijote, I,1)

En español, sin embargo, estas últimas estructuras están relegadas a contextos muy concretos y, salvo ciertas frases hechas (*Te digo que a lo hecho, pecho*), no se integran en otras estructuras, por lo que quedarán descartadas de este estudio. En cualquier caso, su presencia en estos textos es bastante anecdótica, y el ejemplo del *Quijote* responde a una enumeración de rasgos ciertamente literaria. En el texto chimo, sin embargo, encontramos estructuras que responden a este patrón y que, por tanto, tienen como traducción estructuras averbales, a veces coordinadas con gerundios, del tipo:

黑铁砸红铁，花朵四射，汗透浹背，在奶沟里流成溪

(Acero negro que golpeaba contra el rojo, chispas volando por el aire, la camisa empapada de sudor, arroyuelos de agua salada descendiendo por el valle entre los pechos bamboleante).

O, directamente, estructuras de gerundio:

铁血腥味弥漫在天地之间

(el penetrante olor del metal y de la sangre llenando todo el espacio que hay entre el cielo y la tierra)

花朵四射

(chispas volando por el aire)

Este tipo de estructuras, en cualquier caso, no muy numeroso, quedarán descartadas del estudio, recogiendo solamente aquellas en la que el predicado de la cláusula (temática), o la secuencia de las estructuras atemáticas, contengan un verbo en

forma personal.

## 2.2 Características del tema sintáctico

Conviene, por tanto, dejar bien claro el sentido que tiene el término *tema sintáctico*, describiéndolo mediante los siguientes rasgos:

### 2.2.1 Pertenece a un sistema binario, el eje temático.

El tema pertenece a un sistema binario, que divide el mensaje en dos partes nítidas; tema y predicado o rema. El tema se convierte en tal cuando se ve complementado con el predicado, que, inicialmente, puede ser verbal, como en (16) o puramente nominal, como, en (13) (14) (15):

(13) España, un país internacional

Tema + predicado

(14) 西班牙, 万岁!

Xibanya, wangsui!

Tema + predicado

España ... ¡hasta 10 mil años!

(que España viva hasta 10 mil años)

(15) 大象 鼻子 长

Daxiang bizi chang

Tema + predicado

Elefante nariz larga

(el elefante tiene la nariz larga)

(16) El cocinero mató al pato

Tema + predicado

su carácter presentativo.

### 2.2.2.1 Posición inicial

De acuerdo con este carácter presentativo, la posición inicial es un elemento no eludible. Martin (1975) indica la necesidad de la posición inicial del tema japonés: “The theme is something like a prolog” (1975, .622), marcado “primarily by position” (1975, 255). En este sentido, en la estructura temática, cuando un constituyente se selecciona como tema, todos los demás se sitúan detrás del tema, pues al no ser tema ya no tiene razones para situarse delante. Por ejemplo:

(17) El cocinero mató al pato

Tema predicado

(18) Al pato lo mató el cocinero

Tema predicado

*El cocinero* es el tema en (17), ocupando la obligada posición inicial. En (18), en cambio, la cláusula se expresa desde la perspectiva del objeto, y el tema es *el pato*. *El cocinero*, entonces, ha perdido la razón por la que en (17) era el elemento inicial, esto es, ha dejado de ser tema, razón por la cual, en lugar de decir un improbable, requeriría un tratamiento especial como ‘*doble tema*’, utilizamos (19).

(19) Al pato el cocinero lo mató

### 2.2.2.2 La duplicación de tema

Si la duplicación de información (léxica y pronominal o clítica) es relativamente usual y está fijada en los usos gramaticales<sup>6</sup>, la duplicación del tema no es tan habitual,



<sup>6</sup> Aunque dos constituyentes con un mismo valor funcional no pueden aparecer en el mismo sintagma, la información correspondiente al constituyente se puede duplicar. Por ejemplo, en español, los clíticos reiteran morfológicamente el mismo valor funcional de un constituyente expresado sintácticamente (en

porque contraviene la organización binaria del eje temático, pero también existen casos en los que el hablante quiere presentar más de un elemento como punto de partida de su predicación, apareciendo entonces un doble tema en una cláusula. La duplicación del tema es similar en las lenguas donde está vigente el eje temático, y normalmente bajo unas condiciones muy específicas según los rasgos estructurales de cada lengua.

En chino, cuando ocurre, tiene unos rasgos informativos específicos.

(a) En primer lugar, entre los dos temas de una cláusula, existe una relación todo - parte, es decir, el primer tema es más general y el segundo es más concreto que el primero;

(b) De acuerdo con lo anterior, el primer tema define la esfera de esta cláusula, mientras el segundo tema sirve como un punto de partida de la predicación.

En palabras de Li-Thompson (1981, 93), quienes consideran que el segundo tema actúa como ‘sujeto’ sin una justificación gramatical del término:

“1, (...) in all the sentences that one might call double-subject constructions. The topic is the whole of which the subject is a part.

2, Double-subject constructions, then, involve topics and subjects in a part-whole relationship with each other, but in every other respect they are just like all the other topic-comment sentences being considered: the topic is the definite noun phrase that is what the sentence is about, and the subject is the noun phrase

---

forma de complemento directo, indirecto o predicativo de estructura copulativa): *Le di el libro a Juan ayer; A Ana hace tiempo que no la veo; Juan, bueno lo es en cantidad.* En chino, por su parte, existen asimismo pronombres que repiten la misma información relativa a un constituyente:

(1)我的 外婆 她 今年 60 岁  
Wo de wai po ta jinnian 60 sui  
Yo DE abuela ella este año 60 años  
(mi abuela, este año ella tiene 60 años)

(2)小明 只 有 15 岁, 但是 他 会 5 种 语言  
Xiao Ming zhi you 15 sui, dan shi ta hui 5 zhong yu yan  
Xiao Ming solo tener 15 años, pero él hablar 5 tipo idioma  
(Xiao Ming tiene 15 años, pero habla 5 idiomas)

in a doing o being relationship with the verb.”

Por ejemplo:

(20) Zhe ge ren      yan jing      hen      da  
Esta gente            ojos            muy      grande  
(esta gente tiene sus ojos muy grandes)

(21) Wu ge ping guo      liang ge                      huai le  
Cinco manzanas      dos manzanas              malo  
(entre las cinco manzanas, dos ya están malas)

El español, siendo una lengua temática, como acabo de mencionar hace un momento, también existe la posibilidad de un doble tema. El doble tema incluye los constituyentes extensivos, como son el sujeto, complemento directo e indirecto y complemento preposicional (lo que en la tradición hispana, desde Emilio Alarcos (22) llamamos ‘suplemento’), los cuales son los complementos requeridos para extender el significado del verbo de modo que el complemento cambia la naturaleza de lo descrito solamente por el verbo, y cumple las características del tema, como (22-24)

(22) A mí      este asunto      no me importa  
Tema (CI)    tema (sujeto)

(23) De este tipo de asunto              yo              no quiero ocuparme  
Tema (suplemento)                      tema (sujeto)

(24) A los niños,              yo              acabo de verlos  
Tema (CD)                      tema (sujeto)

La presencia en posición verbal de un *constituyente intensivo*, esto es, un modificador verbal o un predicativo al lado de un tema no implica, sin embargo, la existencia de un doble tema. Estos modificadores verbales, bien circunstanciales (25), subjetivos (26) o presentativos (27), así como los predicativos (28), solo tienen en

común con los temas su carácter inicial presentativo. Pero no presentan una entidad con respecto a la cual se va a desarrollar una predicación, pues carecen de referencialidad propia, sino un rasgo o una circunstancia que afecta al proceso. Ello hace que estos constituyentes intensivos no tengan las características de los temas de modo que su presencia nunca desplaza necesariamente los constituyentes extensivos a posiciones remáticas, como es habitual en los temas.<sup>7</sup>

(25) Por la mañana,	el cocinero	mata el pato
Modificador circunstancial	tema	predicado
(26) Desgraciadamente	el abuelo	se murió
Modificación subjetiva	tema	predicado
(27) Visto lo ocurrido,	Ana	se mostró muy sorprendida
Modificación presentativa externa,	tema	predicado
(28) Cansado de pelear,	Antonio	se dio por vencido
Predicativo	tema	predicado

---

<sup>7</sup> Los términos *extensivo* e *intensivo* son semánticos, y hacen referencia, respectivamente, al carácter de ‘extensión’ de significado que tienen algunas expansiones, y a la ‘descripción de rasgos o circunstancias’, sin extender ni cambiar el contenido de la unidad nuclear, de otros. Se entiende que un constituyente es *extensivo* cuando su inclusión cambia el valor de contenido de la unidad a la que se adjunta, normalmente para convertir un contenido más amplio en otro con mayor número de rasgos y, por tanto, de ámbito designativo más restringido. Es lo que ocurre cuando al verbo *estudiar* le añadimos *matemáticas*:

*estudiar*: significado genérico (actividad general)

*estudiar matemáticas*: actividad más concreta: se extienden los rasgos significativos y, consecuentemente, se restringe el campo designativo.

Un constituyente es *intensivo* cuando no extiende el significado de la unidad a la que se adjunta y se limita a describir rasgos de esa unidad: Si a *estudiar* le añadimos *por la mañana*, se habrá descrito una circunstancia exterior a su contenido que completa la información del mensaje, pero sin extender el significado de la unidad nuclear hacia una actividad más concreta.

Estas dos operaciones semánticas tienen un correlato sintáctico, pues, en relación con el verbo, los complementos regidos (sujeto, complemento directo, complemento indirecto y suplemento) tienen un valor *extensivo*, mientras que los modificadores verbales (circunstanciales, subjetivos, presentativos), así como complementos predicativos, tienen un valor *intensivo*. (Cfr. Halliday, 1968; Jiménez Juliá, 1995, 8-12, y más abajo, apartado 3.2).).

Esto es, la posición inicial puede ser ocupada por constituyentes intensivos sin que ello afecte a la posición temática, debido a que la función intensiva se limita a abundar en las informaciones descriptivas sin cambiar el núcleo del contenido, pero estos elementos intensivos no constituyen temas, por no estar sujetos a las restricciones propias del tema, así como tampoco alteran el orden de los demás constituyentes porque, al no ser propiamente temas, no bloquean su aparición. Es el caso de (25) o de (30). Por ejemplo:

(29) Los niños            llegaron tarde al colegio

Tema                        predicado

(30) Ayer            los niños            llegaron tarde al colegio

Modificador   tema            predicado

(constituyente intensivo)

En (30) *los niños* no ocupa la posición inicial absoluta, pero sigue siendo el tema de la cláusula; *ayer* como modificador, designa la circunstancia temporal en la que se produce el conjunto *tema - predicado*.

De lo anterior se desprende que el constituyente temático, de ser una unidad transitivamente caracterizada, siempre será un constituyente extensivo como (22 - 24).

### 2.2.3 Tiene carácter referencial

Para ser presentativo, el tema debe tener una característica semántica básica, que es su *referencialidad* (anaforicidad, para Kuno, 1973), que significa que el elemento elegido como tema debe coincidir con un referente identificable por el interlocutor; la necesidad del valor definido del tema supone fundamentalmente su carácter anafórico (*el cocinero mata un pato*) o genérico (*el cocinero siempre es un hombre profesional capacitado*), (Hinds, 1986, p. 157) afirma que:



“The topic, as the element which sets a framework for the rest of the predication,

is typically generic, anaphoric, or deictic, or assumed to be so by the speaker”

En español, salvo en los casos en los que la referencialidad está incluida en la propia clase de palabra (pronombres tónicos o nombres propios) esta identificación de la referencia se realiza mediante los determinantes definidos, que permiten la identificación del tema con algo relacionado con la esfera del conocimiento del hablante. Esta necesidad de que el tema sea determinado se traduce en que si es un sustantivo la unidad temática (no un pronombre o un nombre propio), requiere de un determinante definido. En palabras de Jiménez Juliá (2009, 47-65.)

“al ser los determinantes herederos del papel del nominativo, su uso en contextos temáticos era obligatorio, convirtiéndose en pieza exigida para asegurar la identificación de lo referido en la esfera del conocimiento del interlocutor”

En español solemos decir (31) (32) (33) en vez de (34), porque al expresar una cláusula, el hablante necesita un constituyente definido o anafórico o genérico, a fin de identificar lo que va a decir, pues si abre la cláusula con un elemento indeterminado, el interlocutor no podrá acceder a la esfera de conocimiento que intenta describir el hablante, por ello, la posición temática no podrá ser ocupada por un constituyente indefinido; en (34) *un cocinero* está caracterizado mediante un determinante indefinido, por lo que no es adecuado para una la posición presentativa; si trasladamos este constituyente no identificable a una posición no temática, el resultado nos resultará más esperable (35).

(31) El cocinero viene

(32) Este cocinero viene

(33) Su cocinero viene

(34) Un cocinero viene (?)

(35) Viene un cocinero

Li-Thompson (1981, p. 86) indican que el tema chino también está caracterizado por la referencialidad, que obliga al presentador temático en un modo determinado.

“Nouns that are unmarked for definiteness are always interpreted as definite of generic when they are topic”.

En chino, no se anuncia (36), y se cambia el determinante del tema o se altera la posición, nos resulta mejor (37) y (38).

(36)	一位	厨师	来了
Yiwei		chushi	laile (?)
Un		cocinero	viene

(37)	那个	厨师	来了
Nage		chushi	laile
Tema identificable			predicado
Ese		cocinero	viene

(38)	来了	一位	厨师
Laile		yiwei	chushi
Viene		un	cocinero

E, insistiendo en esa idea, Shibatani (1991, 100), afirma que en japonés:

“what is isolated as a topic is a unit of existence and, as such, the existence of the referent of a topic must necessarily be presupposed”.

#### 2.2.4 Tiene carácter contrastivo



El tema tiene un carácter contrastivo por cuanto la mera elección de un tema supone una selección entre posibles puntos de partida y, por tanto, está estableciendo

un contraste con ellos. Kuno (1973), en su descripción del japonés habla, no de carácter contrastivo del tema, sino de la existencia de temas contrastivos:

(39) Ame wa        hutteiru        ga        yuki wa        hutteinai.  
Tema                predicado                tema                predicado  
Lluvia    (gotas) caen        pero        nieve    (copos) no caen  
(Está lloviendo, pero no está nevando)

En (39), la primera partícula (*wa*) indica la unidad presentativa que separa *la lluvia* del resto de cosas, y la segunda partícula singulariza contrastivamente *la nieve* en la cláusula. Kuno (1973) considera que la aparición del énfasis no siempre es clara en todas las cláusulas, y sólo se observa claramente cuando hay un contexto contrastivo abierta o implícitamente. Si no hay tal contexto contrastivo, como en (40), el carácter contrastivo del tema no queda marcado:

(40) Sotode    ima        ame wa        futte imasu  
Modificador        tema        predicado  
Afuera        ahora        lluvia        caer  
(Afuera, está lloviendo ahora)

De acuerdo con Kuno, en este caso existirían dos tipos de tema, el tema presentativo y el tema contrastivo, en palabras de Kuno (Cfr. S. Kuno, 1973, 38):

“There are two different uses of *wa* (...). They are enumerated with brief explanations in (6):

(6) a. *wa* for the theme of a sentence: “speaking of....., talking about...”....

b. *wa* for contrasts: “ X..., but..., as for X...””



Sin embargo, sea (39) o (40), el oyente siempre puede aislar las proposiciones de otras posibles, aunque el ejemplo (39) presenta el contraste de un modo más explícito,

(40) sigue presentando un contraste, aunque de un modo implícito. Nada impide interpretar (40) como *afuera, la lluvia está cayendo, (en otro sitio, la lluvia no está cayendo)*, por lo que la elección de un tema, frente a otros posibles, siempre implica un cierto grado de contraste.

De acuerdo con Shibatani, el problema de Kuno consiste en que no se da cuenta de que cualquier partícula *wa* puede ser interpretada contrastivamente. Shibatani, afirma que no es que haya una *wa contrastiva*, y una *wa presentativa*, sino que una misma *wa* tiene el efecto de enfatizar el contraste, en cuanto supone una elección de tema, el entorno de la cláusula ofrece un fondo de contraste; lo que pasa es que este contraste a veces se manifiesta de forma abierta, y otras veces, de forma encubierta, pero el contraste es inherente en la proposición, y la partícula *wa* siempre tiene la posibilidad de ser interpretado contrastivamente. En sus palabras (Shibatani, 1990, 265):

“That is, there aren't two distinct wa's, or two distinct meanings associated with wa, as suggested by the labels “thematic” wa and “contrastive” wa; rather, one and the same wa has the effect of emphasizing the contrast when the discourse environment provides a background for contrast.”

La conclusión de Shibatani, que consideramos plenamente asumible para el concepto de tema, y no solo para el elemento marcado por la partícula *wa* en japonés, es que todo tema, además de presentativo, es contrastivo, si bien el contraste es más o menos explícito dependiendo del contexto.

### 2.2.5 Tiene carácter opcional

Finalmente, es preciso indicar un rasgo muy propio del tema como es su opcionalidad. Todos los autores están de acuerdo con que el tema no es una unidad regida por el predicado, aunque dicho tema puede presentarse como un constituyente exigido por un verbo, pero en cuanto tema, este constituyente no está gobernado en ningún aspecto por el verbo. Por ello, el tema es opcional, se presenta cuando el

hablante considera que su presencia es necesaria o relevante. Hay ocasiones, sin embargo, en las que por razones pragmáticas, no es necesario expresar el tema, y, consiguientemente en estos casos no aparece tema alguno. A las cláusulas que carecen del tema se les denominan *secuencias atemáticas*.

#### 2.2.5.1 Estructuras atemáticas

La estructura atemática es muy habitual en las lenguas donde el eje temático está muy vigente, como el chino, el japonés y el español, y aparece cuando el hablante considera que la acción en sí es lo relevante del mensaje, por lo que se expresa directamente sin mencionar un elemento presentativo, como (41-44):

(41) 好冷啊

Hao leng a

Muy frío

(hace mucho frío)

(42) 下雨了

Xia yu le

Llueve

(43) Viene un pato

(44) Hace sol

#### 2.2.5.2 Separabilidad con el predicado

El tema es un presentador a fin de delimitar el ámbito de lo que va a predicar en una cláusula, es decir este tema puede mantener una relación semántica con el predicado como en (17-18) o simplemente hacer referencia al campo al que se refiere la predicación, sin establecer ninguna relación transitiva con el predicado, como (45) (46).

(45) El deporte, a mí no me gusta correr

Tema predicado

(46) 大学 现在 多半 是 学费 便宜

Da xue xian zai duo ban shi xue fei pian yi

Tema predicado

Universidad ahora mayoría ser matrícula barato

(la universidad, la mayoría tiene la matrícula barata)

Según esté el tema transitivamente insertado o no en el predicado, se suele distinguir en lenguas como el español entre *tema gramaticalizado* o *transitivizado* y *tema puro*. En el primer caso, *el tema gramaticalizado*, o *transitivizado*, el tema es un constituyente que funciona como sujeto, complemento directo, complemento indirecto o suplemento, de acuerdo con la terminología gramatical habitual en la tradición hispana actual. Es el caso de (17) o (18), donde el tema es, además, sujeto y complemento directo, respectivamente. El segundo es una unidad independiente tanto semántica como sintácticamente del predicado, como (45-46).

Resumiendo lo dicho, todas las lenguas han desarrollado, además de la organización temática de la cláusula, una organización más detallada que afecta a los componentes del predicado. Esta organización puede ser de dos tipos, *ergativa*, basada en la causalidad, o *transitiva*, basada en la extensión. Esta última es la mayoritaria en las lenguas del mundo y es la que encontramos en las lenguas indoeuropeas, así como en chino o japonés. El tema en las lenguas transitivas puede mantenerse como un presentador ajeno a estos valores transitivos, lo que denominamos *tema puro*, ilustrado en (45-46), o *un tema gramaticalizado o transitivizado*, en el que el tema tiene, además, un valor transitivo.

### 3. El eje transitivo



Como acabamos de mencionar hace un momento, y aunque no puedo

extenderme en este aspecto ahora, conviene tener presente que la organización temática, como forma de presentar los constituyentes del mensaje, tiene un carácter muy general que separa el tema, unidad simple y presentativa, del predicado, unidad que puede ser muy compleja y rica en información. Esto hace que las lenguas habiliten un segundo criterio de organización del predicado que, históricamente, se ha dividido en dos criterios que definirán dos grandes familias de lenguas: *el criterio transitivo* (o acusativo), y *el ergativo*.

El criterio transitivo está basado en la extensión (Cfr. Halliday, 1968) y presupone que todo proceso verbal conlleva la existencia de un agente que regularmente es expresado por el sujeto. Si hay un segundo actante, este será el objeto que extiende la acción, haciendo que esta transite desde el agente hasta el objeto, de ahí el término de *lenguas transitivas* o *eje sintáctico transitivo*.

El criterio ergativo, en cambio, se basa en la causalidad, y las lenguas que organizan el predicado de acuerdo con este eje presuponen que todo verbo conlleva un afectado por la acción, y, si hay un segundo actante, éste es el agente o causante de la acción.

Sintácticamente, las lenguas transitivas identifican el primer actante como sujeto, marcado mediante la concordancia del verbo con él, sin marca positiva alguna en el sujeto (*el viento sopla / los niños juegan*), y marcan positivamente el objeto, bien mediante casos (lat. *video puellam*) o mediante otras marcas (la posición posverbal (*I see the girl*) o incluso, preposicionalmente (*Veo a la niña*).

Las lenguas ergativas, en cambio, lo que no marcan no es el sujeto-(agente), sino el afectado, que realiza la función que normalmente se denomina *absolutivo*, y, en cambio, marcan positivamente el elemento agentivo o causativo de la acción mediante la función que se denomina *ergativa*. Dixon (1979) ha estudiado el carácter ergativo de, entre otros, la lengua australiana ‘dyirbal’, y proporciona el siguiente ejemplo: para decir que el padre vio a la madre la estructura es la siguiente:

yabu	numa-ngu	bura-n
(madre ABS/AF)	(padre ERG/CA)	vio
(= el padre vio <b>a la madre</b> )		


Esto es, el afectado (*yabu* madre) es el que no recibe marca, y lo que se supone un añadido que hay que marcar es el ergativo, el causante o agente (*numa* padre).

Si, en cambio, hay un solo actante, como, por ejemplo, en *el padre volvió*, *el padre* no se trata como agente de la acción de *volver*, sino como afectado por la misma y, por tanto, no recibe ninguna marca:

numa	banaga-nYu
(padre ABS/AF)	(volvió)
(= <b>el padre</b> volvió)	

M.A.K. Halliday (1968) explicó muy claramente la naturaleza de uno y otro criterio dentro de una lengua acusativa como el inglés, mostrando el carácter general del criterio ergativo y el más específico del transitivo y, al tiempo, hizo ver que en el interior de una lengua no-ergativa hay construcciones ergativas. De acuerdo con Halliday, una construcción como *John opened the door* es transitiva, pero una construcción como *The door opened* es ergativa. Lo habitual, sin embargo, es considerar la ergatividad en la medida en que define marcas explícitas y, por tanto, como -tan solo- el criterio propio de la estructuración sintáctica de las lenguas ergativas (Cfr. R.W. Dixon, 1979 y 1994).

Dado que tanto chino como español son lenguas transitivas (o nominativo-acusativas, o, simplemente, acusativa, según terminologías), nos centraremos a continuación en el eje transitivo que regula las construcciones sintácticas en estas lenguas.

 La creación de este eje constructivo transitivo, por tanto, tiene como origen la necesidad de ordenar dentro del predicado sus distintos constituyentes.

La forma de organizar sintácticamente los constituyentes, dentro del predicado, es siempre alrededor del verbo, que actúa como núcleo, y a partir del verbo, se organiza en los dos posibles criterios antes mencionados el eje transitivo y el ergativo.

Considerado el verbo como el núcleo de la estructura transitiva, lo que tenemos entonces es simplemente un verbo expandido a través de los correspondientes complementos o modificaciones. Esto es, al igual que en otras estructuras expandidas a partir de un sustantivo, adjetivo o adverbio, el verbo se expande y forma una frase verbal. El predicado habitual de una cláusula del eje temático es, por tanto, una frase verbal. O, con ejemplos, el sustantivo *trabajo*, se puede expandir con el adjetivo *pesado* y el resultado es la frase sustantiva *trabajo pesado*; el adjetivo *limpio*, con el adverbio *bastante* y el resultado es su frase adjetiva (o adjetivo expandido), *bastante limpio*. El adverbio *rápidamente* forma la frase adverbial *muy rápidamente*. Del mismo modo, y en sentido estricto, lo que se suele denominar oración/proposición/ cláusula no es sino una frase verbal: la secuencia *Leí la novela hasta muy tarde* no es otra cosa que una frase verbal, con su núcleo verbal y sus constituyentes, en este caso, un complemento directo y una modificación circunstancial.

### 3.1. *Expansión extensiva*

Como ya mencionamos anteriormente, la expansión del verbo puede realizarse mediante dos tipos de constituyentes, *extensivos* o *intensivos*.

La expansión extensiva delimita el significado de unidad verbal con un conjunto de complementos semánticamente regidos, y surge cuando esta unidad verbal no es suficiente para la comunicación que pretende. No es lo mismo *cocinar* que *cocinar el pato*, *cocinar* es muy amplio, y *cocinar un pato* es una actividad más específica. Dicha expansión es una realización sintáctica que reúne los complementos regidos según las características de su propio núcleo verbal a fin de extender semánticamente el contenido nuclear. No todos los verbos consiguen la capacidad de esta expansión extensiva; según Halliday (1968), cada realización verbal es un proceso que tiene un núcleo, el verbo, y

un agente, que es el que causa o inicia el proceso. El proceso puede agotarse en el agente, con lo cual tendremos un predicado *monoactacial* o, *intransitivo*. Si, en cambio, hay una expansión, el proceso ya no se agota en el agente, sino que transita más allá de él. De ahí el término *transitivo* con el que se conocen estas secuencias *biactanciales*. Las secuencias *biactanciales* y *triactanciales* están constituidas por constituyentes extensivos que solucionan la ausencia de información por parte del verbo. De algún modo solucionan una carencia semántica del verbo. (47) ilustra el proceso monoactancial (intransitivo), (48) el transitivo biactancial y (49) el transitivo triactancial:

(47) El cocinero viene

(48) El cocinero mata el pato

(49) El cocinero prepara el plato a sus invitados

La expansión extensiva, por tanto, constituye un conjunto de complementos semánticamente regidos alrededor del verbo. Desde el punto de vista de la organización sintáctica, los complementos extensivos se sitúan en un mismo nivel jerárquico. Cada complemento se relaciona directamente con el verbo, no con los demás complementos ni con el conjunto *verbo + otro complemento*. El esquema que puede ilustrar esta relación entre el verbo y cada uno de sus complementos es:

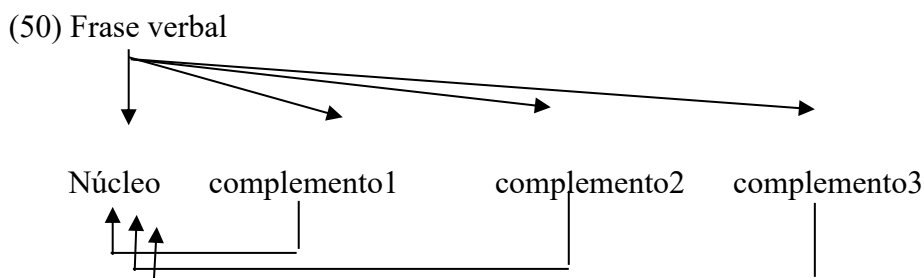


GRÁFICO 1

ni el ámbito relacional de la frase verbal. La alteración del orden de (51-54), no implica ninguna diferencia semántica ni altera la posición jerárquica de los complementos:

(51) El cocinero prepara la comida para los clientes

(52) El cocinero prepara para los clientes la comida

(53) Prepara el cocinero la comida para los clientes

(54) Prepara la comida para los clientes el cocinero

### 3.2 *Expansión intensiva*

La segunda expansión es lo que denominamos *la expansión intensiva*, se limita a describir rasgos del verbo o del proceso expresado por el verbo y sus complementos sin alterar el contenido del núcleo verbal. En realidad, el comportamiento de los constituyentes intensivos del verbo es el mismo que el de cualquier modificador de una unidad o estructura sintáctica. Cualquier unidad tónica ya sea una palabra, o una estructura puede tener lo que llamamos *modificador*, unidad que enriquece el contenido de la unidad verbal sin cambiar la naturaleza semántica de la unidad inicial ni sus posibilidades sintagmáticas, como:

(55) Ana cocina

(56) Ana cocina bien

(57) Ana cocina muy bien

(58) Ana cocina cuando sus padres no están en casa

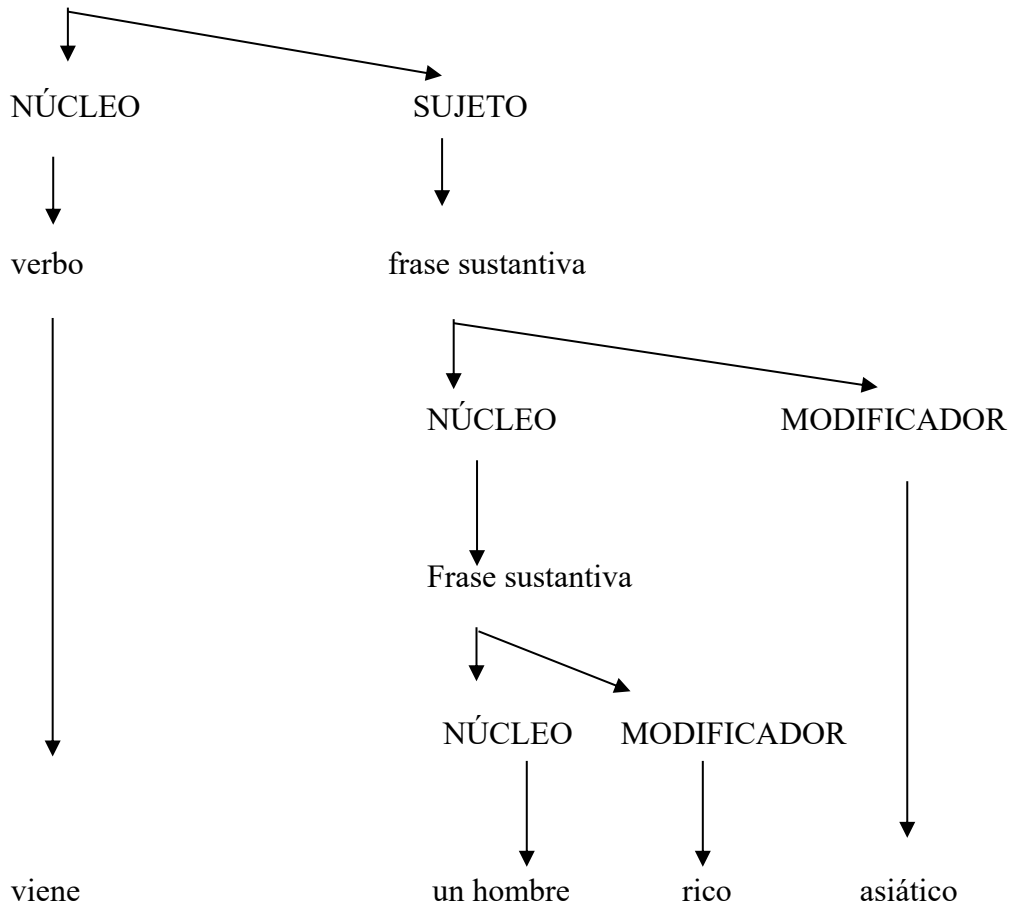
En (55) tenemos un núcleo verbal, *cocina*, y una única expansión extensiva, *Ana*, mientras que en (56), se extiende intensivamente mediante el modificador adverbial *bien*, para describir el buen nivel de su cocina; en (57) se añade el modificador *muy* para destacar que su nivel de cocina es todavía superior al de (56), y en (58) el modificador circunstancial sirve para restringir la situación en la que cocina Ana sin

cambiar el contenido inicial.

Las funciones intensivas son el resultado de la incorporación sucesiva de rasgos designativos a una unidad inicial. De este modo el conjunto es el resultado de una superposición de informaciones que describen rasgos de esa unidad inicial sin cambiar su extensión. Esta incorporación sucesiva de rasgos se refleja en una superposición de unidades a distinto nivel jerárquico según su posición secuencial. En (59), primariamente hablamos del rasgo descriptivo según el cual este hombre tiene mucho dinero, a continuación, añadimos una restricción de procedencia que implica al conjunto *un hombre rico*, no solamente al núcleo sustantivo, *un hombre*, según se puede mostrar mediante (60):

(59) Viene un hombre rico asiático

(60) frase verbal

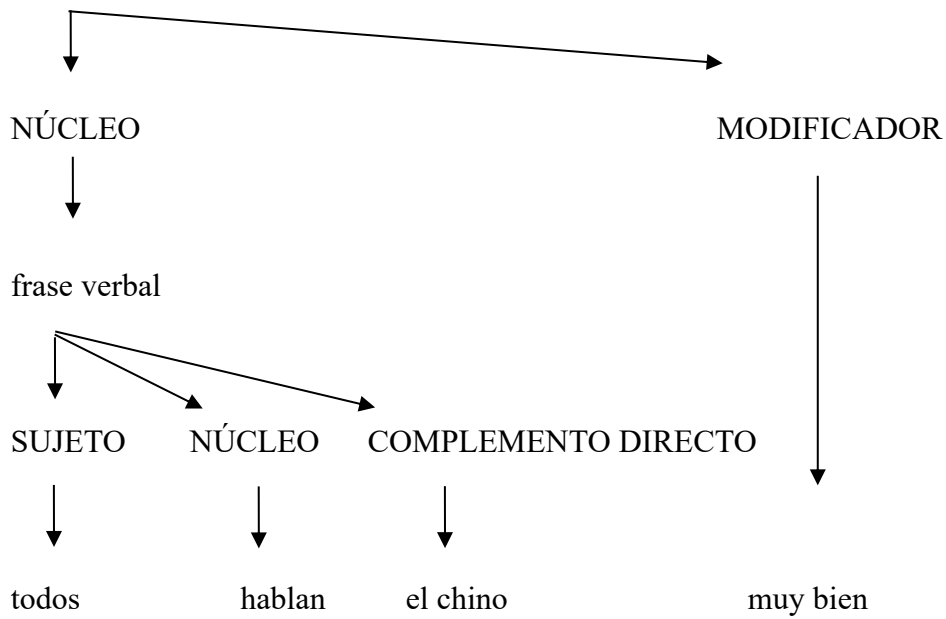


Se desprende de esto que en la expansión intensiva, la alteración del orden supone un cambio de ámbito jerárquico. En (61) y (62), hay una diferencia de ámbito que se refleja en el distinto análisis de una y otra secuencia, y se muestra en las estructuras arbóreas (63) y (64):

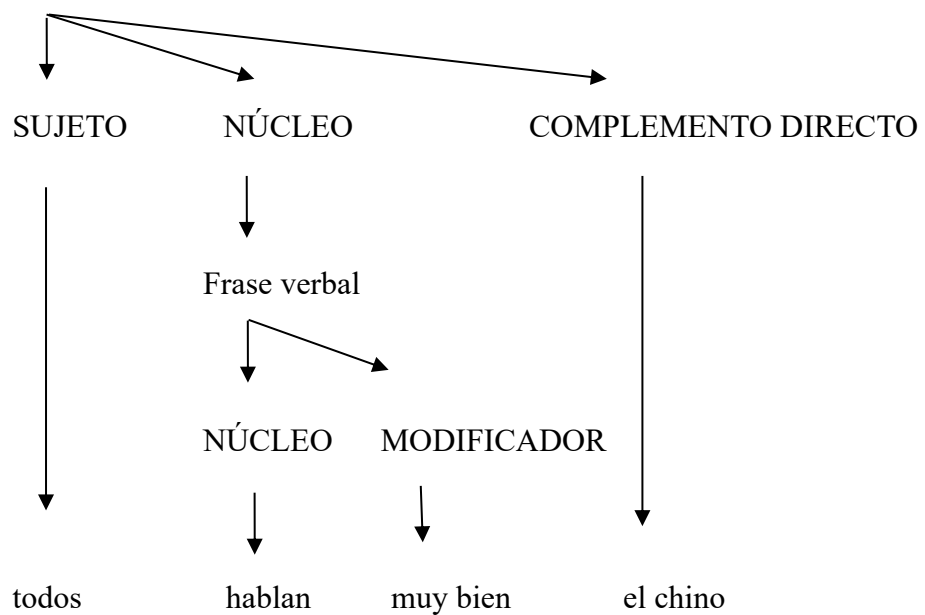
(61) Todos hablan el chino muy bien

(62) Todos hablan muy bien el chino

(63) frase verbal



(64) frase verbal



### 3.3 Expansión verbal: conclusiones

De lo anterior, podemos extraer de un modo resumido las siguientes consecuencias:



(a) La expansión verbal puede ser extensiva e intensiva, en el primer tipo el núcleo verbal se extiende mediante los complementos regidos, delimitando el

significado del contenido inicial, mientras que en el segundo los modificadores se limitan a enriquecer la información, añadiendo rasgos descriptivos sin cambiar el ámbito extensivo del contenido. Esta diferencia se puede ilustrar con un verbo como *comer*. *Comer* es una actividad muy amplia, y se puede utilizar monoactancial o biactancialmente, esto es, con un solo complemento extensivo, el agente, como *yo como*, o con dos complementos extensivos, el agente y otro actante, como *yo como patatas*; Tanto el agente como el objeto son complementos extensivos. El segundo especifica el campo semántico conformado por *comer* y su obligado agente (*comer* siempre implica un agente en una visión transitiva). Sin embargo, si añadimos el modificador *por la mañana*, esta unidad no cambia el significado extensivo inicial, pues ni lo restringe ni lo amplía, tan solo describe una situación circunstancial.

(b) Sintácticamente, los complementos extensivos se relacionan con el verbo sin distinción del nivel jerárquico. La manifestación monoactancial, biactancial y triactancialmente supone la presencia del sujeto en el primer caso, de éste y de un segundo actante en el segundo, normalmente el complemento directo, y de un tercero en el tercer caso, (complemento indirecto y complemento preposicional). Los modificadores, en cambio, están en un nivel jerárquico diferenciado, y se asocian generalmente a los complementos circunstanciales, presentativos externos y subjetivos, que pueden expresar diferentes circunstancias de estado, acción o situación, según se muestra en el siguiente esquema:

EXPANSIÓN VERBAL	FUNCIONES DEFINITORIAS	FUNCIONES SINTÁCTICAS	EJEMPLOS
EXPANSIÓN EXTENSIVA	<b>Complementos</b>	Sujeto	<i>Ana</i> regaló un libro a su madre
		Complemento directo	Ana regaló <i>un libro</i> a su madre
		Complemento indirecto	Ana regaló un libro <i>a su madre</i>
		Complemento preposicional	Ana habla mucho <i>de política</i>
EXPANSIÓN INTENSIVA	<b>Modificadores</b>	Circunstancial	<i>Hoy</i> Ana regaló un libro a su madre
		Presentativo externo	<i>Teniendo en cuenta las circunstancias</i> , damos por terminada la sesión.
		subjetivo	<i>Desgraciadamente</i> , todo acabó mal

TABLA 1

(c) Como las funciones extensivas se sitúan al mismo nivel de estructura jerárquica que el verbo, el cambio de posición secuencial (posverbal) no afecta ni varía el significado ni la estructura sintáctica de la secuencia, sin embargo, las funciones intensivas se superponen unas a otras en la estructura jerárquica según su orden secuencial, por lo que la alteración de orden implica la variación del ámbito designativo de cada modificador, lo que se refleja en su estructura jerárquica.

#### 4. Relación entre los ejes temático y transitivo

Como vimos anteriormente, el eje temático es el criterio más primitivo y general en el análisis del sistema constructivo de la cláusula. Este eje divide la cláusula en dos partes, un elemento inicial presentativo (tema) y un predicado. Li & Thompson (1976) denominan a las lenguas cuya forma de expresarse es esta *topic-prominent languages*, como el chino (15) que recojo aquí de nuevo para mayor comodidad, o japonés (65).

(15) 大象 鼻子 长

Daxiang bizi chang

Tema + predicado

Elefante nariz larga

(el elefante tiene la nariz larga)

(65) supein, bann zai

tema tema

España ¡hasta 10 mil años!

(que España viva hasta 10 mil años)

En los dos ejemplos, el eje temático es muy importante para construir una expresión sin que exista ninguna marca transitiva que relacione los constituyentes de la cláusula.

Aunque el eje temático es más relevante en la construcción de los mensajes clausulares de las *topic-prominent languages*, en la mayoría de las expresiones habituales de este tipo de lenguas existen funciones transitivas que ordenan los constituyentes alrededor del núcleo verbal con alguna marca explícita, utilizándose el eje transitivo al lado del eje temático con el fin de especificar los valores sintagmáticos de los constituyentes dentro del predicado de una forma más concreta.

#### *4.1 Estructura de uno y otro eje*

En relación con su análisis sintáctico, existe una diferencia entre el eje constructivo temático y el transitivo que podemos resumir como sigue:

El eje temático es el criterio más general en el análisis de los valores sintácticos de los constituyentes, en el que la repartición de la cláusula es binaria. El tema se presenta sin marca alguna en la mayoría de las lenguas, y se distingue por su posición. De hecho, el caso nominativo, que era la marca del tema, se caracterizaba en principio por ser el que no poseía ninguna marca flexiva subordinada. El predicado, a su vez, era lo que no era el tema.

El eje transitivo, por su parte, es un criterio más específico y detallado, que interviene en la organización de los constituyentes del predicado, por tanto, supone que estos tienen que estar marcados sustancialmente de algún modo para que se puedan reconocer los valores funcionales de cada uno de sus constituyentes. Las marcas sustanciales que especifican las funciones sintagmáticas entre los constituyentes del predicado son muy diversas, desde marcas internas (concordancias) a marcas analíticas (partículas diversas). En el caso de ausencia de marcas que identifiquen exactamente cada uno de los constituyentes, la función del constituyente se deducirá por el contexto o podrá caer en la ambigüedad.

El siguiente esquema clarifica con una forma simplificado la diferencia de ambos ejes:

EJE	ESTRUCTURA	MARCA	EJEMPLOS
EJE TEMÁTICO	<b>Tema y predicado</b>	Sin marca	<i>España, un país internacional</i> TEMA + PREDICADO
EJE TRANSITIVO	<b>Verbo y complementos</b>	Con marcas identificadoras de funciones transitivas	<i>Disfrutamos todos del viaje</i> VERBO SUJETO SUPLEMENTO COMPLEMENTO1 COMPLEM. 2

TABLA 2

#### 4.2 Tema puro y tema gramaticalizado

Hay que tener en cuenta que el uso por parte de una lengua de un eje más general como el temático no supone la anulación del eje transitivo. Muy por el contrario, los dos ejes conviven en las lenguas, incluso aquellas con una tendencia temática acusada, como el chino o el japonés, en los que el tema tiene un papel importante en la estructuración de los mensajes. También en estas lenguas a menudo se puede identificar el tema con un complemento con un valor transitivo equivalente al de las lenguas indoeuropeas. Es lo que podemos observar en el ejemplo del chino (66), o del japonés (67); antes mencionados, que suponen casos de tema gramaticalizado donde se identifica el valor de los actantes del predicado con funciones transitivas concretas. El ejemplo (68) representa un caso de tema puro que no mantiene ninguna relación transitiva con el predicado, la estructuración del predicado, por su parte, responde al eje transitivo. Así, *yezi* es el complemento que exige el verbo *diao*, y muestra la correspondiente marca transitiva. El tema, por tanto, puede ser puro o transitivizado, sin que ello afecte a la estructuración del eje transitivo dentro del predicado.

(66) 春天 来 了  
 chuntian lai le  
 tema predicado  
 la primavera llegar ya  
 complemento verbo partícula pasada  
 (la primavera ha llegado)

(67) *haru wa kita*  
 tema predicado  
 la primavera llegar ya  
 complemento verbo  
 (la primavera ha llegado)

(68) 这棵树 叶子 掉 了  
 zhekeshu, yezi diao le  
 tema predicado  
 este árbol su hoja caerse ya  
 (la hoja de este árbol se ha caído)

Pese al carácter más detallado del eje transitivo, en algunas lenguas muy transitivizadas, como el español, el eje temático sigue estando vigente, conviviendo con el eje transitivo, en el cual el tema suele poseer un valor transitivo, compartido con el temático, señalado mediante las marcas diversas, incluyendo la concordancia entre verbo y sujeto, uso de preposiciones, e, incluso, el recurso indirecto de la utilización de clíticos como identificadores de unidades funcionales. En el ejemplo (69) el valor temático de los constituyentes se ve superpuesto por el valor transitivo explícitamente identificado mediante la marca preposicional y la concordancia con el verbo, respectivamente.



(69) De eso yo quiero hablar contigo  
 Complemento1 complemento2 verbo complemento3

De lo anterior, se desprende la posible y muy frecuente convivencia de los ejes temático y transitivo en la construcción de la cláusula, por lo cual el tema de la cláusula puede estar transitivizado, o no estarlo, es decir, puede tener, además de su valor temático, una función transitiva o agotarse su papel en el carácter temático de la construcción.

La tabla 3 resume esquemáticamente las posibilidades de actuación del tema en español, bien como tema puro, bien como tema transitivizado:

TIPO DE TEMA	CARACTERÍSTICA		DENOMINACIÓN FUNCIONAL
TEMA PURO	Sin correferencia con los actantes del predicado (70)		Tema
	Con correferencia con los actantes del predicado (71)		
TEMA TRANSITIVIZADO	De relación indirecta con el predicado	Por distancia entre el tema y el actante correferencial (72)	
		Por diversidad transitiva (73)	
	De relación directa con el predicado (74) y (75)		Función transitiva del tema

TABLA 3

Los ejemplos (70)-(75) especifican los diferentes casos correspondientes a la tabla arriba

(70) *La medicina tradicional china,* especialmente me gusta más la teoría

TEMA PURO

del equilibrio del cuerpo

(71) *La medicina tradicional china*, me interesa aprender sus conocimientos

TEMA PURO

(72) *La medicina tradicional china* me parece que tiene un efecto curativo

TEMA GRAMATICALIZADO (de relación indirecta por distancia)

(73) *La medicina tradicional china* es una disciplina muy difícil y ningún

TEMA GRAMATICALIZADO (de relación indirecta por diversidad transitiva)

universitario puede llevarla en la práctica

(74) *La medicina tradicional china* tiene una historia muy larga

TEMA GRAMATICALIZADO (Sujeto)

(75) *De la medicina tradicional china* hablaré contigo ahora

TEMA GRAMATICALIZADO (Suplemento)

En (74), se le otorga al tema *la medicina tradicional* una función transitiva con la que este tema se integra relacionado transitivamente con el predicado en la cláusula, realizando semánticamente una acción expresada por el verbo y sintácticamente concordando con el verbo, por lo que, este tema desempeña al mismo tiempo el papel de sujeto. Es evidente que el hecho de que el tema tenga la función sintáctica de sujeto no significa que el tema y sujeto sean lo mismo, sino que realizan un valor determinado en casa uno de los ejes sintácticos que gobiernan la construcción de la secuencia.

#### 4.3 *La noción de sujeto*

El concepto de tema ha estado ligado en las descripciones gramaticales al de sujeto, y la confusión terminológica ha sido frecuente debido a que con el término *sujeto* se ha entendido, no solo el sujeto gramatical, unidad concordante con el verbo, sino el sujeto ‘lógico’ o el ‘psicológico’, que en la mayoría de las ocasiones hacía referencia tanto al tema sintáctico como al tema informativo, del que hablaré más adelante. Así, Keenan (1976) intentó definir el concepto de sujeto basándose en valores nocionales.

Chafe (1976), por su parte, distingue entre tema y sujeto en términos igualmente nocionales: la función de sujeto es la que ofrece la información más presentativa, asumiendo la función que normalmente se atribuye al tema:

“So far as i can see at present, the best way to characterize the subject function is not very different from the ancient statement that the subject is what we are talking about”

El tema, por su parte, sería para Chafe un concepto que solo se da en lenguas como el chino o el japonés, y que (como ya había mencionado anteriormente,)

“limit the applicability of the main predication to a certain restricted domain”  
(1976, 50)

En la concepción de Chafe, el tema es lo que hemos denominado arriba el tema puro (no transitivizado). En el mismo sentido, Coyaud (1979) destaca los valores nocionales del sujeto, diciendo:

“A mon avis, il faut tenir le couple sujet-prédicat comme un donné indéfinissable dans l'absolu. Dans certains langues, la définition du sujet est simple et commode, dans d'autres, elle est moins” (Coyaud, 1979, 114).

“En chinois mandarin, de même, la fonction sujet peut être mise en évidence” (id., 114-115).

Sin embargo,

“en français, il n'est pas simple de déterminer le sujet dans les phrases impersonnelles: il ne suffit pas de tenir un sujet grammatical pour résoudre tous les problèmes” (id. 114).

un complemento que rige el verbo, y concuerda con él, lo cual los lleva a la (por otra parte, sensata) conclusión de que en sentido estricto, el chino es un idioma sin sujeto, según sus palabras:

“the subject is not systematically codified in the surface structure of Mandarin sentences. There is simply no noun phrase in Mandarin sentences which has what E. Keenan has termed 'subject properties' (...). This means that a noun phrase which one might want to defend as a subject is impossible to identify as such” (Li-Thompson, 1976, 479).

Por ejemplo, en la cláusula (37) *Nage chushi lai le*, no existe ninguna marca sintáctica que identifique el sujeto. Sorprendentemente, los mismos autores que en 1976 dudaban de la existencia de sujeto en mandarín, afirman ahora (1981) que la falta de marcas no implica que el chino carezca del sujeto, pues consideran que en chino hay un tópico que se integra en la estructura verbal con un valor subjetivo, lo cual lo convierte en sujeto. Así, en el ejemplo citado, (37), *nage chushi* el tópico de esta cláusula realiza la acción expresada por el verbo, consiguiendo así un valor subjetivo que se puede considerar como sujeto, aunque falte una marca sintáctica equivalente a la de las lenguas indoeuropeas. En sus propias palabras:

“on the basis of synchronic as well as diachronic phenomena, it seems clear that subject and topic are not unrelated notions. Subjects are essentially grammaticalized topics; in the process of being integrated into the case frame of the verb (at which point we call them subjects), topics become somewhat impure, and certain of the topic properties are weakened, but their topic-ness is still recognizable” (484)

Más tarde, Li-Thompson especifican más claramente el concepto de sujeto en el mandarín, diciendo que:

“the subject of a sentence in Mandarin is the noun phrase that has a 'doing' or

'being' relationship with the verb in that sentence” (Li-Thompson, 1981, 87)

Así, en (20), repetido aquí por conveniencia:

(20) 这个人            他            有    大    眼睛  
Zhe ge ren            ta            you    da    yanjing

Tema (Suj para Li-Th.)

TEMA		PREDICADO		
Esta gente	él	tiene	grande	ojo

(esta gente tiene sus ojos muy grandes)

Como (20) *Zhegeren yanjing hen da*, por el carácter más presentativo de esta cláusula, *zhegeren* funciona como tema, pero no tiene relación *being* con el verbo; el que se relaciona con el verbo es *yanjing*, por lo que en (20) *zhegeren* es el tema y *ta*, el sujeto.

En definitiva, el tema y el sujeto son dos conceptos pertenecientes a dos ejes diferentes, en el caso del que denominamos *tema puro*, el tema tiene cero grado de relación transitiva con el predicado; en el caso de que se le asigna un valor transitivo al tema, el tema adquiere una segunda función, cumpliendo los roles de los complementos que exige el núcleo verbal, que pueden presentarse como sujeto, como complemento directo o indirecto o como suplemento. En estos casos, el tema recibirá la marca de la función transitiva que esté desempeñando

La siguiente tabla nos va a ayudar una distinción más declarada entre los tres conceptos:

	<b>Eje</b>	Aislamiento o gramatical	Referencialidad	Marca necesaria	Posición presentativa
TEMA	<b>Eje temático</b>	+	+	-	+
TEMA GRAMATICALIZADO	<b>Eje temático y transitivo</b>	+	+	+	+
SUJETO	<b>Eje transitivo</b>	-	(0)	+	(0)

TABLA 4

La primera diferencia se refiere al eje al que cada uno pertenece, el tema es la unidad presentativa en la estructura temática, caso de (70); mientras el tema gramaticalizado es dicha unidad presentativa que al mismo tiempo realiza una función sintáctica en la estructura transitiva, caso de (75); el sujeto, por su parte, es el constituyente subjetivo que concuerda con el núcleo verbal en la estructura actancial, caso de (59), repetido aquí por comodidad:

(59) Viene un rico hombre asiático.

La segunda diferencia es la del aislamiento del tema con respecto al predicado, el tema indica el ámbito sobre el que se va a predicar en una cláusula; dicho ámbito puede tener una correferencia estrecha con los actantes del predicado o no tenerla. En (70), por ejemplo, no hay correferencia con ningún elemento del predicado. El tema es un simple ámbito sobre el que se va a hablar. Puede haber una correferencia, pero sin que el tema conlleve marca funcional transitiva, como en (71). La relación puede existir,

pero puede ser indirecta, en cuyo caso el elemento temático no puede considerarse claramente gramaticalizado, pues su transitivización es *a posteriori*, esto es, no está en el planteamiento inicial del hablante. Es el caso de (72) y (73). Finalmente, el tema puede coincidir con un actante transitivo tratado formalmente como tal. Es el caso de (74), donde el tema es Sujeto, concordante con el verbo, núcleo del predicado, o (75), donde el tema es suplemento, marcado con su correspondiente preposición.

La tercera diferencia es la referencialidad, como el tema es la unidad presentativa de la secuencia, debe tener el valor semántico que pide su referencialidad (véase el apartado 2.2.3), y el tema gramaticalizado es el tema con una función transitiva, obviamente referencial. Sin embargo, el sujeto es el constituyente que concuerda con el verbo, y en él el valor referencial no es obligatorio, puede ser un constituyente referencial, como (74), o solamente una unidad indefinida, como (59).

La última alude al proceso de gramaticalización por el que se le asigna al constituyente una función transitiva. Este es un proceso muy variado en las diferentes lenguas, cuya realización se manifiesta mediante diferentes recursos. En el caso de las lenguas indoeuropeas, el tema se gramaticaliza mediante la aparición de una concordancia con el verbo; en el caso de otras lenguas, bien con una partícula identificadora bien con la asignación de un valor semántico específico, si bien en este último caso la justificación del término sujeto puede ponerse en entredicho, al no haber rasgos formales que identifiquen tal función.

## 5. Tema sintáctico y tema informativo

### 5.1 Tema como concepto informativo

El concepto de tema es uno de los más dispersos dentro de la lingüística actual, de ahí la necesidad de especificar lo que entendemos por tal al comenzar un estudio sobre él. Una división muy general es la que establece Fernández Lorences (2010) distinguiendo entre *tema oracional* y *tema discursivo*,

“entendiendo por “tema oracional” aquello de lo que trata la oración, mientras que el “tema discursivo” constituiría el asunto o asuntos sobre los que versa un intercambio comunicativo y que puede estar constituido por una o más oraciones” (Fernández Lorences, 2010, 44-45)

El tema discursivo, en realidad, está fuera del ámbito de cualquier procedimiento formal, y, por tanto, es totalmente ajeno tanto al tema sintáctico, que hemos visto en líneas precedentes, como al tema informativo, que es el heredero del concepto praguense y, con numerosas variantes, el objeto de estudio prioritario cuando se menciona el concepto de tema. Hay ya un considerable número de trabajos donde se revisan los distintos conceptos de tema, pero no es el objeto de esta tesis ahondar en estas variantes sino establecer una comparación entre el chino y el español en relación con una cierta disposición sintáctica de la cláusula, razón por la que me centraré solo en el concepto de tema arriba descrito. No obstante, me ha parecido oportuno dedicar un breve apartado a las diferencias fundamentales entre el tema del que me ocupo aquí (sintáctico) y el heredero de la Escuela de Praga (en la concepción praguense mayoritaria), o tema informativo. Para una revisión de distintos conceptos de tema puede verse el mencionado texto de Lorences (2010, especialmente, págs. 44-76), y muy particularmente, Gómez-González (2001), si bien su magnífica y exhaustiva revisión de los conceptos de tema se centran en el ámbito informativo, tocando solo tangencialmente lo que entendemos como tema sintáctico.

Como acabo de señalar, por tanto, en este apartado nos limitaremos a señalar las diferencias más importantes entre el tema sintáctico, objeto de estudio en este trabajo, y el tema utilizado mayoritariamente en la Escuela de Praga y punto de partida para las numerosas concepciones de tema posteriores.

Aunque el concepto de tema estaba ya en el *ónoma*, que Platón definía en el Crátilo como aquello de lo que se habla, el término tema no se usa hasta el siglo XIX y ya con un sentido distinto al del tema sintáctico que hemos visto como equivalente en gran medida al valor del caso nominativo, la presentación pura y simple y con rasgos

semánticos específicos. El punto de partida de la utilización del concepto de tema en estudios lingüísticos se suele situar en el estudio sobre orden de palabras en las lenguas clásicas y modernas de Henri Weil (1879<sup>3</sup>)<sup>8</sup>.

Henri Weil publicó en 1844 un estudio dedicado al orden de palabras, basándose en la interacción comunicativa entre oyente y hablante en el discurso, en el que no consideraba que el orden de palabras estuviera organizado estrictamente según principios sintácticos, sino que este orden reflejaba más bien el flujo intuitivo del pensamiento del hablante en el momento de comunicarse sin que este orden coincidiera necesariamente con el que propugnaban los principios sintácticos.

Henri Weil planteó, en primer lugar, que era necesario que hubiera una palabra de introducción que precediera a la comunicación que el hablante pretendía enunciar; en segundo lugar, dicha palabra debería remitir a una información presente y conocida para llegar a una información menos presente o más desconocida. Concibió, entonces, la existencia de un punto de partida, una noción inicial que cuyo conocimiento compartían el que hablaba y el que oía, y una segunda parte del discurso que constituía el enunciado propiamente dicho.

Esta división entre punto de partida y la otra parte del discurso era independiente de los principios sintácticos, el autor la explicó mediante tres frases ilustrativas: *Idem Romulus Romam condidit* (Rómulo fundó Roma), *Hanc urbem condidit Romulus* (esta ciudad fundó Rómulo), y *Condidit Romam Romulus* (fundó Roma Rómulo) sintácticamente equivalentes, pero con diferentes puntos de partida que causan una diferente interpretación en cada caso. La primera frase tiene como información relevante la de *Idem Romulus*, la segunda destaca la ciudad *Hanc urbem*, y la última subraya la fundación *Condidit*.

---

<sup>8</sup> Para una revisión historia de los conceptos informativos que desembocan en la sistematización de la escuela de Praga pueden consultarse Adjémian (1978) o Jiménez Juliá (1986) Para una presentación resumida de los conceptos informativos de la escuela de Praga, fundamentalmente de J. Firbas, es útil Adam (2007).

En esta línea, Henri Weil distinguió entre la acción exterior de un hecho y su progresión en el pensamiento, indicando que el hecho puede no cambiar en distintas frases, por lo que la acción exterior es la misma, lo que hace que la sintaxis permanezca igual en todas ellas, sin embargo, la progresión del pensamiento cambia, por eso la sucesión de las palabras debe cambiar también, porque es la imagen de la progresión del pensamiento. De este modo Weil relaciona la sintaxis con el exterior de los hechos, y la sucesión de palabras con progresión de las ideas comunicadas en la mente del hablante, o, en otros términos, el primer caso corresponde al movimiento objetivo, que se expresa mediante relaciones sintácticas, y el segundo, al movimiento subjetivo que se expresa mediante el orden de las palabras.

Henri Weil hizo referencia a que en las lenguas clásicas, como latín y griego, el orden de palabras era la expresión del movimiento subjetivo del hablante sin que estuvieran sometidas a las reglas de la sintaxis, Según Weil, cualquier constituyente puede ser el punto de partida sin ninguna restricción sintáctica. En lenguas modernas, como el español o el italiano, en cambio, el orden de las palabras sigue expresándose mediante el orden de las ideas, si bien, simultáneamente, este orden de palabras sirve más o menos para expresar las relaciones sintácticas. Las lenguas modernas tienden cada vez más a hacer del sujeto el punto de partida de la secuencia comunicada en la construcción de oración, y esta es la razón por la que las lenguas modernas nos obligan a elegir una conformación de la oración en la que la organización sintáctica no se desvíe demasiado de la del pensamiento. Lo que exigen, entonces, no es el sacrificio del orden de unas ideas a la sintaxis; sino más bien al contrario, sería la sintaxis la que se adaptase al orden requerido de las palabras.

Se puede decir que la presentación de Henri Weil hace referencia al punto de partida que en las lenguas modernas coincide con el tema sintáctico, pero la parte de su descripción que tiene más influencia posterior es la idea del tema como ‘información nueva’ y aquello de lo que se habla.



Las ideas de Weil calaron en la escuela de Praga, inicialmente en la figura de Vilém Mathesius, y posteriormente en el conjunto de autores que formaron el Círculo

de Praga de después de la Segunda Guerra Mundial, fundamentalmente en trabajos como los de F. Daneš (1964, 1967) o J. Firbas (1964, 1971, 1992).

El modelo más conocido de funciones informativas integrado en la explicación gramatical es el conocido por eslavistas y anglicistas checos, sobre todo en Praga y Brno tras la segunda guerra mundial, y fue difundida en inglés con el término *Functional Sentence Perspective* (FSP), esto es *Perspectiva Funcional de la Oración*. La descripción más clara del modelo global fue la de Daneš (1964), que establecía la existencia de un estrato sintáctico, de carácter formal, un estrato semántico y un estrato informativo, lo que denominó, en inglés, *Functional Sentence Perspective* (FSP), de carácter textual, que organizaba la cláusula según intereses informativos del hablante. Este triple estrato inspiró el modelo basado en tres componentes de M.A.K. Halliday (ideativo, interpersonal y textual) (Halliday, 1970) y otros autores conformaron modelos con componentes informativos, textuales o pragmáticos, que consagraron en los estudios lingüísticos el concepto de tema como una noción ‘supra-sintáctica’ alejándolo del concepto de tema que rige en las lenguas que Li-Thompson (1976) denominaron *topic-prominent languages* en contraste con las *Subject-prominent languages*, esto es, el tema sintáctico en el que se centra el presente trabajo.

Los distintos modelos de los distintos autores establecieron un concepto de tema no uniforme (además de diferencias terminológicas), y no es relevante para este trabajo desmenuzar las distintas propuestas de tema (a veces llamado tópico, a veces concebidos como conceptos diferentes), por lo que solamente me detendré en dos ejemplos representativos de este uso de tema y, al tiempo, de los contrastes que hay entre distintos autores: S.C. Dik (1978) y Gutiérrez Ordóñez (1997).

S.C. Dik incorporó un componente pragmático a su modelo de explicación funcional del lenguaje, situándolo, además, como el más importante desde el punto de vista funcional. En este sentido Dik (1978) fue el primer autor fuera de la escuela de Praga que incluyó el concepto (informativo) de tema dentro de su descripción gramatical. En su primera formulación, que no cambió sustancialmente en modelos posteriores más sofisticados, Dik incluyó el tema dentro de un esquema informativo no

binario, como el de la escuela de Praga, sino de cuatro funciones, dos externas a la predicación y dos internas. Las externas son el tema (*theme*) y la coda (*tail*); las internas, el tópico y el foco. Dik se separa de la escuela de Praga en esa separación entre tema y tópico que en otros autores se funde, remitiendo a menudo ambos términos a un mismo concepto<sup>9</sup>. Siguiendo el ejemplo de Jiménez Juliá (1981), podemos ilustrar la naturaleza del tema, y de los otros tres términos *pragmáticos*, como sigue: ante una pregunta como *¿Quién es el jefe?* una posible respuesta sería:

<u>En lo que concierne a nuestra banda,</u>	<u>el jefe es</u>	<u>Juan,</u>	<u>mi primo.</u>
TEMA	TÓPICO	FOCO	CODA

El tema y la coda son externos a la predicación (*El jefe es Juan*). De acuerdo con Dik:

“The theme specifies the universe of discourse with respect to which the subsequent predication is presented as relevant” (Dik, 1978, 19)

El tema de Dik es una presentación externa que podría identificarse con lo que he descrito como tema (sintáctico) puro (o, al menos, una de las posibilidades de tema puro), si no fuera porque Dik incluye ahí todo tipo de elementos presentativos, incluyendo modificadores, como en el ejemplo anterior. Este tipo de tema de Dik se asemeja en su definición al tema de Chafe (1976) antes visto, si bien Chafe circunscribía ese tema a lenguas temáticas, como el chino, y consideraba que en las lenguas indoeuropeas no se podía hablar propiamente de tema.

La coda (*tail*) es la función que

“Characterises constituents which, as an ‘afterthought’ to the predication,

---

<sup>9</sup> A veces el ‘tópico’ se considera un tipo concreto de ‘tema’. Es el caso de Halliday (1985, cap. 3), que en su tipología de temas incluye el ‘topical’ como aquél que identifica la identidad referencial de la que se habla, y que contrasta con otros temas como el ‘continuativo’, el ‘estructural’, ‘conjuntivo’, ‘modal’ etc., esto es, elementos sin valor referencial propio.

present information meant to clarify or modify (some constituent contained in) the predication” (Dik, 1978, 153)

El tema señala un campo de acción en relación con el cual la predicación es relevante y, de acuerdo con Dik, establece restricciones selectivas de la predicación, mientras que la coda sufre esa misma restricción con respecto al predicado. Naturalmente se podría discutir el papel y la jerarquía que Dik atribuye a la coda, pero aquí me limito a señalar el modo en que Dik introdujo estos conceptos informativos en la descripción funcional de las estructuras sintácticas.

Por lo que se refiere a las funciones internas, Dik define el tópico como el constituyente que presenta:

“The entity ‘about’ which the predication predicates something” (Dik, 1978, 19, 130)

Esto es, el tópico se corresponde para Dik como lo que más o menos podríamos considerar el tema (sintáctico) transitivizado, si no fuera porque Dik no otorga a la posición inicial el carácter de rasgo definitorio del tema.

El foco, por su parte, indica lo que Halliday había señalado como ‘información nueva’, y que había separado cuidadosamente del sistema del tema, describiéndolo en otro sistema con otros parámetros, si bien en esto Dik no hace más que seguir la estela de Daneš, para quien tema y rema equivalían a ‘información conocida’ e ‘información nueva’. En concreto, el foco

“presents what is relatively the most important or salient information in the given setting”(ibid.)

Dik es un ejemplo muy claro del uso del tema informativo para complementar la información considerada como propiamente sintáctica y la información semántica, en una descripción funcional global de las secuencias comunicativas.

En la tradición hispana, Gutiérrez Ordóñez (1997) ha proporcionado una descripción de bastante seguimiento entre los interesados por el tema. El autor distingue dos ejes: *Tema – rema*, que prefiere denominar, “dada la actual inflación terminológica de los signos *tema-rema*” (1997, 21) *Soporte – Aporte*, por un lado, y *Tópico- comentario*, por otro. Aunque la distinción de sistemas puede recordar la hecha por Halliday treinta años antes, lo cierto es que hay diferencias. Para Gutiérrez Ordóñez, que sigue en esto a Mendenhall (1990), *soporte* y *aporte* implican, respectivamente, ‘información conocida’ e ‘información nueva’. En este sentido, el autor utiliza los términos en sentido opuesto a Halliday, para quien la ‘información nueva’ era el *foco* y poco tenía que ver con el *rema*. Por otra parte, Gutiérrez Ordóñez no incluye el *foco* en ningún sistema binario concreto, sino que lo trata como un recurso de enfatización no ligado a sistemas informativos o presentativos. La descripción de Gutiérrez Ordóñez tiene similitudes y diferencias con la de Dik, pero, sobre todo, refleja la diversidad terminológica que hay entre distintos autores a la hora de identificar los conceptos informativos relevantes. La siguiente tabla permite ver esquemáticamente estas diferencias en lo relativo a Dik y a Gutiérrez Ordóñez:

Dik		VALOR	Gutiérrez Ordóñez	
FUNCIONES INTERNAS	<i>Topic</i> (tópico)	Información conocida	Soporte (tema)	Sistema de aportación de información
	Focus (foco)	Información nueva	Aporte (rema)	
FUNCIÓN EXTERNA	<i>Theme</i> (tema)	Presentación externa	Tópico	Sistema presentativo
—	—	Resto (tras la presentación externa)	Comento	
—	—	Información realzada	Foco o relieve	
FUNCIÓN EXTERNA	<i>Tail</i> (coda)	Aposición explicativa final	—	

TABLA 5: CONCEPTOS INFORMATIVOS EN DIK (1978) Y GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ (1997)

Una variante más, pero dentro de un mismo ámbito, la encontramos en Zubizarreta (1999), que distingue como funciones fundamentales *Tema*, que se opone a *comentario* y *Foco*, que se opone a *tópico*, distinguiendo una vez más entre tema y tópico. El tema, a su vez, puede ser discursivo o oracional, si bien la explicación de la distinción resulta algo confusa al asimilar estos conceptos discursivos con valores de verdad de la lógica proposicional que llevan los conceptos a un terreno alejado de la descripción de estrategias comunicativas. La dicotomía foco /presuposición es la tomada de la gramática chomskiana que, obviamente, trata estos conceptos desde una óptica formal alejada de los presupuestos comunicativos con los que trabajan los autores

que siguen la estela de Praga. Aunque no es muy extensa, la lista de autores que se han ocupado del tema informativo podría extenderse, pero mi propósito es solamente mostrar que el tema informativo, así como los sistemas con los que se asocia, y todas sus variantes, se separan del tema sintáctico que es el objeto de esta tesis, por lo que en el siguiente apartado trataré de un modo resumido las diferencias entre el tema informativo, tomando esta vez el acuñado inicialmente por la escuela de Praga, inicialmente por Daneš (1964) y, con ciertas diferencias, por Firbas (1964, 1971, 1992), pues es el punto de partida de las distintas variantes que acabamos de ver.

### *5.2 Rasgos comunes y diferenciales entre los temas sintáctico e informativo.*

Hablar de un solo tema informativo, como acabamos de ver, es imposible, pues hay diferencias entre los autores sobre lo que implica este concepto. Hay, sin embargo, una serie de rasgos comunes que, en bloque, lo distinguen del tema sintáctico que estamos considerando aquí, y es la consideración de que el tema es al tiempo, el punto de partida del mensaje y la ‘información conocida’, siendo este último parámetro más importante que el primero. Con esto el tema informativo o tema de la FSP, une dos parámetros que Halliday (1967) separó cuidadosamente, el tema (punto de partida) y la información (‘información conocida’ (*given*) e ‘información nueva’ (*new*)).

Teniendo esto en cuenta, se pueden resumir las diferencias fundamentales entre el tema informativo, en sus rasgos más generales y comunes en los distintos autores, y el tema sintáctico, en los siguientes contrastes:

a) El tema sintáctico es un modo de organización que otorga una función estructural a la unidad que actúa como tal, y que se opone al resto de la secuencia de un modo global. Esa división tajante entre Tema y todo lo demás es lo que aconsejó poner orden en ese todo lo demás, que no es otra cosa que el Predicado, y así elaborar sistemas de organización sintáctica más complejos y detallados. El transitivo (o nominativo-acusativo) y el ergativo son los dos sistemas sintácticos que adoptaron las distintas lenguas, que, además, en las lenguas transitivas incorporaron el tema a la organización

transitiva en calidad de sujeto mediante la correspondiente concordancia con el verbo.

El tema de la FSP, en contraste, no organiza el mensaje en unidades constructivas diferenciadas, sino que opera sobre ellas una vez establecidas. Es, en este sentido, un sistema *suprasintáctico* que tiene como recursos expresivos elementos pertenecientes a distintos sistemas (entonación, orden de palabras, uso de estructuras sintácticas específicas ...). En realidad, la FSP, más que un sistema, es un sistema de sistemas, algunos de los cuales fueron diferenciados, como he mencionado antes que hizo Halliday (1967, 1970) distinguiendo muy claramente entre *tema e información-*

b) El segundo rasgo diferencial entre ambos temas es, quizá el más importante, pues es lo que define el tema en cada caso: en el tema sintáctico, es el punto de partida y, como tal, la posición es definitoria. La distinción entre tema y tópico, como la que establece Dik, donde este último es necesariamente previo a la predicación, pero no consta que el segundo tenga estos rasgos, es irrelevante en el tema sintáctico. El tema sintáctico es siempre el primer constituyente preverbal no intensivo, y supone el punto de partida de la cláusula como mensaje, en definición de Halliday (1967). El tema no tiene que ser ‘información conocida’, pero tiene que ser referencial (esto es, genérico o anafórico), esto es, el contexto, lingüístico o situacional tiene que proporcionar datos para ubicar el referente en la esfera de conocimiento del interlocutor, de ahí que no suela haber temas en español con artículo indefinido que no sea genérico, enfático o modificado con un rasgo relevante (Jiménez Juliá, 2009).

El tema informativo, sin embargo, tiene como rasgo definitorio designar ‘información conocida’, previamente mencionada, no solo referencial. Hay distintas interpretaciones sobre qué implica previamente mencionada, pero la más radical, sostenida por Firbas (1992) es la que lo interpreta como anafórico verbal, esto es explícitamente nombrado en el contexto previo (lo que denomina *retrievability*).

c) Un tercer rasgo importante es el tipo de recursos expresivos que se usan en uno y otro caso. Como acabo de mencionar, el tema sintáctico solo tiene un recurso, que es la primera posición o, más exactamente, la posición preverbal. El carácter temático (sintáctico) de una unidad desaparece en cualquier otra posición, pues el

ámbito de influencia de esa unidad sobre el conjunto del resto de la secuencia deja de existir.

En el caso del tema de la FSP, la identificación es más diversa. La FSP se interpreta como un sistema en el que intervienen diversos factores y que tiene varias formas de realización. En la visión de Firbas (1992, Adam, 2007), por ejemplo, hay tres factores que influyen decisivamente en el peso comunicativo de los elementos y, por tanto, en la identificación del tema de la secuencia. Por orden de importancia estos factores serían:

(i) El contexto, que determina lo conocido o conocible y lo nuevo

(ii) La semántica: por ejemplo, el carácter semánticamente débil del verbo en inglés, que hace que el peso de la información suela recaer en elementos nominales (*He is a heavy smoker*), frente al checo (*hodně kouří*) u otras lenguas (como el español: *fuma mucho*)

(iii) El orden de palabras, incluido como factor, que incluye la tendencia a seguir un *linearity order* (propio del checo), frente la tendencia a seguir un *grammatical order*, propio del inglés.

En cualquier caso, la unicidad de recurso del tema sintáctico contrasta con la diversidad de recursos del tema de la FSP. No deja de ser significativo que el recurso identificador del primero no es el recurso fundamental del tema informativo o de la FSP. Adam (2007, 19) señala enfáticamente que “*The theme is NOT necessarily associated with the initial position in the sentence!*”

d) En cuarto lugar, hay diferencias también en cuanto a la relación de uno y otro tema con el resto de la secuencia. El tema de la FSP está integrado en la secuencia y adquiere su valor temático según su valor comunicativo, medido en términos relativos, esto es, teniendo en cuenta su carácter (más o menos) conocido o nuevo en el acto comunicativo. Esto es, una misma secuencia fónica y sintáctica puede tener temas diferentes según su valor comunicativo difiera dentro del contexto. Con un ejemplo conocido, en la secuencia:

(75) Juan disfrutó mucho en su infancia

(76) ¿Qué hizo Juan en su infancia?

(77) ¿Quién disfrutó en su infancia?

*Juan* será tema si estamos respondiendo a (76), pues es, dentro de la ‘información conocida’, la que observa otras características propiamente temáticas. Pero será ‘información nueva’ si la pregunta es (77). De acuerdo con los parámetros de Firbas, el tema en este caso estaría entre el resto de la secuencia. No hay que olvidar que de acuerdo con los parámetros que se suelen manejar en la FSP, el tema puede ser una unidad verbal o unidad sin significado.

El tema sintáctico, en cambio, es invariable: se trata siempre del elemento extensivo (inmediatamente) preverbal, independiente del tipo de información que conlleve dentro del acto comunicativo. En (75) el tema siempre sería *Juan*. La diferencia entre el hecho de ser respuesta a (76) o a (77) no estaría en la estructura temática, sino en la estructura informativa, ajena ya a las configuraciones sintácticas, aunque con posible influencia en las manifestaciones en el predicado: si responde a (76) sería un tema no focalizado. Si responde a (77), un tema focalizado. En el siguiente punto volveremos sobre esta relación. Por otra parte, desde el punto de vista estructural, el tema no es una unidad que recibe ese valor en función de su posición informativa en el contexto, sino algo estructuralmente separado del resto, esto es, del predicado o, si queremos el término clásico, del *rema*, si bien al ser éste un término ligado a la FSP, es preferible, por más exacto y menos equívoco, el de *predicado*.

e) Hay diferencias también en la relación de uno y otro tema con la ‘información nueva’:

El tema de la FSP mantiene una relación opositiva con la unidad o unidades que conlleve(n) ‘información nueva’. Tanto en las aproximaciones binarias (tema/rema) como en las graduales (Dinamismo comunicativo = CD), el tema siempre será lo que carece de ‘información nueva’ o, en el segundo caso, tiene un menor grado de CD. El

eje del sistema de la FSP es, precisamente esa oposición, por lo que jamás coincidirán ambos conceptos.

El tema sintáctico, en cambio, no tiene relación directa con el parámetro ‘información nueva’ / ‘información conocida’. El problema es que algunas de las condiciones que se imponen al tema sintáctico, para actual como tal (tanto en lenguas indoeuropeas como en otras como el japonés o el chino –aunque, al parecer, no en coreano– entroncan parcialmente con el concepto de ‘información conocida’, lo cual ha afianzado la identificación Tema = información conocida y, al tiempo, oscurecida la diferencia con el tema sintáctico. Como hemos visto arriba. El tema sintáctico, por razones comunicativamente explicables, requiere de referencialidad, y ésta, a su vez, supone un cierto conocimiento previo de la entidad sobre la que se habla por parte del interlocutor. Sin embargo, este conocimiento previo no está directamente relacionado con el énfasis comunicativo que supone el parámetro ‘conocido/nuevo’. El tema sintáctico puede ser al tiempo, referencial y nuevo, o tratado como nuevo, ambivalencia no contemplada en el tema de la FSP.

f) Finalmente, el tipo de constituyentes de uno y otro tema tiene también diferencias notables.

El tema de la FSP es cualquier elemento significativo que conlleve el menor grado de información o, en términos de Firbas, el menor grado de CD. Ello implica que un verbo, la forma inglesa *there* en la construcción *there is/are* o un pronombre asociado a un verbo son posibles temas, sin restricciones al respecto. Así, por ejemplo, siguiendo la importancia que el orden de palabras tiene para calibrar el grado de CD, Adam (2007, 22), siguiendo a Firbas, considera que, en checo, siguiendo el “*FSP linearity principle*”, ejemplos como <sup>10</sup>:



---

<sup>10</sup> In Czech, the FSP linearity principle represents the leading power governing the syntax of sentences: the further an element is in the sentence the more prominence it carries (objective, unmarked word order) (Adam, 2007, 23).

(78) Koupil jsem si nové auto

Theme – Transition – Rheme

(me he comprado un coche nuevo)

el *theme*, de acuerdo con el orden, sería el verbo *Koupil jsem*. Pero incluso si hay un cambio de orden de palabras (un orden subjetivo), el tema, ahora en posición final, sigue siendo el verbo:

(79) (Nové auto jsem si koupil! (=ne novou televizi...))

Rheme - Transition – Theme

(me he comprado un coche nuevo) (= no un televisor nuevo)

En la medida en que sea el elemento que conlleve el menor grado de CD, cualquier constituyente, como vemos, verbo incluido, puede ser considerado tema. Por la misma razón se han considerado elementos temáticos (*themes proper*, Svoboda, 1983) elementos como *here, him, it* (general), o el *there* de *there is/are* (Adam, 2007, 27). Incluso se han considerado como elementos temáticos verbos auxiliares, como en el caso de Chamonikolasová (2009) en una secuencia como:

(80) (I think she is wrong) – Well, but she doesn't

Rheme – Theme

donde el tema es el elemento auxiliar *doesn't*.

En definitiva, el tema en la FSP es más un elemento deducido a partir de su puesto en el conjunto de las unidades comunicativas que componen el mensaje, que una unidad definida e identificada en términos absolutos.

Una vez más, el tema sintáctico tiene una naturaleza muy diferente. El tema de las lenguas en las que este eje sintáctico está vigente, y no sepultado por el uso del orden para manifestar valores transitivos, es siempre una unidad que manifiesta un valor semántico extensivo, no intensivo, por tanto, no es un verbo, un adjetivo o un adverbio.

Las unidades que comienzan por verbos en las lenguas temáticas son secuencias aтемáticas, esto es, no presentan la secuencia desde el punto de vista de una unidad, sino que describen directamente la acción e integran las unidades afectadas por esa acción como parte de esta en calidad de complementos posverbiales. Naturalmente un tema sintáctico puede ser una unidad preposicional, como en *A los niños, acabo de verlos*, o en *De eso no diré nada*, pero estas frases preposicionales están indicando unidades extensivas, manifestadas por complementos regidos por el verbo. El carácter necesariamente extensivo del tema probablemente no se puede generalizar a todas las lenguas, pero es un rasgo vigente en español y otras lenguas igualmente temáticas, aunque tipológicamente alejadas, como el japonés.

Hay, por tanto, una serie de diferencias entre el tema sintáctico, que remite al antiguo nominativo, del que trato en el presente trabajo, y que es con respecto al cual se puede establecer una comparación entre las manifestaciones sintácticas del español y del chino, y el tema informativo, concepto mucho más variable y en gran medida idiosincrático en cuanto a sus manifestaciones en distintas lenguas. El tema sintáctico no es un concepto nocional que tenga muchos modos de manifestarse o carezca de una expresión formal uniforme o condicionamientos semánticos, sino, por el contrario, una función sintáctica dentro de un eje constructivo general que identifica lenguas que lo mantienen vivo frente a lenguas en las que la organización transitiva se impone a los criterios temáticos.

## II PARTE: TEMA EN CHINO Y EN ESPAÑOL. ESTUDIO PRÁCTICO

### 6. Estudio comparativo del tema sintáctico en chino y en español.

#### Crterios

##### *6.1 Fuente de los datos*

Una vez aclarados los conceptos teóricos, entramos en la parte descriptiva del trabajo, que consiste en medir la vigencia de la estructuración temática en ambas lenguas, utilizando para ello una muestra tomada de dos novelas originales famosas en China y España, respectivamente, y sus correspondientes traducciones a la otra lengua.

La obra española es *Cien años de soledad*, de Gabriel José García Márquez, quién ganó el premio nobel de literatura en 1982, mientras seleccionamos 丰乳肥臀 (*Grandes pechos amplias caderas*) del escritor 莫言 (Yan Mo), quién también obtuvo el premio nobel de literatura en 2012. Con el fin de que las conclusiones tras la comparación de las estructuras temáticas de ambas obras sean relevantes, se han elegido precisamente estas porque de algún modo responden a un mismo estilo literario. Por otra parte, *Cien años de soledad* es una obra muy popular en China, por lo que hay numerosas traducciones que tratan de describir el mundo de Macondo con un estilo acorde con el original. De las variadas traducciones existentes, la versión de Ye Fan es la más valiosa por su fidelidad al original. En cuanto a la obra 丰乳肥臀, existe una única versión española, traducida por Mariano Peyrou. Hay que tener en cuenta de que este traductor no conoce el chino, por lo que se trata de una traducción indirecta a través de una versión inglesa.

## 6.2 Criterios de selección de los datos

Después de seleccionar las novelas y sus correspondientes traducciones, y con el fin de hallar un compromiso entre la búsqueda de resultados significativos y un volumen razonable de secuencias, de acuerdo con el director decidí examinar las secuencias verbales de las diez primeras páginas de cada uno de los originales español y chino. En primer lugar, separamos las secuencias temáticas y las aтемáticas según la existencia, o no, del tema en cada secuencia de uno y otro original, y las distribuimos en las siguientes cuatro tablas: 1. *Estructuras temáticas en el original español*, 2. *Estructuras temáticas en el original chino*, 3. *Estructuras aтемáticas en el original español* y 4. *Estructuras aтемáticas en el original chino*.

A fin de identificar y comprobar los rasgos propios del tema en cada original y ver cómo se traducen las estructuras temáticas en las respectivas traducciones, tratamos de hacer un análisis cuantitativo simple, con meros porcentajes relativos, al lado del análisis cualitativo, con el fin de conseguir unos resultados pertinentes que permitan conclusiones significativas. Como primer paso, y con el fin de una comparación más operativa, en cada tabla, separamos el original y su correspondiente traducción en dos partes generales, y debajo de cada secuencia de original, siempre ponemos nuestra traducción que respeta más la estructura sintáctica de original para que se puedan entender mejor la estructura sintáctica de original bilingüe, en el caso de que la traducción publicada es completamente literal, la ponemos directamente debajo de las secuencias de original, además de poner *traducción completamente literal* en la casilla *observación*, pero los siguientes pasos de cada tabla son diferentes, y varían según los caracteres de las secuencias de cada tabla, por ejemplo, el sujeto de chino es semántico y no corresponde al sujeto gramatical de las lenguas indoeuropeas, así que en la tabla de *Estructuras temáticas en el original español*, distinguimos el tema puro y transitivizado para indicar la función sintáctica que desempeña el tema, mientras que en la tabla de *Estructuras temáticas en el original chino*, eliminamos este paso.

En la primera tabla de la estructura temática del original español, la primera fila general distingue los datos relativos al original español frente a su traducción china. En

la segunda fila, dentro del original español, ponemos primero la secuencia seleccionada, y a continuación, el tipo del tema que contenga (puro o transitivizado), señalando la función sintáctica que desempeña este tema, y el porcentaje de temas puros frente al de temas transitivizados. Dentro de la parte que recoge la traducción china, señalamos si la secuencia española se ha traducido al chino mediante una estructura temática o una estructura aтемática, según contenga o no tema la traducción china. A continuación, en el caso de que la correspondiente traducción tenga tema, además de ponerla en la casilla correspondiente a las estructuras temáticas, identificamos si el tema en la traducción china coincide con el mismo tema de su original español, lo que nos permitirá conocer el porcentaje de coincidencia en el tema en ambas lenguas. Incluimos ahora una muestra de la tabla de esta tabla correspondiente a las secuencias temáticas del original español, a modo de ilustración. Las tablas con la totalidad con los datos se incluirán en el apéndice:

ORIGINAL ESPAÑOL			TRADUCCIÓN CHINA				
Texto	Tipo de tema		Estructura temática	Estructura atemática	Tema		Observaciones
	Puro	Transitivo -zado			Otro	Mismo	
1. El coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo		el coronel Aureliano Buendía (SUJ)	多年以后，面对行刑队，奥雷里亚诺·布恩迪亚上校将会回想起父亲带他去见识冰块的那个遥远的下午  Años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo			奥雷里亚诺·布恩迪亚上校 (coronel Aureliano Buendía)	Traducción completamente literal

TABLA 6: ESTRUCTURA TEMÁTICA DEL ORIGINAL ESPAÑOL

En la tabla de las estructuras temáticas del original chino, se separa inicialmente el texto original chino y su traducción española. En el original, primero ponemos las secuencias temáticas chinas, y posteriormente se identifica su correspondiente tema. En la traducción española, será consignada como estructura temática o atemática según corresponda, para poder contabilizar el número de unas y otras de la traducción española. En el caso de las estructuras temáticas, hay que identificar si el tema de



traducción español corresponde al tema de original chino o se trata de un tema diferente. Asimismo, en el caso de las estructuras atemáticas, hay que analizar si se mantiene el referente del tema del original chino (obviamente, como unidad no-temática), o si se omite el referente o, finalmente, si se cambia la estructura.

TEXTO ORIGINAL CHINO	Tema	TRADUCCIÓN ESPAÑOLA					
		Estructura temática		Estructura atemática			Observaciones
		Mismo tema	Otro tema	Se mantiene el referente del tema chino	Se omite el referente del tema chino	Se cambia la estructura	
1. 马洛亚牧师静静地躺在炕上，看到一道红光照耀在圣母玛利亚粉红色的乳房和她怀抱着的圣子肉嘟嘟的脸上 (Desde su kang <sup>11</sup> , donde estaba acostado tranquilamente, el Pastor Malory vio un haz de luz roja y brillante que iluminaba el pecho rosado de la Virgen María y la cara regordeta del Niño Bendito, que ella sostenía entre sus brazos, y que estaba con el trasero desnudo.)	马洛亚牧师	el Pastor Malory					traducción completamente literal

TABLA 7: ESTRUCTURAS TEMÁTICAS DE ORIGINAL CHINO

En la tabla correspondiente a las estructuras atemáticas del original español, se separa el original y su traducción china. Como el original español carece del tema, no son necesarias mayores especificaciones en la parte del original. En lo que se refiere a la traducción china, se distingue si se efectúa mediante una estructura temática o una

<sup>11</sup> la plataforma de ladrillo y tierra prensada en la que solía dormir

atemática, lo que nos permitirá saber si se incluye un tema en la traducción china, inexistente en el original español, y si el tema incluido en la traducción china coincide con algún constituyente en el original español. La siguiente tabla sirve como muestra:

TEXTO EN ESPAÑOL	TRADUCCIÓN CHINA			
	Estructura temática		Estructura atemática	Observaciones
		Tema		
Primero llevaron el imán	最初他们带来了磁石 Primero ellos llevaron el imán	他们(ellos)		

TABLA 8: ESTRUCTURAS ATEMÁTICAS DEL ORIGINAL ESPAÑOL

Finalmente, la tabla de estructuras atemáticas del original chino es muy parecida a la de estructuras atemáticas del original español. Simplemente se cambia la posición donde se colocan el original y su traducción. En la siguiente tabla, el original chino está en primer lugar, y posteriormente se muestra la traducción española. En la parte de la traducción española, necesitamos identificar si la traducción consta del tema, en cuyo caso la ponemos en su correspondiente casilla. En el caso de que la traducción corresponda a una estructura temática, incluimos el tema en el hueco correspondiente para poder determinar si este tema español coincide con algún constituyente del original chino.

TEXTO EN CHINO	TRADUCCIÓN ESPAÑOLA		
	Estructura temática	Estructura atemática	Observaciones
		Tema	
1.早报喜, 晚报财 Por la mañana, traen felicidad, y por la tarde prometen riqueza	Por la mañana, las arañas traen felicidad, y por la tarde prometen riqueza	las arañas	

TABLA 9: ESTRUCTURAS ATEMÁTICAS DEL ORIGINAL CHINO

## 7. Las estructuras temáticas en español y en chino. Estudio descriptivo

### 7.1 Estructuras temáticas en el original español.

En la muestra analizada no hay temas puros, todos están transitivizados, y prácticamente todos realizan la función de Sujeto. Esto es, las secuencias de García Márquez no comienzan por Complementos Directos, por Complementos Indirectos o por Suplementos, salvo un caso en el que se puede considerar que la secuencia *para eso* en el contexto *servir* funciona como Suplemento:

(15) Para eso no sirve

Aceptando esto último, tendríamos:



67 estructuras temáticas. Las funciones transitivas de los temas de estas estructuras temáticas funcionan como sujeto en todos los casos menos uno, que es un

suplemento. Hay, por tanto:

66 SUJETOS

1 SUPLEMENTO

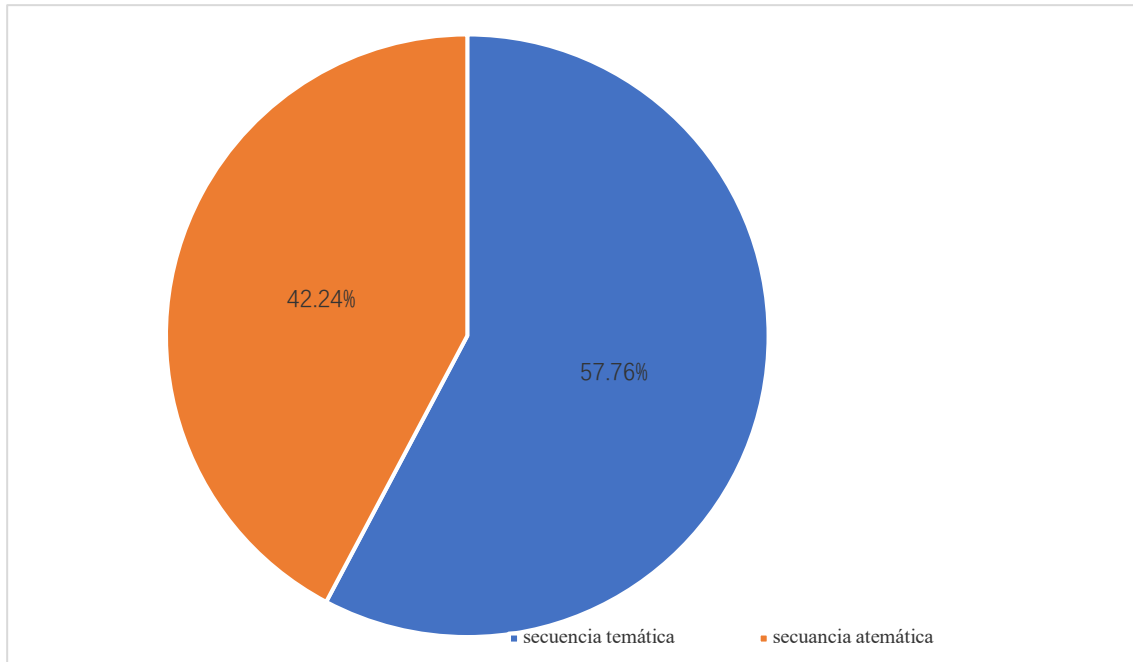


GRÁFICO 1: SECUENCIAS TEMÁTICAS Y ATEMÁTICAS EN EL ORIGINAL ESPAÑOL

Las clases de unidad que realizan estos sesenta y seis temas Sujetos se reparten del siguiente modo

30 frases nominales (45,45%)

25 nombres propios (37,88%)

8 pronombres (12,12%)

2 estructuras coordinadas (3,03%)

1 frase sustantiva (1,52%)

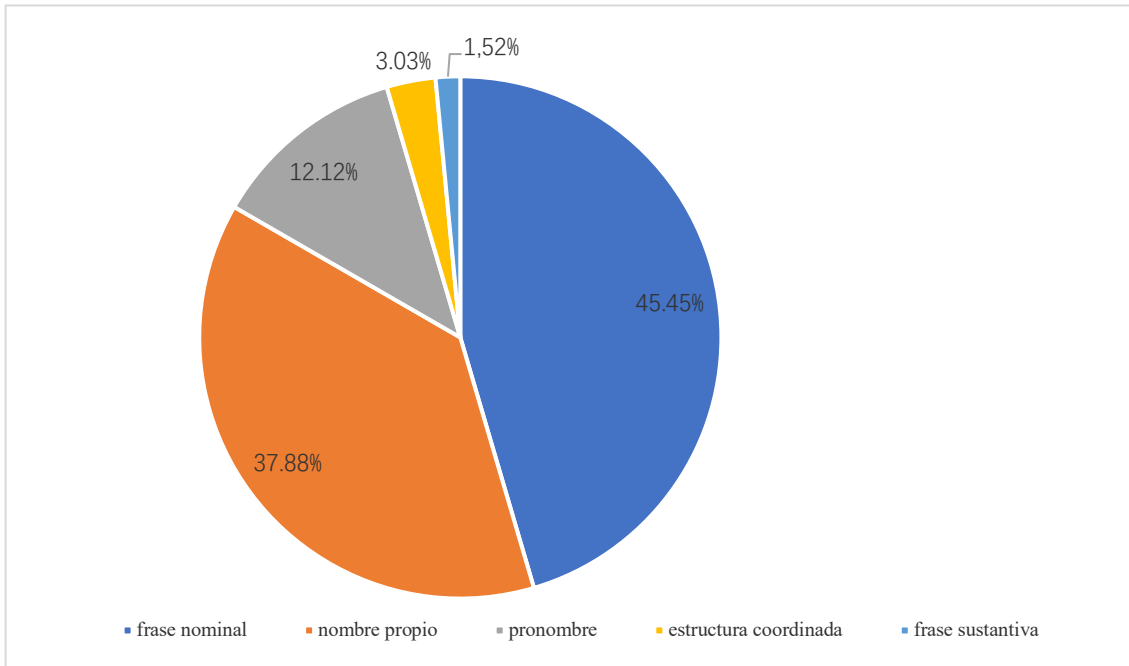


GRÁFICO 2: CATEGORÍA DE LAS UNIDADES TEMÁTICAS EN EL ORIGINAL ESPAÑOL

La traducción al chino de estas estructuras temáticas se realiza, como cabe esperar, teniendo en cuenta lo visto, mediante otras estructuras temáticas en su inmensa mayoría. De las sesenta y siete del original español, la traducción de sesenta y dos se realiza mediante estructuras igualmente temáticas (92,54%) y solo cinco como estructuras atemáticas (7,46%):

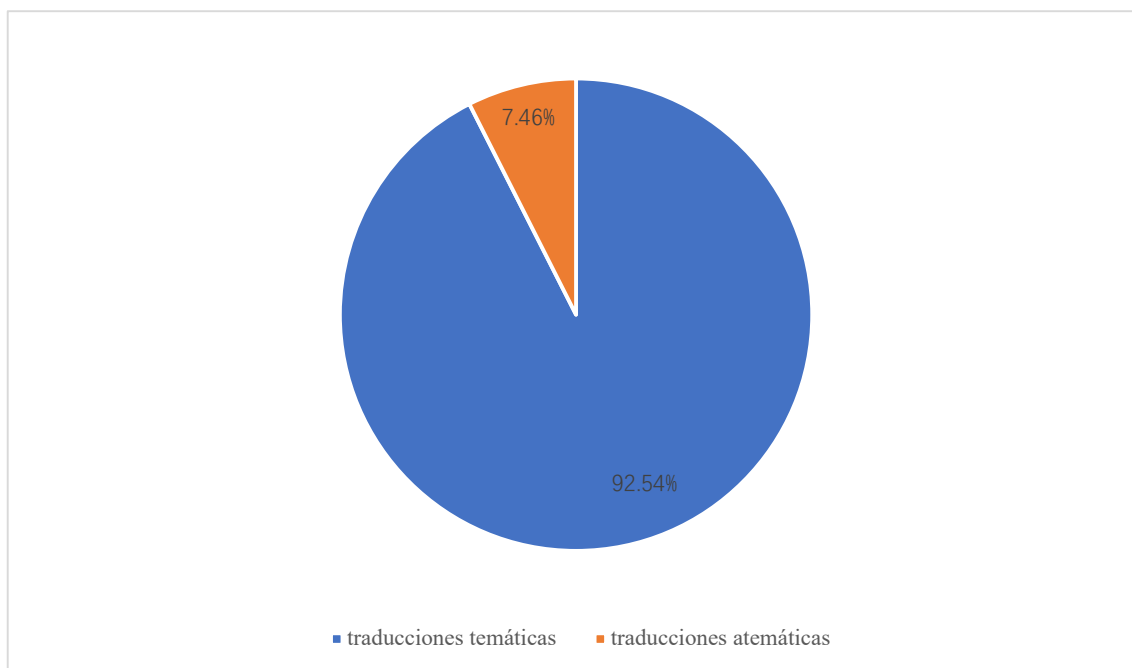


GRÁFICO 3: TRADUCCIONES TEMÁTICAS Y ATEMÁTICAS EN CHINO DE SECUENCIAS ESPAÑOLAS TEMÁTICAS

### 7.1.1 Frases nominales

#### 7.1.1.1 Realizaciones en el original

Hay treinta temas realizados por frases nominales en la muestra seleccionada, esto es prácticamente la mitad del total (45,45%). Salvo dos casos, todos los determinantes de esas frases nominales son definidos, bien artículo:

(1) El coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo

bien demostrativos:

(50) Aquel ser prodigioso que decía poseer las claves de Nostradamus, era un hombre lúgubre, envuelto en un aura triste, con una mirada asiática que parecía conocer el otro lado de las cosas.

y un solo caso de posesivo:

(37) De pronto, sin ningún anuncio, su actividad febril se interrumpió y fue sustituida por una especie de fascinación.

Los dos casos que se salen de esta tónica utilizan un determinante indefinido general *un* que presenta una aparición relevante (informativamente focalizada). Son:

(6) Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daba a conocer los nuevos inventos.

y

(7) Un gitano corpulento, de barba montaraz y manos de gorrión, que se presentó con el nombre de Melquíades, hizo una truculenta demostración pública de lo que él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia

esto es, son casos en los que el referente de la frase nominal se enmarca en un contexto definido, pues constituyen la información, o parte de la información que se presenta como relevante y como nueva, de ahí el determinante indefinido (Cfr. Gutiérrez Rexach, 2003, Jiménez Juliá, 2009), pero, como es preceptivo en el caso del tema, su ubicación en la esfera de conocimiento del interlocutor está avalada por el contexto en el que aparece el tema. En el primer caso, por el marco temporal donde se anuncia que se presenta un hecho relevante, en el segundo, por los modificadores (Cfr. Jiménez Juliá, 2009, 17).

Finalmente, hay una frase nominal con artículo neutro cuyo nominal está modificado por una estructura de relativo como tema dentro de una estructura identificativa con *ser*.

(18) Lo único que logró desenterrar fue una armadura del siglo XV con todas sus partes soldadas por un cascote de óxido, cuyo interior tenía la resonancia hueca de un enorme calabazo lleno de piedras.

### 7.1.1.2 Traducción al chino de las frases nominales

Las traducciones de estas estructuras al chino son, en general, bastante literales, salvando el hecho de que la inexistencia del artículo deja el carácter definido que proporciona este recurso en español en manos del contexto. Así, una secuencia como

(22) La ciencia ha eliminado las distancias

Se traduce literalmente como:

科学	消除	了 <sup>12</sup>	距离
Ciencia	eliminar	le	distancia

(la ciencia eliminó la distancia)

---

<sup>12</sup> 了(le) es una partícula auxiliar de aspecto verbal que se pospone al sintagma verbal para expresar, bien la realización de un acontecimiento (1) o un estado (2). Véase (Borong Huang, Xudong Liao, (1991). 31-32)

(1) 宋涛 笑 了

Song Tao xiao le

Song Tao reír le

(Song Tao ha reído)

(2) 他们 激动 了

Tamen jidong le

Ellos emocionar le

(ellos están emocionados)



En los que el primer *le* indica que la acción verbal *reír* ha terminado, mientras el segundo *le* describe la realización de un estado emocional.

Con el tema *科学* (ciencia) como presentador temático.

Incluso el relativo nominalizado, pese a la inexistencia de relativos en chino, encuentra su traducción de un modo bastante literal. La secuencia arriba mencionada (18) tiene como tema algo cuya traducción literal sería *el único logro desenterrado*.

(18) 唯一的挖掘成果 是一副十五世纪锈迹斑斑的盔甲, 敲击之下发出空洞的回声, 好像塞满石块的大葫芦

### 7.1.2 Nombres propios.

Los nombres propios son el segundo grupo más numeroso de temas en esta muestra, con veinticinco casos (37,88%), lo cual no es en absoluto sorprendente, teniendo en cuenta tanto el carácter de la obra, llena de personajes interconectados como la historia contada, con secuencias transitivamente organizadas.

Lo normal es que los temas realizados por nombres propios en español mantengan el mismo tema en la traducción china:

(14) *Melquíades*, que era un hombre honrado, le previno: «Para eso no sirve»

梅尔基亚德斯. 是个诚实的人, 当时就提醒他: ”干不了这个。”

(Melquíades)

(26) *Úrsula* lloró de consternación.

乌尔苏拉 难过地哭了

(Úrsula)

Sin embargo, en algunos casos donde el tema realizado por nombre propio no coincide con el mismo tema en la traducción, como (52). Aunque se mantiene el referente del texto original en la traducción, el referente en (52) corresponde al tema, mientras que el mismo referente en la traducción china pertenece al rema:

(52) El sofocante mediodía en que reveló sus secretos, *José Arcadio Buendía* tuvo la certidumbre de que aquel era el principio de una grande amistad.

在一个闷热的正午，他吐露了心声，何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚确信那是一段伟大友情的开始。

(en el sofocante mediodía, *él* relevó sus secretos, José Arcadio Buendía tuvo la certidumbre de que aquel era el principio de una grande amistad)

donde la traducción china utiliza el pronombre 他 (él), que señala a Melquíades como tema.

En (52) en que *reveló sus secretos* es una estructura relativa que modifica la frase nominal *El sofocante mediodía*, y toda la secuencia, *El sofocante mediodía en que reveló sus secretos*, funciona como el modificador inicial de la cláusula, así que el tema es *José Arcadio Buendía*, primer constituyente extensivo de la misma. Sin embargo, debido a la inexistencia de relativos en chino, la traducción china hace que la secuencia 他吐露了心声 (él relevó sus secretos) no esté ligada mediante conector alguno al modificador *在一个闷热的正午* (en el sofocante mediodía), por lo que el resultado es una cláusula simple cuyo tema es 他 (él)

Un segundo caso es la alteración de la referencia del tema español, aunque conservando el referente:

(56) *José Arcadio*, su hermano mayor, había de transmitir aquella imagen maravillosa, como un recuerdo hereditario, a toda su descendencia.

se traduce como

他的哥哥何塞·阿尔卡蒂奥，将会把这奇妙的形象作为记忆遗产，传给所有后世子孙。



donde el tema es 他的哥哥 (su hermano mayor), posponiendo el nombre propio que en el original era el núcleo de la frase y quedándose con la aposición

explicativa.

### 7.1.3 Pronombres

Los pronombres constituyen tan solo el 12,12% de los temas de la muestra (siete casos), lo cual no es en absoluto sorprendente, dado que el español no utiliza el pronombre personal temático, el más frecuente en otras lenguas cuando funciona como sujeto, salvo que tenga un carácter contrastivo. De hecho, el único pronombre personal que aparece como tema, dentro de una estructura subordinada introducida por la preposición adverbial<sup>13</sup>, tiene un carácter enfático, reforzado por el adjetivo enfatizador *mismo*:

(48) Según *él mismo* le contó a José Arcadio Buendía

Se traduce como

亲口	说过
(su propia boca	contar)

La traducción china es una estructura temática, y se traduce literalmente como *la propia boca de él contó*, el carácter enfático de tema en (48) se traduce en chino 亲口 que tiene el mismo sentido que *él mismo* y sirve como sujeto del predicado 说过 (contar).

Un segundo caso de tema pronominal es el del indefinido todo, que se traduce por una estructura atemática:



<sup>13</sup> Utilizo la denominación ‘preposición adverbial’ para referirme a la forma *según* que la NGLTE considera simplemente adverbio en casos como éste, pero que tiene un valor preposicional dominante.

Para las características de *según* dentro del conjunto de las preposiciones véase Jiménez Juliá (2002).

(12) *todo* es cuestión de despertarles el ánimo

只 需 唤起 它们的 灵性  
sólo necesitar despertar su ánimo

(sólo se necesita despertar su ánimo)

Es una alteración total de tipo de estructura, pues mientras (12) es una estructura copulativa con el verbo *ser*, la traducción china literal es una frase verbal con el verbo transitivo 需 (necesitar).

Y otro ejemplo con el pronombre indefinido es *nadie*, que se traduce por una estructura atemática

(35) *nadie* perturbara sus experimentos

不受 打扰 地<sup>14</sup> 进行 实验  
No recibir perturbar DE realizar experimento

(realiza el experimento sin que nadie perturbe)

Un tercer caso es el uso de un demostrativo con valor anafórico. Lo encontramos en una estructura subordinada introducida por la unidad *mientras*, de carácter conjuntivo:

(46) Pero mientras *éste* conservaba su fuerza descomunal, que le permitía derribar un caballo agarrándolo por las orejas

cuya traducción, sin embargo, recoge el referente del pronombre: 后者 (José Arcadio Buendía):

<sup>14</sup> 地(DE) es una partícula auxiliar para marcar el modificador

但当后者仍然力气过人，揪住马耳朵就能将马掀翻的时候

(Pero cuando *el posterior* todavía tiene fuerza descomunal, puede derribar un caballo agarrando sus orejas)

Hay que mencionar que tanto en (46) como en la traducción china, el tema corresponde al mismo referente *José Arcadio Buendía*, sin embargo, en la traducción china, se utiliza el pronombre *后者* (la posterior), que indica la persona mencionada antes. El contexto confirma sin dejar dudas que *后者* se refiere a *José Arcadio Buendía*. Esta sustitución en la traducción es muy natural y esperable, ya que el chino es un idioma con abundante uso de los pronombres.

Hay también un demostrativo neutro cuya traducción es la unidad equivalente  
这:

(59) *esto* no es más que un poco de solimán  
这 不过是一点儿氯化汞

#### 7.1.4 Estructuras coordinadas

Hay, finalmente, dos temas (3,03%) constituidos por estructuras coordinadas, pero con la particularidad de que uno de sus miembros es un nombre propio, y que ambas se hallan en estructuras subordinadas. El primero se da dentro de una estructura de relativo de carácter temporal:

(20) Cuando *José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición* lograron desarticular la armadura,

何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚和一起探险的四个男人将盔甲成功拆卸之后,



Cuyo tema traduce literalmente el original español. El segundo está en una estructura introducida por la unidad conjuntiva *mientras* y cuyo tema se traduce también

de un modo literal:

(36) mientras Úrsula y los niños se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena.

与此同时乌尔苏拉和孩子们却在菜园里累得直不起腰来，照料香蕉、海芋、木薯、山药、南瓜和茄子。

### 7.2 Estructuras atemáticas en el original español.

Antes de entrar en el análisis de la tabla, hay que tener en cuenta que la ausencia del sujeto en una cláusula no implica la existencia de una estructura atemática; aunque el sujeto sea un tema esperable en muchas lenguas indoeuropeas, no es así de un modo tan marcado en español, donde es muy frecuente que el sujeto no sea el tema y, o bien aparezcan secuencias atemáticas, iniciadas con el verbo o modificadores seguidos del verbo, o funcione como tema otro complemento, en cuyo caso el sujeto suele pasar automáticamente a posición posverbal. Por ello, frente a lo estadísticamente constatado en lenguas como el inglés, en español no se puede identificar la ausencia de sujeto con ausencia de tema. Sin embargo, en los casos atemáticos de la novela de García Márquez la ausencia del tema tiene una coincidencia muy frecuente con la carencia de sujeto, así que los analizamos vinculando en gran medida la existencia de secuencias atemáticas con la carencia del sujeto. Hay que insistir, sin embargo, en que la coincidencia entre tema y sujeto es una cuestión de frecuencia, no de identificación de funciones.

Analizando la muestra de estructuras atemáticas, encontramos treinta y cuatro estructuras atemáticas por la eliminación del sujeto sin que haya un constituyente extensivo en posición preverbal, tres casos de verbo copulativo con el predicado *ser*, y ocho casos que carecen de tema por la posposición de sujeto. Esto es, las secuencias de García Márquez reflejan la tendencia de los hispanohablantes de omitir el sujeto de cláusula o posponer el sujeto al predicado con el fin de expresar una secuencia directamente desde la acción, por ejemplo:

(1) Primero llevaron el imán

Otro tipo frecuente de estructuras atemáticas lo forman aquellas que se inician con un clítico, dativo o acusativo, sin expresión explícita o inicial de su correferencia en forma de complemento indirecto o directo, respectivamente. Los clíticos son partículas átonas asociadas al verbo como morfemas dependientes, y, por tanto, no tienen la referencialidad e independencia que tienen los temas, como:

(49) lo ayudaba a montar el laboratorio

En resumen, la estructuración atemática de estas cuarenta y nueve estructuras atemáticas españolas, tiene como origen, bien la no realización del sujeto, la posposición, o el uso de un verbo con un clítico, dativo o acusativo asociado, como inicio de la secuencia, de acuerdo con los siguientes porcentajes:

49 estructuras atemáticas desglosadas del siguiente modo:

34 casos por eliminación de sujeto (69,39%)

8 casos por posposición del sujeto (16,32%)

7 casos por omisión de uso de clítico dativo o acusativo (14,29%)

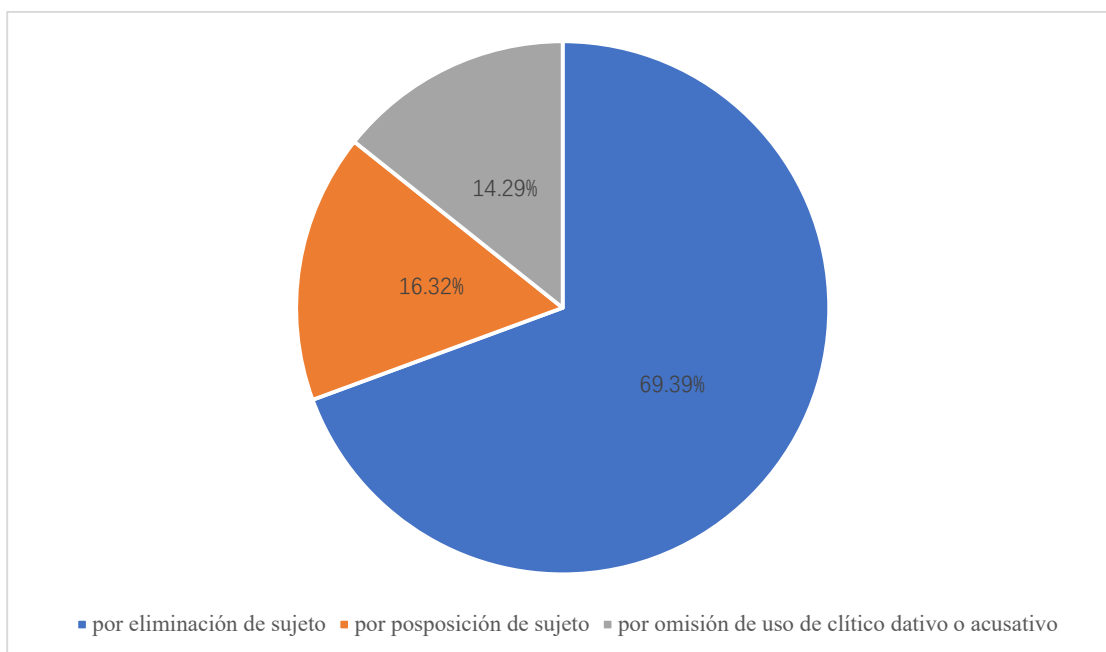


GRÁFICO 4: CAUSAS DE LA ESTRUCTURACIÓN ATEMÁTICA

En relación con el tipo de unidad utilizado en la traducción china de las cuarenta y nueve secuencias atemáticas del original español, treinta y ocho se traducen en chino como secuencias temáticas (el 73,68%), y de ellas, veintiocho lo hacen mediante un pronombre. Este uso del pronombre para llenar el hueco del tema en la traducción de un original atemático recuerda al caso del inglés, si bien el pronombre inglés, más que tema, es el sujeto (Vid. Jiménez Juliá, 2000), y en el caso del chino no necesariamente puede coincidir con lo que de un modo ciertamente inadecuado se denomina sujeto en chino (véase nota 15)

De acuerdo con lo anterior, La traducción de las secuencias atemáticas del español se realiza del siguiente modo:

28 secuencias temáticas con tema pronominal (57,14%)

10 secuencias temáticas con tema no pronominal (20,41%)

11 secuencias atemáticas (22,45%)

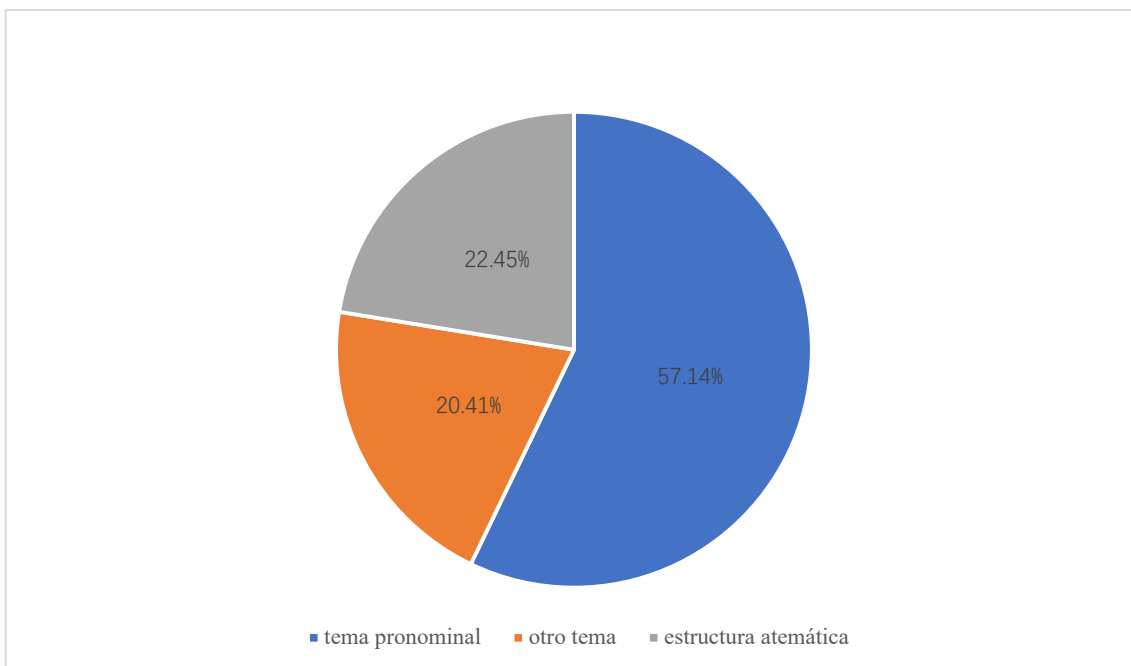


GRÁFICO 5: CATEGORÍA DE LAS UNIDADES TEMÁTICAS EN LA TRADUCCIÓN CHINA

### 7.2.1 Eliminación de sujeto

#### 7.2.1.1 Realizaciones en el original

Hay treinta y cuatro casos atemáticos realizados por la ausencia de sujeto en la muestra seleccionada, esto es, más de dos tercios del total (69,39%). La ausencia del sujeto es debida en una lengua como el español a la suficiencia con la que las flexiones verbales identifican su referente. Lo más frecuente es que los referentes sean humanos, y en la muestra solo tres casos corresponden a referentes no humanos. Uno de los casos es:

(2) Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos

Esta cláusula atemática omite la expresión del que sería su sujeto, *el gitano corpulento*, por ser este referente conocido a través del contexto.

(esto, eso, aquello), como en (31), cuya referencia es un hecho o una referencia general, bien un referente animado, como en (32), bien un referente inanimado, como en (37):

(31) Era, en realidad, el resultado de múltiples y raras enfermedades contraídas en sus incontables viajes alrededor del mundo.

(32) Era un fugitivo de cuantas plagas y catástrofes habían flagelado al género humano.

(37) Es el olor del demonio –dijo ella.

#### 7.2.1.2 Traducción al chino de las secuencias atemáticas por la ausencia de sujeto.

Aunque la traducción de estas estructuras al chino es, en general, bastante literal, las estructuras del español y del chino no coinciden totalmente, y son muy frecuentes las alteraciones de orden de los constituyentes entre ambos idiomas. Hay que tener en cuenta que la flexión verbal permite omitir con frecuencia el sujeto en español, sin embargo, para que los chinos entiendan el enunciado, en la traducción china, dada la ausencia de flexión verbal en esta lengua, hay que incluir en posición preverbal un sujeto<sup>15</sup> que indique el agente que mantiene una relación activa o estable con el verbo. Lo normal, en consecuencia, es que en la mayoría de las traducciones chinas se recupere

---

<sup>15</sup> Seguimos aquí la idea, bastante extendida, de Li & Thompson (1981, 87), considerando que el sujeto de una frase en mandarín es la frase sustantiva que tiene una relación de “being” o “doing” con el verbo, a pesar de que esta utilización del concepto de sujeto no es excesivamente rigurosa. No tiene justificación hablar de sujeto en chino o en japonés en el mismo sentido en el que hablamos de sujeto en las lenguas indoeuropeas, pues el supuesto sujeto del chino es un concepto puramente semántico, sin embargo, el sujeto de las lenguas indoeuropeas es un concepto gramatical, sintáctico, y se identifica como el elemento que concuerda con el verbo. En las lenguas en las que no hay concordancia, ese concepto de sujeto no se puede aplicar, y ese es el caso del chino. Así, si en español llamamos sujeto al constituyente concordante con el verbo, para hablar de sujeto en chino cambiamos el criterio y lo identificamos con el elemento que *semánticamente* equivaldría a aquel que en su traducción a una lengua indoeuropea *probablemente* se identificaría con el sujeto, pese a que en chino (o en japonés) no hay ninguna marca que lo identifique como tal. Pese a esta falta de rigor al hablar de ‘sujeto’ en chino, la utilización de bibliografía con esta concepción aconseja seguir sus pautas e identificar los temas ‘transitivamente equivalentes a sujetos de lenguas indoeuropeas’ como ‘sujetos’.

el tema correspondiente que identifique el sujeto que se relaciona con el verbo. Por ello, el 77,55% de las traducciones chinas constituyen estructuras temáticas. Así, una secuencia como:

(2) Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos

Se traduce como:

他	拖着	两块金属锭	走	家串户
Él	arrastrar	dos lingotes metálicos	andar	de casa en casa

Con 他 (él) como presentador temático

Las traducciones chinas de los casos atemáticos del español se hacen, por tanto, con temas, todos determinados salvo dos casos, y son los siguientes:

(31) Era, en realidad, el resultado de múltiples y raras enfermedades contraídas en sus incontables viajes alrededor del mundo.

Se traduce literalmente con el tema 那 (eso) como:

实际上，那 是他无数次周游世界时染上多种罕见疾病的结果

(37)–Es el olor del demonio –dijo ella.

Se traduce con el tema 这 (esto) como:

“这是魔鬼的气味。”她说

Los dos casos originales españoles que omiten su sujeto de carácter abstracto se traducen al chino utilizando un pronombre neutro que se refiere globalmente a la situación o el contexto ligado a la acción verbal.

Por otra parte, el 12,24% (seis casos) de las traducciones chinas de originales

españoles atemáticos cuentan con un tema diferente al sujeto omitido del original español (potencial tema). Es el caso de:

(15) Ante las protestas de su mujer, alarmada por tan peligrosa inventiva, estuvo a punto de incendiar la casa.

Se traduce con el tema 妻子 (esposa), como:

妻子 对 如此 危险的 发明 心生恐惧 而 提出抗议

Esposa frente tan peligroso inventiva alarmarse y protestar

但 他 全然不顾, 险些 把 家里的房子 点燃

pero él no hacer caso casi ba<sup>16</sup> la casa incendiar

(frente a una inventiva tan peligrosa, la esposa se alarma y protesta, pero él no le hace caso y casi incendia la casa)

Hay un cambio del orden de los constituyentes en la traducción china, bien por el estilo literario del traductor, bien porque el traductor mismo quiere focalizar enfáticamente *la esposa y él* (se refiere a José) a fin de establecer una comparación de actitud entre ambos, aunque la traducción sin cambio de estructura desde el mismo

---

<sup>16</sup> *Ba* en chino es una preposición muy habitual que forma una estructura activa en la que el objeto se antepone al verbo nuclear para destacar que este objeto es afectado por la acción, bien produciendo un resultado, bien cambiando el estado. Es el caso de (1) y (2). En (1), se describe el suceso de que *yo como jamón*, mientras que la segunda secuencia con *ba* se destaca un cambio de estado de objeto causado por el predicado, con el resultado, de que *el jamón ya ha sido comido* (Borong Huang, Xudong Liao, (1991). 87-88)

(1) 我 吃 火腿

Wo chi huotui

Yo comer jamón

(yo como jamón)

(2) 我 把 火腿 吃 了

Wo ba huotui Chi le

Yo ba jamón comer ya

(yo he comido jamón)

original español estaría bien formada sin ningún error gramatical.

Por otra parte, existe un 22,45% de traducciones que también son atemáticas en chino, y en las que se omite el sujeto por haber sido previamente mencionado. Así:

(7) encontraron dentro un esqueleto calcificado que llevaba colgado en el cuello un relicario de cobre con un rizo de mujer.

Se traduce omitiendo el sujeto como:

发现里面有一具已经钙化的骷髅，骷髅的颈子上挂着铜质的圣物盒，盒里有一绺女人的头发

Según el contexto anterior, podemos adivinar que el sujeto que realiza la acción 发现 (encontrar) es 何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚和一起探险的四个男人 (José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición).

### 7.2.2 Posposición de referente

La posposición de referente ocupa el tercer porcentaje en importancia, con ocho casos (16,32%), lo cual no es sorprendente ya que antes hemos mencionado que la concordancia verbal permite una flexibilidad en la omisión de la referencia concordante que permite, bien su omisión, bien su tratamiento como unidad no-temática, esto es, pospuesta al verbo. El carácter de la novela podría favorecer la existencia de secuencias descriptivas que no tienen un punto de partida temático, sino que parten directamente de la acción verbal y expresan los constituyentes del verbo como elementos remáticos, pero lo cierto es que estas secuencias remáticas en el texto son escasas. Son ejemplos de ellas:

(8) En marzo volvieron los gitanos



Se traduce en el chino con el tema 吉普赛人 (los gitanos), adelantando el

sujeto como:

三月里， 吉卜赛人 又 来了  
En marzo los gitanos otra vez venir  
(en marzo, los gitanos vienen otra vez)

Y, como segundo ejemplo, la secuencia con la perífrasis obligativa y de futuro formada con el verbo *haber*, la preposición *de* e infinitivo:

(3) «Muy pronto ha de sobarnos oro para empedrar la casa», replicó su marido

Mientras que la traducción china es una cláusula con el tema presentativo 我们的金子 (nuestro oro), cambiando totalmente la estructura para una mejor adecuación a la lógica sintáctica del chino:

“很快 我们的金子 就会多到能 铺 地了。”  
Muy pronto nuestro oro sobrar empedrar la tierra  
她丈夫 回答  
su marido replicar  
(“muy pronto, nuestro oro sobraré para empedrar la tierra” replica su marido)

Excepto dos casos, el resto de las traducciones chinas son igualmente cláusulas temáticas con el tema coincidente con el sujeto del original español. Las excepciones son las dos siguientes:

(22) Fue esa la época en que adquirió el hábito de hablar a solas, paseándose por la casa sin hacer caso de nadie

y una partícula auxiliar 的 que se suele utilizar para expresar espacio y aspecto<sup>17</sup> (Lv Bisong, 1982: 22; Zhao Shuhua, 1979: 58), las cuales no se corresponden totalmente con las estructuras ecuacionales de español. La estructura ecuacional del español (X + ser X') carece de 的, mientras que en chino esta estructura, con esta partícula y el verbo 是 (ser) es más frecuente cuando se trata de mostrar las focalizaciones del emisor (hablante o escritor).

El original español, con una estructura ecuacional atemática (*fue esa la época ...*) se traduce al chino siguiendo la estructura mencionada, con el verbo 是 y su partícula auxiliar. Las diferencias entre la estructura china y la española se manifiestan también en el tipo de unidad focalizada. El foco en el original español es el primer miembro de la secuencia, en el ejemplo que nos ocupa, el pronombre *esa*, mientras que en chino lo focalizado es el segundo miembro 在那个时期 (en esa época):


正	是	在	那个	时期	他	养成	了	自	言	自	语	的	习	惯
Justo	ser	en	esa	época	él	adquirir	hablar	a	solas	el	hábito			
旁	若	无	人	地	在	家	中	踱	步					
sin	hacer	caso	de	nadie	en	casa	pasear							

(Justo fue en esa época, él adquiere el hábito de hablar a solas sin hacer caso de nadie paseando por la casa)

El segundo caso es:

(40) Está comprobado que el demonio tiene propiedades sulfúricas

Es una cláusula atemática constituida por una estructura copulativa con el predicativo *comprobado*, que tiene como sujeto una subordinación sustantiva situada

 <sup>17</sup> Algunos lingüistas chinos consideran que 的 es una partícula auxiliar del verbo para marcar el tiempo pasado. Otros, sin embargo, indican que este 的 tiene una doble utilización, siendo su segunda función la de destacar el tono enfático de la estructura. (Yuehua Liu, Wenyu Pan, Wei Gu, 2001: 763).

generalmente después del principal. Debido a la inexistencia de relator en chino, la traducción no puede hacerse siguiendo la misma estructura. La traducción, esta vez, se hace utilizando la voz pasiva para tematizarla unidad 魔鬼 (el demonio), que en la secuencia española desempeña el papel del sujeto dentro de la subordinada en función de sujeto del principal. Esto es:

魔鬼 已被证明 具有 硫化物 的  
Demonio yi<sup>18</sup> bei<sup>19</sup> demostrar tener sulfúricas DE  
属性  
propiedades  
(el demonio ha sido demostrado que tiene propiedades de sulfúricas)

### 7.2.3 Omisión de complemento directo o indirecto por el uso de clíticos

Hay finalmente siete estructuras atemáticas que tienen el clítico ocupado en la posición inicial y que hacen referencia a lo que de ser expresados sintácticamente serían el complemento directo o el complemento indirecto. Estas secuencias constituyen un porcentaje del 14,29%, lo cual puede considerarse un porcentaje alto, lo que está mostrando la alta frecuencia de la utilización del clítico en español, tanto en la lengua escrita como en la oral. Es el caso de:

(44) le devolvió los doblones a cambio de la lupa

Aunque el clítico no es tema, pues, como indicamos, los clíticos son unidades

---

<sup>18</sup> Partícula temporal de pasado

<sup>19</sup>La preposición *bei* proviene del chino clásico y forma la estructura pasiva en chino, situándose antes de núcleo verbal para indicar que el tema recibe la acción. (Borong Huang, Xudong Liao, (1991). 88-89)  
Como:



(3) 火腿 被 我 吃了  
Huotui bei wo chi le  
Jamón bei yo comer ya  
(jamón ha sido comido por mí)

átonas que carecen de las propiedades temáticas, el complemento indirecto que sustituye sí podría funcionar como tema (por ejemplo, a él). como la cláusula completa *a José Arcadio Buendía le devolvió los doblones a cambio de la lupa* en la que hay un tema, que es complemento indirecto (tema transitivizado).

No deja de ser interesante que, pese a la fuerte incidencia de las estructuras temáticas en chino, haya cuatro traducciones chinas mediante estructuras atemáticas, lo cual se explica por lo conocido del referente. Es, precisamente el caso de la traducción de (44) que acabamos de ver:

收回	放大镜,	把	那三枚多卜隆	还给	他
Recuperar	lupa	ba	tres doblones	devolver	él

(recupera la lupa y devuelve los tres doblones a él)

y dos son estructuras con el tema correspondiente al sujeto omitido en el original español, como:

(49) lo ayudaba a montar el laboratorio

Se traduce literalmente con el tema *他* (él)

*他在帮助何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚搭建实验室*

(*él* ayuda a José Arcadio Buendía a montar el laboratorio)

### 7.3 Estructuras temáticas en el original chino.

En el original chino, de noventa y seis secuencias totales, noventa (93,75%) son secuencias temáticas, y tan solo seis (6,25%) son atemáticas. El gráfico permite visualizar como las secuencias chinas son abrumadoramente temáticas.

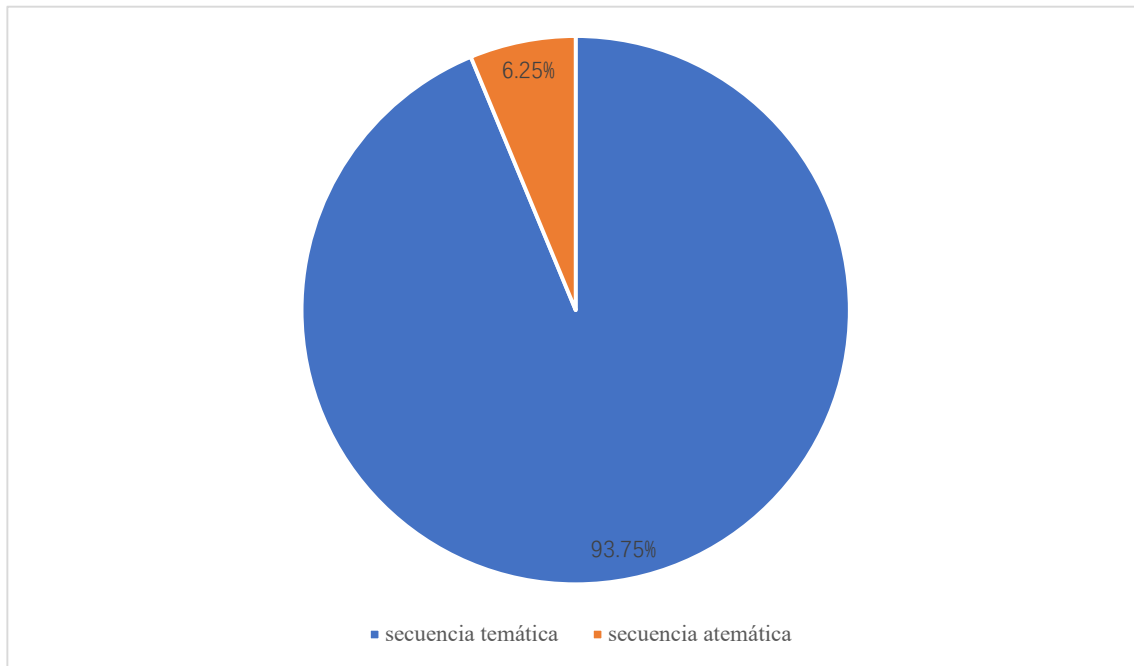


GRÁFICO 6: SECUENCIAS TEMÁTICAS Y ATEMÁTICAS EN EL ORIGINAL CHINO

Las clases de unidad que realizan estos noventa temas que se reparten del siguiente modo:

37 sustantivos o frases sustantivas (41,11 %)

22 pronombres (24,45 %)

18 nombres propios (20,00%)

10 frases nominales (11,11 %)

3 frases preposicionales (3,33%)

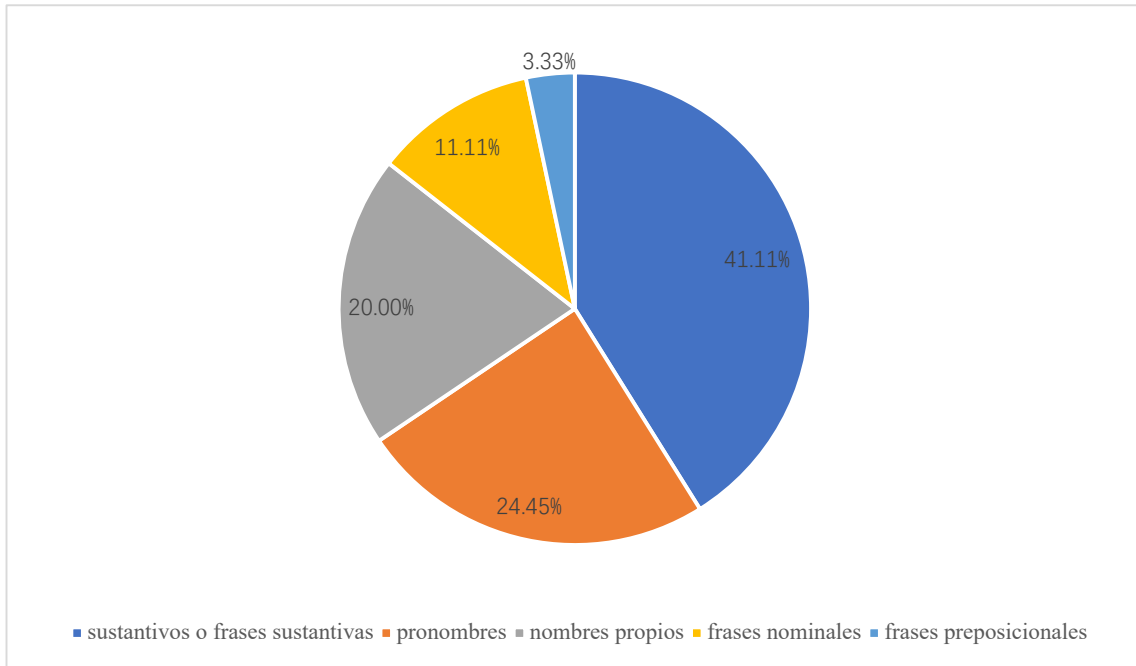


GRÁFICO 7: CATEGORÍA DE LAS UNIDADES TEMÁTICAS EN EL ORIGINAL CHINO

Por lo que se refiere a la traducción de estas estructuras temáticas chinas al castellano, las secuencias atemáticas y las temáticas están mucho más repartidas:

50 traducciones temáticas de español (55,56%)

40 traducciones atemáticas de español (44,44%)

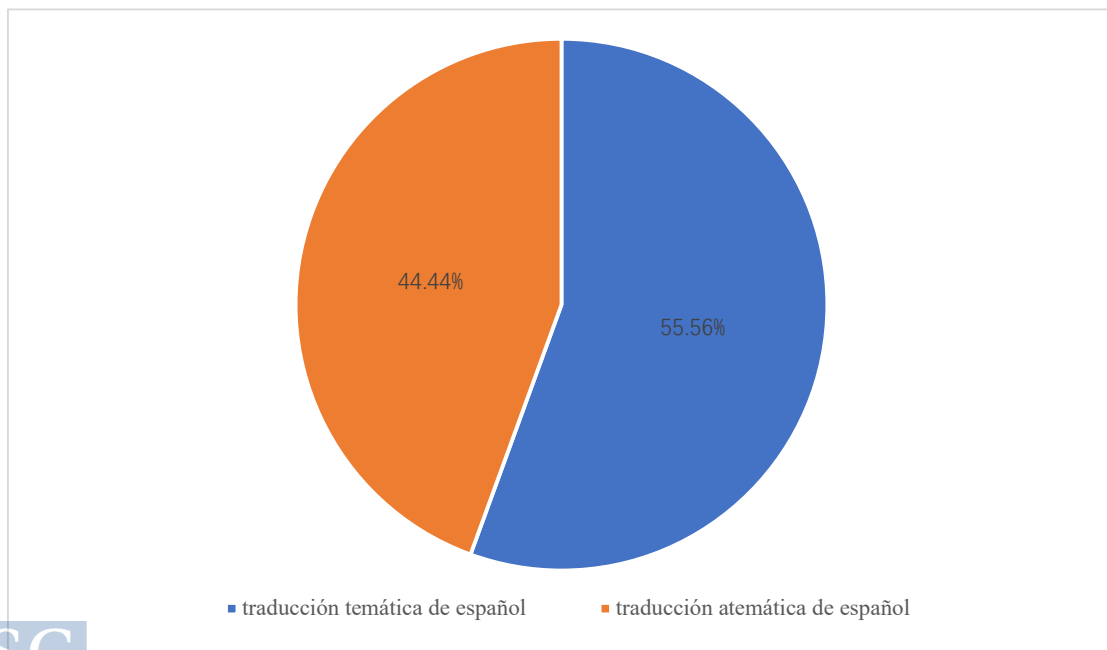


GRÁFICO 8: TRADUCCIONES TEMÁTICAS Y ATEMÁTICAS EN ESPAÑOL DE SECUENCIAS

CHINAS TEMÁTICAS

### 7.3.1 Frases sustantivas

#### 7.3.1.1 Realizaciones en el original

Hay treinta y siete temas realizados por frases sustantivas o sustantivos en la muestra seleccionada, esto es prácticamente un tercio del total (41,11 %). Por ejemplo:

(1) 去年                      夏季      房屋      漏雨，      在这张油画上。

El año pasado              el verano    casa      gotear      sobre el óleo del retablo  
留下了              一团团焦黄的水渍

dejar              unas manchas amarillas de agua

(el verano del año pasado, la casa tuvo goteras, dejando unas manchas amarillas de agua sobre el óleo del retablo)

Hay mayoría de sustantivos sin modificador, esto es, sin formar frases sustantivas, como la secuencia arriba, en la que el tema 房屋 (casa) simplemente un sustantivo. Hay cuatro casos que constan de un modificador, bien con otra frase sustantiva con la partícula auxiliar 的 (DE)<sup>20</sup> que modifica la primera, como en:

---

<sup>20</sup> 的 pertenece a la partícula auxiliar que acompaña a palabra plena, locución o secuencia para expresar la relación estructural entre el contenido auxiliar (el modificador o el complemento de nombre) y el núcleo, como 美丽的姑娘 (chica guapa o chica de belleza), esta frase sustantiva tiene la partícula 的 para conectar el contenido auxiliar 美丽 (belleza) y el núcleo sustantivo 姑娘 (chica). ( Borong Huang, Xudong Liao, (1991). 30-32)

(30) 从福生堂大门对面的套院里，

Desde el patio frente a la puerta de la Casa Solariega de la Felicidad,

外号 “老山雀” 的 车夫

*Nombre conocido Viejo paro DE carretero*

赶出来 一辆崭新的、罩着青布幔子的胶皮轱辘大车

Surgir el conjunto montado en su nuevo carro, con su dosel verde oscuro y sus ruedas de goma.

(Desde el patio frente a la puerta de la Casa Solariega de la Felicidad, el carretero con el nombre conocido de Viejo paro surgió el conjunto montado en su nuevo carro, con su dosel verde oscuro y sus ruedas de goma)

Este original chino tiene el tema 外号“老山雀”的车夫 (carretero con el nombre conocido Viejo paro), a su vez modificado por la frase sustantiva 外号“老山雀” (nombre conocido Viejo paro) y la partícula auxiliar 的 (DE).

Bien sólo por una frase sustantiva, así:

(47) 塔 顶 是 个小小的平台

*Torre cima ser pequeña plataforma*

(la cima de la torre consta de una plataforma pequeña)

donde se enriquece el núcleo del tema 顶 (cima) con otro sustantivo 塔 (torre) sin ninguna partícula auxiliar.

O bien por una frase verbal con la mencionada partícula auxiliar 的, por ejemplo:

(29) 往常里 穿绸披缎、 涂脂抹粉 的 福生堂女眷，  
*Normalmente vestir sedas y satenes maquillarse DE las mujeres*  
 为何 打扮成 这副模样  
*por qué poner así*  
 (por qué se ponen así las mujeres que normalmente se visten con sedas y satenes y se maquillan)

Dicha secuencia consta del tema *往常里穿绸披缎、涂脂抹粉的福生堂女眷* (las mujeres que normalmente se visten con sedas y satenes) como frase sustantiva que se organiza en torno al núcleo sustantivo *福生堂女眷* (las mujeres) y el modificador compuesto por una frase verbal *往常里穿绸披缎、涂脂抹粉* (normalmente se visten con sedas y satenes) y una partícula auxiliar *的* (DE).

Y unos casos compuestos por una frase adjetiva y la partícula auxiliar *的* (DE), como en

(52) 血红 的 霞光 染 红了 司马亭的脸  
*la salida roja viva DE sol teñir rojo cara de Sima Ting*  
 (la salida roja viva del sol tiñó su cara de rojo)

Donde el tema *血红的霞光* (la salida roja viva del sol) se compone por una frase adjetiva *血红* (roja viva) con la partícula auxiliar *的* y el núcleo sustantivo *霞光* (salida de luz).

Y otro caso solo por frase adjetiva sin la partícula auxiliar *的*:

(72) 黑 铁 砸 红铁, 花朵 四射...  
*Negro acero golpear el acero rojo, chispas volar por el aire....*  
 (acero negro golpea contra el rojo, chispas volando por el aire)



Donde se presenta el adjetivo *黑* (negro) como modificador del núcleo sustantivo *铁* (acero) en la frase sustantiva *黑铁* (acero negro) como tema.

Hay finalmente seis casos con el tema compuesto por un sustantivo y un clasificador numeral<sup>21</sup>, como en:

- (88) 两 行<sup>22</sup> 清泪, 从 上官鲁氏  
Dos columnas lágrimas desde Shangguan Lu  
眼窝里 涌出  
dentro de ojos brotar  
(Unas lágrimas brotaron en los ojos de Shangguan Lu)

En este caso el tema chino 两行清泪 está compuesto por el sustantivo nuclear y su modificador adjetivo 清泪 (lágrimas transparentes) y un clasificador numeral 两 (dos) y 行 (columna) para describir la forma que caen las lágrimas y la cantidad plural.

Esto son casos en los que la frase sustantiva, adjetiva, verbal o clasificador numeral pueden servir como modificador de la frase sustantiva del tema, con o sin la partícula auxiliar, según la regulación que deciden la categoría gramatical de modificador, la sílaba del mismo o del núcleo sustantivo, y la relación semántica entre

---

<sup>21</sup> La presencia del clasificador numeral se debe a que en chino la expresión numeral siempre viene acompañada por el clasificador que especifica la clase semántica a la que pertenece el sustantivo, a través del cual, se categoriza su referente, o sobre sus propiedades, forma, medida etc.. (Aikhenvald, 2002). Como *yi* (un) *zhang* (clasificador de página) *zhi* (papel), *wu* (cinco) *pan* (clasificador de plato) *cai* (plato) Por otra parte, el sustantivo chino carece del número gramatical, y dicha ausencia se relaciona con el clasificador para complementar la flexión plural de los sustantivos. (Sanches y Slobin, 1973) como *yi zhang zhi* (un papel), *shi Zhang zhi* (diez papeles)

Dicho uso es imprescindible en la expresión del chino, por lo que los lingüistas relacionan el concepto de clasificador con el determinante, considerando que los clasificadores cumplen los papeles sintácticos que desempeñan los determinantes (véase Cheng y Sybesma, 2005: 276), sin embargo, según Lyons (1977), o Wu y Bodomo (2009), los clasificadores se excluyen de entre los determinantes, pues semánticamente, pertenecen a una clase más abierta de morfemas léxicos para indicar las propiedades del sustantivo, incluyendo la medida, la forma, la cantidad etc., mientras que los determinantes son una clase más cerrada. Sintácticamente, la combinación necesaria de clasificador con el numeral implica que el conjunto se considera un solo constituyente. Los determinantes, sin embargo, no están necesariamente ligados al numeral, y pueden juntarse al sustantivo sin este.

<sup>22</sup> Es el clasificador *Hang*, utilizado para describir la forma en que cae la lágrima como si fueran dos columnas de gotas.

sí. (Borong Huang, Xudong Liao, (1991). 63-67)

### 7.3.1.2 Traducción al español de las frases sustantivas

Las traducciones de estas estructuras al español son, en general, literales, salvando el hecho de que la inexistencia del artículo en chino deja implícito el carácter definido que la traducción española hace explícita. Así, una secuencia con el tema 车夫 (carretero) como:

(33) 车夫            蹲在            被露水打湿的石狮子前,  
carretero    bajar y sentarse    en los húmedos leones de piedra  
默默地    抽着烟  
en silencio    fumarse

y se traduce literalmente poniendo el necesario artículo definido, así:

El carretero bajó y se sentó en uno de los húmedos leones de piedra a fumarse una pipa en silencio

Con el tema *el carretero* como presentador temático.

Incluso las frases sustantivas modificadas por una frase verbal, adjetiva o sustantiva, encuentra su traducción de un modo literal. En el caso del tema chino enriquecido por una frase verbal, la traducción en español se lleva a cabo mediante los relativos. Así tenemos el original con el tema 马脖子下悬着的铜铃 y la traducción española con el tema *las campanas de cobre que llevaban los caballos alrededor del cuello*, como en:

(43) 马 脖子 下 悬着 的 铜铃

*Caballo cuello bajo llevar partícula auxiliar campana de cobre*

叮叮当当 脆响着,

vigorosamente cantar

(Las campanas de cobre que llevaban los caballos alrededor del cuello empezaron a cantar vigorosamente)

En el caso del tema chino enriquecido por una frase sustantiva, se encuentra su traducción de un modo bastante literal mediante la preposición que combina dos frases sustantivas. La secuencia arriba mencionada (30):

(30) 从福生堂大门对面的套院里,

Desde el patio frente a la puerta de la Casa Solariega de la Felicidad,

外号 “老山雀” 的 车夫

*Nombre conocido Viejo para DE carretero*

赶出来 一辆崭新的、罩着青布幔子的胶皮轱辘大车

Surgir el conjunto montado en su nuevo carro, con su dosel verde oscuro y sus ruedas de goma.

(Desde el patio frente a la puerta de la Casa Solariega de la Felicidad, el carretero, con el nombre conocido de Viejo paro, surgió el conjunto montado en su nuevo carro, con su dosel verde oscuro y sus ruedas de goma)

Donde el tema 外号“老山雀”的车夫 (carretero con el nombre conocido de Viejo paro) se traduce literalmente como *un carretero conocido por todos como Viejo Paro*:

En ese momento, un carretero conocido por todos como Viejo Paro surgió del conjunto montado en su nuevo carro, con su dosel verde oscuro y sus ruedas de goma

En el caso del tema chino enriquecido por una frase adjetiva, se encuentra un cambio en el orden secuencial dentro del sintagma en la traducción española, como la secuencia antes mencionada (72):

(72) 黑铁砸红铁,花朵四射...

(*acero negro golpea contra el rojo, chispas volando por el aire*)

Dicha secuencia consta del tema 黑铁 (negro acero) en el que 黑 corresponde a *negro*, y 铁 a *acero*, sin embargo la traducción del conjunto en español es *acero negro* en vez de *negro acero*. Esto se debe a que el modificador adjetivo chino suele situarse antes de sustantivo, mientras que el adjetivo descriptivo en español tiene un orden más libre.

### 7.3.2 Pronombres

Los pronombres son el segundo grupo más numeroso de temas en esta muestra, con veintidós casos (24,45 %), dado que el chino suele utilizar el pronombre personal temático. Como:

(12) 她 已经 怀孕 十一个月, 今天 一定要 生了

*Ella ya embarazada 11 meses, hoy tener que parir*

(Ella estaba en el undécimo mes de embarazo, así que hoy debía de ser el día)

Sin embargo, la traducción del español con frecuencia prescinde del pronombre personal temático<sup>23</sup>, dado que, como en muchas otras lenguas, el español prescinde de los pronombres personales si no son enfáticos o contrastivos, dado que el referente del

---

<sup>23</sup> Es sabido que los pronombres personales tónicos solo se utilizan en español si son enfáticos. De otro modo, se omiten, En el caso del sujeto, las desinencias verbales aportan el contenido requerido. *Me voy* es suficiente información, a no ser que se pretenda enfatizar la identidad del referente del sujeto, como en *Vosotros haced lo que queráis, pero YO me voy*. En caso de funciones oblicuas gramaticalizadas (complemento directo e indirecto), el contenido del pronombre tónico suele estar expresado por los clíticos: *me gusta el cine* frente a *A MÍ me gusta el cine*.

sujeto se puede identificar fácilmente a través de su concordancia con el verbo.

Estaba en el undécimo mes de embarazo, así que hoy debía de ser el día.

Hay un único caso en el que aparece el pronombre personal como tema en español, así:

Ella lo escuchó maldecir a la pistola:

No se omite el pronombre personal temática *ella* en esta secuencia al traducir el siguiente original chino:

(62) 她 听到 他 骂了 一声, 骂枪。  
*Ella* escuchar él maldecir una frase Maldecir a la pistola  
(Ella lo escuchó maldecir a la pistola)

Otro caso se refiere a la sustitución por el nombre propio que corresponde al mismo referente en la traducción, lo cual también es normal cuando hay dos referentes en tercera persona de distinto género, con el fin de evitar ambigüedades que el verbo por sí solo no desambigua, al carecer el verbo español de diferenciaciones genéricas. como:

(19) 她 悄悄地、专注地 把 被 夜露 潮湿了  
*Ella* callada y concentradamente ba bei rocío humedecer  
的 浮土 扫起来  
de polvo recoger

(ella que, callada y concentrada, barría el polvo que se había humedecido con el rocío y lo dirigía hacia su recogedor, separando cuidadosamente los trozos de basura y dejándolos a un lado ...)

Shangguan Lü que, callada y concentrada, barría el polvo que se había humedecido con el rocío y lo dirigía hacia su recogedor

En la traducción, el tema *Shangguan Lü* corresponde al mismo referente que representa el pronombre personal 她 (ella) del original.

El último caso es la alteración del modo como se designa la referencia del tema chino, aunque conservando el referente:

(86) 你呀，我的好儿媳妇，                    争口气吧！

Tú            mi buena nuera            hacer lo que puedas.

要是    再            生    个    女孩

Si    también            parir    una    niña

(tú, mi buena nuera, haz lo que puedas, si este es también una niña)

Se traduce del siguiente modo:

Mi buena nuera, haz lo que puedas. Si este es también una niña

Donde el tema es *mi Buena nuera*, que en el original era el segundo tema y quedándose con la aposición explicativa.

Podemos resumir lo anterior diciendo que, dentro de las estructuras con tema pronominal, es curioso que su traducción al español se realiza mediante pronombre solamente en un caso, y otro mediante otro tema. El resto, son secuencias atemáticas, lo que da unos porcentajes como los siguientes:

1 pronombre (4,55%)

1 secuencia con otro tema (4,55%)

20 secuencias atemáticas (90,90%)

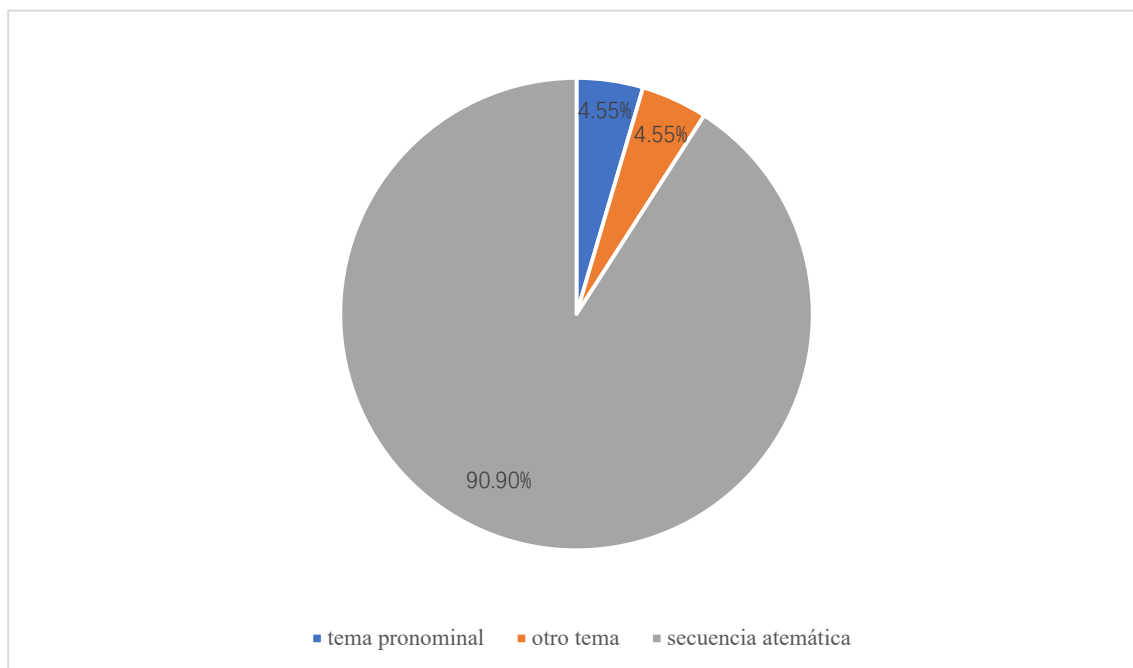


GRÁFICO 9: CATEGORÍA DE LAS UNIDADES TEMÁTICAS EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

### 7.3.3 Nombres propios

Los nombres propios son el grupo numeroso de temas en esta muestra, con dieciocho casos (20,00%), lo cual no es en absoluto sorprendente, teniendo en cuenta tanto el carácter de la obra, llena de personajes interconectados como la historia contada, con secuencias temáticas.

Lo frecuente es que los temas realizados por nombres propios en chino mantengan el mismo tema en la traducción española:

(13)	马洛亚牧师	瞬间	便明白了	螳蛛	悬挂
	<i>pastor Malory</i>	de repente	comprender	araña	colgar
	和 喜鹊	鸣叫	的 意义		
	Y urraca	cantar	DE significado		

En un instante, el Pastor Malory comprendió el significado de la araña y de las urracas.

La traducción española es una estructura temática con el tema *El pastor Malory* que representa el mismo nombre propio del original chino, 马洛亚牧师.

En unos casos en los que el tema realizado por el nombre propio se omite en la traducción cuando no se considera que sea necesario o relevante dentro de un contexto conocido, como:

(37) 司马亭 从 车夫 手中 夺过 烟斗, 很响地  
*Sima ting* desde carretero dentro de mano quitar pipa  
ruidosamente

抽了 几口

fumar unas pitadas

(Simating quitó la pipa de la mano del carretero, y dio unas cuantas pitadas bien ruidosas)

y en la traducción española se elimina el tema de original *Sima ting* y se altera en una estructura atemática, como:

le quitó la pipa de las manos, dio unas cuantas pitadas bien ruidosas

También se encuentran dos casos en los que se mantiene el mismo referente del tema chino, pero se traducen por una estructura atemática:

(59) 上官吕氏 也 在 等待

*Shangguan Lü* también estar esperar

(Shangguan Lü también está esperando)

Lo mismo hizo Shangguan Lü

### 7.3.4 Frases nominales

#### 7.3.4.1 Realizaciones en chino

Hay diez temas (11,11%) constituidos por frases nominales que se organizan por el núcleo y el determinante que en chino se suele manifestar mediante los demostrativos, posesivos y cuantificadores universales<sup>24</sup> según Chen (2004: 1151).

El tema chino con el determinante demostrativo se encuentra como:

---

<sup>24</sup> El chino carece de artículo, los demostrativos chinos tienen una función muy parecida a la que tienen en español, salvo por la distinción de género. Los demostrativos chinos son *zhe* (proximidad) y *na* (lejanía) y sus correspondientes plurales *zhexie* y *naxie*. Así, *este chico* se traduce como *zhe nanhai*, en el que *este* corresponde a *zhe*, y *esta chica* como *zhe nvhai*. En ambos casos se usa el demostrativo *zhe*. Además, los demostrativos pueden ser acompañados por un clasificador, como en el caso de *zhege nanha*., donde al demostrativo se le añade el clasificador *ge*.

Los posesivos chinos están constituidos por la partícula auxiliar *DE* y un pronombre personal, suelen situarse antes del núcleo y no tienen alteración de género ni de número. Hay que tener en cuenta que el pronombre personal sí tiene cambio de género y número, *他* (él), *她* (ella) y *它* (esto) y sus correspondientes plurales *他们* (ellos) *她们* (ellas) *它们* (esto). Así, *mi libro* se traduce como *wo (pronombre personal) DE (partícula auxiliar) shu (libro)* y *mis libros* se traduce en plural mediante el clasificador *wo (pronombre personal) DE (partícula auxiliar) yixie (clasificador para expresar una cantidad) shu (libro) men (sufijo)*

Los cuantificadores universales designan la totalidad de un conjunto. El español tiene *todo* y *cada*, los cuales designan bien directamente la totalidad (*todo*), o la suma de sus unidades (*cada*). En chino los cuantificadores universales son *全部 (todo)* *所有 (todo)* *每 (cada)* *两者(ambos)* y se incluyen como tales *任何 (cualquier)*, y suelen estar acompañados por el adverbio de maximalidad *都 dou*, que interpreta todos los individuos con efecto máximo y cada individuo con efecto mínimo (véase Huang, 1996, J. W. Lin, 1998 y Giannakidou & Cheng, 2006). Semánticamente este adverbio de maximalidad, como, en (3), *大家* es el cuantificador universal, y viene acompañado por *都* para enfatizar que la totalidad de los presentes, sin excepción, vuelve a casa, mientras que (4) carece de este valor enfático, y simplemente describe el suceso.

(3) 大家 都 回家了

Todos dou volver a casa

(todos y cada uno vuelven a casa)

(4) 大家 回家了

Todos volver a casa

(5) 那个美丽苍白的女人 面对着 蜘蛛 时  
*Esta ge belleza pálido DE mujer frente araña cuando*  
曾经 这样 说过  
*antes esto decir*

(esa mujer hermosa pero pálida dijo esto frente a la araña de patas largas)

en el que 那 corresponde al demostrativo *esa*, y 个 (*ge*) es el clasificador para describir la unidad de pronombre posterior 女人 (mujer)

se encuentra unos casos con el tema con el determinante posesivo como:

(9) 他 的 脑子 陡然 清醒了  
*Él DE cabeza de repente aclarar*  
(su cabeza de repente se aclaró)

en esta secuencia el tema posesivo se constituye por el pronombre singular y masculino 他 (él) y la partícula auxiliar 的 (DE), mientras que en otros casos, esta partícula auxiliar se puede omitir cuando existe una relación posesiva inalienable entre lo poseído y el poseedor, según se muestra en el siguiente ejemplo:

(50) 他 脖子 长长, 嘴巴 翘翘, 仿佛 一只 正在  
*Él cuello largo boca puntiagudo parecer un estar*  
喝 水 的 鹅  
*beber agua DE ganso*

(su cuello largo y boca puntiagudo, se parecía a un ganso que estaba bebiendo agua)

en esta secuencia el pronombre 他 directamente funciona como el posesivo sin ir acompañado por la partícula auxiliar (el (= su) cuello largo ...), de un modo similar

a como se usa en español.

#### 7.3.4.2 Traducción al español de las frases nominales

Las traducciones de estas estructuras al español no son, en general, literales. En muchos casos la estructura temática original se convierte en una estructura atemática totalmente diferente; así, una secuencia con el tema *他的动作* (su movimiento) como (35):

(35) 他的动作 矫健, 轻捷, 像个 小伙似的  
Él DE movimiento rápido grácil parecer jovencito  
(su movimiento es tan rápido y grácil como si fuera un jovencito)

se traduce al español mediante un modificador introducido por un gerundio, *moviendo*. Así:

moviéndose tan rápida y grácilmente como un jovencito

Hay también traducciones españolas atemáticas que conservan el referente del tema chino, pero en posición no temática como:

Con su cuello largo y su boca puntiaguda, se parecía un poco a un ganso que se hubiera metido en un canal de irrigación

En la que *su cuello largo* sirve como modificador circunstancial para la secuencia mientras que en el original chino es el tema (他脖子):

(50) 他脖子 长长, 嘴巴 翘翘, 仿佛 一只 正在  
Él cuello largo boca puntiagudo parecer un estar  
喝水 的 鹅  
beber agua DE ganso

(su cuello largo con boca puntiagudo se parece a un ganso que está bebiendo agua)

Al mismo tiempo, se pueden encontrar traducciones literales, como cuando el original y la traducción comparten el mismo tema, como:

(20) 这个 肥大的 妇人 动作 笨拙  
*Esta gorda mujer movimiento torpe*  
(esta mujer tiene movimiento torpe)

Y se traduce al español con el mismo tema:

Esta mujer tiene los movimientos torpes

Finalmente, hay traducciones españolas temáticas con diferente unidad en la función del tema, pero conservado el mismo referente que el tema original, como:

Eso era lo que la pálida pero hermosa mujer había dicho, un día, al ver a una de estas criaturas de ocho patas

Se trata de una cláusula ecuacional, con el demostrativo *eso* funcionando como tema mientras que el original chino consta del tema 那个美丽苍白的女人 (la pálida pero hermosa mujer), así:

(5) 那个 美丽 苍白的 女人 面对着 螭蛛 时  
*Esta ge belleza pálido DE mujer frente araña cuando*  
曾经 这样 说过  
antes esto decir  
(frente a la araña de patas largas, esta mujer hermosa pero pálida dijo esto)

### 7.3.5 Frases preposicionales



Hay finalmente, tres secuencias temáticas con un tipo de estructura muy

polémica, denominadas *Existential Sentences*<sup>25</sup>, según *el chino moderno* (Borong Huang, Xudong Liao, 1991), las cuales se caracterizan por mostrar que existe, aparece o desaparece algo o alguien en algún sitio o momento. Sintácticamente se dividen en tres partes, la primera parte es considerada por la mayoría de los lingüistas como el sujeto, organizado por sintagma sustantivo o frase nominal, y un sintagma adverbial de tiempo o ubicación, constituido por un sintagma nominal, y el núcleo adverbial. Es el caso de los ejemplos:

(3) 圣母 和 圣子 的 脸 上,  
*Virgen María y su Niño Bendito DE cara encima,*  
 都呈现出 一种木呆 的表情  
*expresar una ausente impresión*  
 la cara de la Virgen María y su Niño Bendito tiene una expresión ausente  
 (dando a la Virgen María y al Niño Bendito una expresión ausente)

(28) 脸 上 涂抹着 锅底灰  
*Cara encima manchar hollín*  
 Sus caras se manchan por hollín  
 (sus caras estaban manchadas de hollín)

(90) 清晨的潮湿空气 里, 弥漫着 硝烟和硝烟的味道  
*El aire húmedo de mañana en extender pólvora y el olor de pólvora*  
 El límpido aire de la mañana, a su alrededor, se había cargado con el olor de la pólvora  
 (en el aire húmedo de mañana, se extiende el olor de pólvora)

En la primera parte de estos ejemplos (90)清晨的潮湿空气里 (*dentro del aire húmedo de la mañana*), (28) 脸上 (*encima de cara*) y (3)圣母和圣子的脸上 (*encima de la cara de la Virgen María y el Niño Bendito*), en (3) el sintagma sustantivo se

<sup>25</sup> Véase Lumsden, M. 1988

considera el sujeto: 圣母和圣子的脸 (*la cara de la Virgen María y el Niño Bendito*), mientras el sintagma adverbial es el modificador 上 (*encima de*), en (28), 脸 (*cara*) se considera como el sujeto, y el sintagma adverbial es el mismo modificador que el primer caso 上 (*encima de*), en (90), 清晨的潮湿空气 (*el aire húmedo de la mañana*) se identifica como el sujeto, y el sintagma adverbial es 里 (*dentro de*).

Hay que destacar que, una vez añadida la preposición antes de la sintagma sustantiva o nominal que indica la ubicación, 从 (*desde*), 在 (*en*), la primera parte debería perder su condición de sujeto, como (1):

(1) 在 脸 上 涂抹着 锅底灰  
 En cara encima de manchar hollín  
 (En la cara, se mancha por hollín)

Así, Lv Shuxiang (1979, 53), el primer lingüista que mencionó el término *Existential Sentence* en chino, indica que estamos ante una estructura impersonal, considerando que carece de sujeto explícito<sup>26</sup>, aunque exista un sujeto engañoso. Es el caso del siguiente ejemplo, en el que 她的脸上 (*encima de su cara*) no es el sujeto sino el tema (sujeto engañoso):

她的脸 上 透出 一丝笑意  
 Su cara encima trasluce poca sonrisa  
 (Encima de su cara, se trasluce poca sonrisa)

Como indicamos en la nota 15, en este trabajo, por comodidad metodológica,

---

<sup>26</sup> Véase Fang dan (1989, 2) y Zhu Dexi (1982, 95-96). Lv Shusong (1984) y Zhu Dexi (1982) definen el sujeto mezclándolo con el concepto del tema. Así, para ellos el sujeto aparece antes del predicado y puede ser el punto de partida de la cláusula; asimismo, se separa del resto de la cláusula mediante una pausa o la entonación, y también puede omitirse por razones pragmáticas. La relación entre el sujeto y el predicado debe explicarse con criterios semánticos y presentativos, semánticamente, el sujeto puede ser el agente, el receptor, el tiempo, etc.; sintácticamente, se divide la secuencia en sujeto y el predicado, dentro del cual, se puede encontrar una nueva estructura ‘sujeto y predicado’, es decir, la cláusula puede tener dos niveles de estructura ‘sujeto y predicado’.

seguiremos el esquema de Li & Thompson (1981), admitiendo la existencia de temas que, a su vez, son sujetos, pero, como indicamos en la nota mencionada, sabiendo que, en sentido estricto, este sujeto chino no es paralelo al de las lenguas indoeuropeas porque carece del rasgo que identifica el sujeto en estas últimas, y, en consecuencia, consideramos que las llamadas *Existential Sentences* del chino son cláusulas temáticas, puesto que en ellas el sintagma nominal o sustantivo ocupa la posición presentativa y sirve el tema de la cláusula.

En algunas lenguas temáticas indoeuropeas, como el español, hay consecuencias diferentes según sea un complemento o un modificador el que se sitúa en posición preverbal, y esa diferencia de comportamiento es la que en esta lengua justifica la exclusión de los modificadores como verdaderos temas de la cláusula, aunque, semánticamente, su situación inicial les otorgue el correspondiente papel presentativo.

La segunda parte es el sintagma verbal: (90) 弥漫着 (*extender*), (28) 涂抹着 (*manchar*) y (3) 都呈现出 (*expresar*) y la última parte se organiza mediante una coordinación entre un sustantivo y un sintagma sustantivo: (90) 硝烟和硝烟的味道 (*pólvora y el olor de pólvora*) y un sintagma sustantivo: (3) 一种木呆的表情 (*una expression ausente*) y (28) 锅底灰 (*hollín*), respectivamente.

Los tres ejemplos se muestran así:

(3) 圣母 和 圣子 的 脸 上,  
 Virgen María y su Niño Bendito DE cara encima,  
 都呈现出 一种木呆 的表情  
 expresar una ausente impresión  
 la cara de la Virgen María y su Niño Bendito tiene una expresión ausente  
 (dando a la Virgen María y al Niño Bendito una expresión ausente)

(28) 脸 上 涂抹着 锅底灰  
Cara encima manchar hollín

Sus caras se manchan por hollín

(sus caras estaban manchadas de hollín)

(90) 清晨的潮湿空气 里, 弥漫着 硝烟和硝烟的味道  
El aire húmedo de mañana en extender pólvora y el olor de pólvora

El límpido aire de la mañana, a su alrededor, se había cargado con el olor de la pólvora

(en el aire húmedo de mañana, se extiende el olor de pólvora)

#### 7.4 Estructuras atemáticas en el original chino

Al examinar la tabla de las estructuras atemáticas de original chino encontramos solamente seis casos, lo que muestra que el autor no suele utilizar este tipo de estructuras en su novela, y también refleja la tendencia de los chinos a utilizar secuencias temáticas.

Todas las secuencias atemáticas carecen de tema por la simple eliminación del sujeto<sup>27</sup> debido a que el sujeto eliminado ha sido previamente mencionado, sin que haya un constituyente extensivo en posición preverbal que lo sustituya. Es el caso de:

(1) 早 报 喜, 晚 报 财  
Por la mañana traer felicidad por la tarde traer riqueza  
(por la mañana, trae felicidad, por la tarde trae riqueza)

En (1), se omite *las arañas* puesto que se han mencionado antes en el texto<sup>28</sup>.

---

<sup>27</sup> Véase el capítulo 2

<sup>28</sup> La traducción de este párrafo en la novela traducida es: *Una araña de patas largas colgaba de un hilo plateado junto a la luminosa ventana, meciéndose en una ligera brisa. «Por la mañana, las arañas traen felicidad, y por la tarde prometen riqueza.*

Salvo dos casos de verbo impersonal, como:

(2) 清晨 无 风

Por la mañana no hacer viento

(por la mañana, no hace viento)

Aunque la traducción de estructuras atemáticas al español, es, en general, bastante literal, las estructuras de ambos idiomas no siempre coinciden totalmente. Así, en el ejemplo (2) arriba mencionado, la traducción española mantiene un modificador, como todos en español, no temático (en el limpio aire de la mañana).

Es un caso relevante la traducción española de (1), antes mencionado, pues recupera el tema que había sido eliminado en el original chino:

Por la mañana, las arañas traen felicidad, y por la tarde prometen riqueza

Es posible que en esta estructura atemática del chino tenga que ver el hecho de que es una creencia popular el que las arañas traen la felicidad, de ahí que la eliminación del tema previamente mencionado no ocasiona ambigüedad alguna. En cambio, las arañas no tienen esa propiedad en el mundo hispanohablante (más bien lo contrario), por lo que su presencia en la secuencia es más conveniente.

Por lo que se refiere a su traducción al castellano, el porcentaje de traducciones manteniendo su carácter atemático o utilizando una estructura temática es el siguiente:

Traducción atemática en español: 4 (66,67%)

Traducción temática en español: 2 (33,33%)

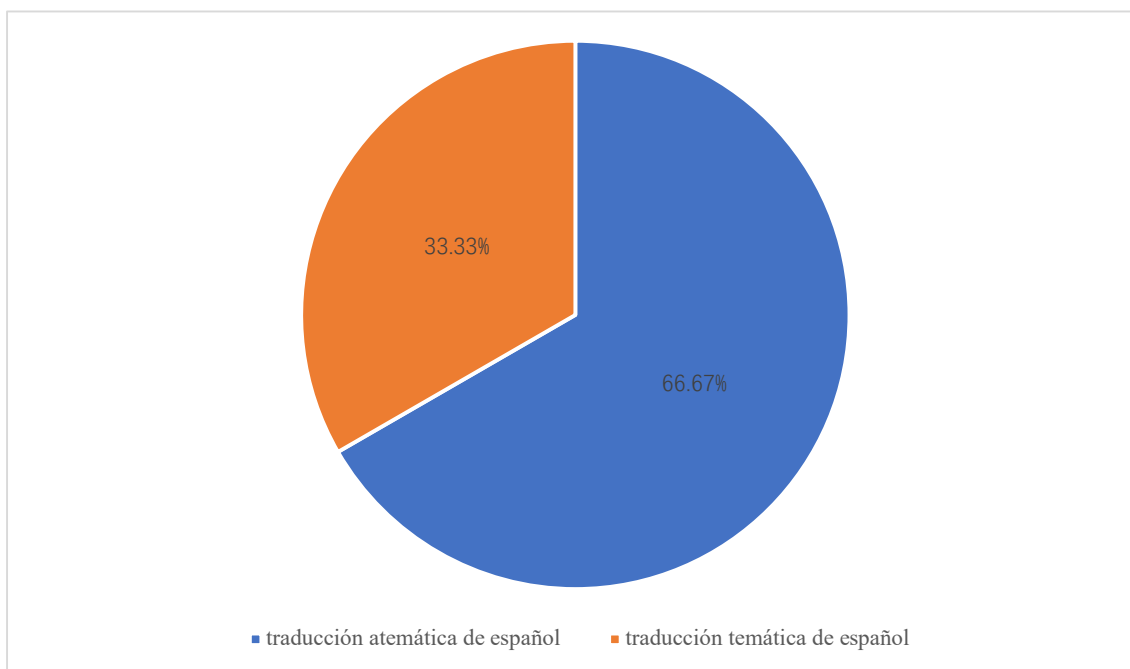


GRÁFICO 10: TRADUCCIONES TEMÁTICAS Y ATEMÁTICAS EN ESPAÑOL DE SECUENCIAS CHINAS ATEMÁTICAS

## 8. Similitudes entre el tema en chino y en español

Mediante el análisis de los temas en cada estructura temática entre el original español y su correspondiente traducción china, nos damos cuenta de la gran convergencia que comparten ambos idiomas en cuanto a los rasgos temáticos. A continuación, verificaremos el paralelismo de ambas lenguas en el seguimiento de los rasgos prototípicos asociados a los distintos casos de tema sintáctico, identificando sus apariciones y mostrando los correspondientes gráficos para una más clara ilustración:

### 8.1 Valor presentativo

El valor presentativo es inherente a la posición inicial de la cláusula. El tema puede ser el elemento presentativo absoluto, o puede aparecer un elemento no-temático, semánticamente intensivo y con valor sintáctico de modificador (Véase apartado 3.2), con lo cual la presentación temática se ve previamente enmarcada en una presentación circunstancial, o subjetiva. En los datos de la muestra utilizada, de los sesenta y siete

casos de tema del texto original español, el tema es el elemento inicial absoluto, cincuenta y uno de ellos (1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 65, 67) ocupan la posición inicial absoluta de la cláusula; nueve casos (6, 20, 21, 23, 31, 45, 52, 63, 64) tienen un modificador previo, y siete casos (10, 16, 36, 37, 46, 60, 66) van precedido de un nexos que introduce un subordinada, aunque en un caso (16) este nexos tiene un valor discursivo, no gramatical, en términos de Halliday-Hasan (1976), uniendo texto y contexto.

Hay un caso (48) en el que el tema, perteneciente a una unidad subordinada, va precedido de la preposición *según*, y otro único caso (20) donde es una partícula relativa la que precede el tema de la estructura relativa, de acuerdo con la posición obligada de las partículas relativas tras su antecedente y precediendo la estructura que introducen. Al mismo tiempo, de los cincuenta y uno temas en posición inicial absoluta, la traducción china sigue esta pauta en cuarenta y dos casos (2, 3, 4, 5, 7, 9, 11, 13, 14, 17, 18, 19, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 65, 67), esto es, reproduciendo el tema en posición inicial absoluta, dos casos (1, 34), con modificador en esa posición, un caso introducido por un nexos (33), y cuatro casos (8, 12, 15, 35) que se traducen como secuencias atemáticas.

Dentro de las noventa cláusulas temáticas del original chino, en ochenta y uno de ellas (1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 66, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90) el tema ocupa la posición inicial absoluta: en siete casos (2, 30, 38, 64, 65, 67, 80) esta posición es ocupada por un modificador y vemos dos casos (60, 70) con nexos en dicha posición. Hay un caso, (70), en el que el tema va pospuesto a un nexos y un modificador respectivamente.

Al mismo tiempo, dentro de los ochenta y un casos de temas chinos en posición inicial absoluta (4, 5, 7, 8, 10, 11, 16, 17, 19, 20, 21, 26, 28, 32, 33, 34, 40, 41, 42, 43,

44, 49, 51, 52, 53, 56, 61, 62, 63, 68, 71, 78, 86, 88, 90), en treinta y cinco casos la traducción en español se hace a través de estructuras igualmente temáticas y el tema ocupa esta misma posición inicial absoluta; hay ocho casos (1, 9, 13, 36, 39, 45, 66, 85), cuyo tema va pospuesto a un modificador; y un único caso (29) con una relativa interrogativa precediendo al tema, de acuerdo con la necesidad de las partículas relativas de preceder a la estructura que introducen. Quedan finalmente treinta y siete casos que tienen una traducción atemática en español (3, 6, 12, 14, 15, 18, 22, 23, 24, 25, 27, 31, 35, 37, 46, 47, 48, 50, 54, 55, 57, 58, 59, 69, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 87, 89)

Los datos implican que el tema en ambos idiomas ocupa la posición inicial absoluta en una abrumadora mayoría de los casos, convirtiéndose así en el elemento presentativo preferido, por encima del otro constituyente con valor presentativo: el modificador intensivo, ya que son pocos los casos en los que modificadores ocupan la posición inicial absoluta de la secuencia.

Ello da fe de la importancia del constituyente temático, preverbal, preferentemente el sujeto transitivo, pero no siempre, como inicio de los mensajes, y del seguimiento de la estructuración temática como norma fundamental en la construcción de los mensajes.

## *8.2 Valor referencial*

El carácter presentativo exige que los elementos seleccionados como tema deban tener los valores semánticos identificables por el interlocutor, sea por su carácter anafórico o por su carácter genérico; eso es lo que denominamos la referencialidad (véase el 2.2.3). En español la referencialidad se identifica mediante los determinantes definidos, salvo en los casos en los que la referencialidad es inherente a la unidad, caso de los pronombres tónicos y los nombres propios. Para el caso del chino, Chen (2004: 1177) considera que en chino no existen marcas gramaticalizadas de definitud como unidades gramaticalizadas analíticas al estilo del artículo en inglés (o en español):

“There is no simple, fully grammaticalized marker of definiteness in Chinese, like the definite article in English [...] This leads to the conclusion that definiteness as a grammatical category, as defined in the narrow sense of the term, has not been fully developed in Chinese.”

Sin embargo, es preciso tener en cuenta que el hecho de que el chino carezca de marcas gramaticalizadas que identifiquen la definitud no implica la ausencia de definitud en esta lengua. Por supuesto existe la expresión de la definitud en este idioma, pero, a diferencia de las lenguas indoeuropeas o afroasiáticas, se identifica a través un proceso no gramaticalizado. Chen (2004: 1151) planteó tres formas para identificar la definitud en chino: mediante recursos léxicos, morfológicos y posicionales. Los recursos léxicos se refieren a los demostrativos, posesivos y cuantificadores universales, que equivalen en gran medida a los determinantes del español. Morfológicamente, se expresa la definitud con la repetición del clasificador numeral (ge) que equivale a los cuantificadores universales en plural en español, como (2), en el que la repetición del clasificador numeral 个 (ge) alude anafóricamente a los referentes previos, y, al mismo tiempo, especifica su pluralidad:

(2) 匪徒们 个个 惊得 目瞪口呆  
Bandidos cada uno asustar ojos fijos y boca abierta  
(todos los bandidos están asustados con los ojos fijos y boca abierta)

En las líneas precedentes he resumido las investigaciones sobre la relación entre la posición y la definitud en chino tratadas por diferentes lingüistas, incluyendo Sun y Givón (1985), Li (1986). Lü (1990) y Huang (1999), Chen (2004: 1168), quienes explicaron que los elementos definidos también se pueden explicitar con la posición de la estructura *ba*, De acuerdo con estos autores, por tanto, los constituyentes antes y después de *ba* son definidos, debido a que dicha estructura tiende a tener un elemento definido previo a *ba* para indicar el agente que efectúa la acción y otro definido detrás de *ba* con valor enfático. Es el caso del ejemplo en la nota a pie de página, en el que 我

(yo) y 火腿 (jamón) son definidos.

我 把 火腿 吃 了  
Wo ba huotui Chi le  
Yo ba jamón comer ya  
(yo he comido jamón)

La última forma textual se deriva de las ideas de Lyons (1999, 89), quien explicó la importancia del enfoque textual para clarificar la definitud en casos excepcionales, Chen (2004) añadió una cuarta forma textual para explicar los casos discordantes que no se identifican con las tres formas antes explicadas:

“Text counts may reveal a preference for one category of expressions rather than another.” (Chen, 2004, id.)

Según Li and Thompson (1976), 曹逢甫(Tsao, 1977), Lin (2003), entre otros, el papel de tema en chino es un criterio para identificar la definitud, pues por su rol dentro del sintagma, resulta obvio que deba ser un elemento definido:

“Criterio para el tópico: En chino, el SN que desempeña el papel de tópico adquiere una interpretación definida o genérica.” (Cao Yufei, 2014, 69)

En este apartado, sin embargo, nos limitamos a hacer hincapié en el aspecto léxico en el que se observa mucha convergencia entre ambos idiomas, recogiendo los datos de los determinantes definidos en español y su correspondencia en chino para sacar una conclusión sobre dicha convergencia.

En los datos de la tabla mostrada, de los sesenta y siete casos de tema del original español, el tema es elemento referencial sin excepción, veinticinco de los casos pertenecen a nombres propios (3, 13, 14, 16, 17, 24, 25, 26, 30, 32, 34, 41, 42, 44, 45, 52, 55, 56, 57, 58, 60, 63, 64, 65, 66) que siempre son definidos; en otros ocho casos (8, 12, 29, 35, 46, 48, 53, 59), el tema es pronombre, de los cuales, (59) se trata de un

pronombre demostrativo neutro esto, y en (12) el tema es el cuantificador universal todo.

Hay diecinueve temas cuya referencialidad se identifica por el artículo definido (1, 4, 9, 10, 11, 21, 22, 23, 31, 33, 38, 40, 43, 47, 49, 51, 54, 62, 67). En cinco casos, la definitud del tema se realiza mediante determinantes posesivos (2, 19, 28, 37, 39). Hay tres temas referenciales identificables mediante demostrativos (27, 50, 61) y el único caso (18) con el tema identificado por un artículo neutro *lo* y una estructura de relativo en función de predicativo dentro de una estructura ecuativa.

Además, se encuentran dos casos (20, 36), en los que el tema es realizado por dos elementos definidos identificados mediante diferentes marcas, en (20), el tema, *José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición*, es una estructura coordinada, que, de por sí, y podría conllevar la referencialidad, pero que aquí está especificada en cada uno de sus miembros mediante un nombre propio en el primer miembro y una frase nominal con determinante articular en el segundo; lo mismo ocurre en (36), el tema es la coordinación *Úrsula y los niños*, de estructura similar.

Finalmente, hay dos temas (6, 7) referenciales excepcionales, pues su proceso de identificación se realiza a través de un determinante indefinido que identifica una referencia focalizada (información nueva) (para estos casos vid. Jiménez Juliá, 2009).

En cuanto a la forma de traducir al chino estos casos de definitud se dan los siguientes casos: dentro de los veinticinco originales españoles con el tema referencial mediante nombres propios, el tema en chino coincide en todos los casos con el mismo nombre propio (3, 13, 14, 16, 24, 25, 26, 30, 32, 34, 41, 42, 44, 45, 55, 57, 58, 60, 63, 64, 65, 66), con la excepción de tres casos (17, 52, 56): en la traducción china de (17) y (56), el tema original de español se altera a una posición apositiva, pasando lo que era una posición en español a la posición temática, realizada en chino mediante una frase nominal con determinante posesivo. En la traducción china de (52), el referente que refleja el tema del original español ya no corresponde al de la traducción en chino, debido a la ausencia de estructuras relativas y de relaciones de concordancia en chino, la traducción china es una secuencia simple con el tema identificado por el pronombre personal *él*.

Dentro de las ocho secuencias con el tema realizado por pronombre, se encuentran tres secuencia atemática (8, 12, 35) en traducción china, un caso (29) con el tema presentado por el pronombre personal 她 (ella), otro caso (53) con el tema presentado por el mismo pronombre 那 (aquel), un caso (59) con el tema realizado por el pronombre neutro 这 (zhe) que representa lo mencionado antes y, finalmente, hay un caso (46) en el que el tema, realizado por el pronombre personal 后者 (houzhe), traduce el demostrativo *éste* del original de español y otro caso (48) donde el tema se traduce por una frase nominal, 亲口 (su propia boca de él).

De los diecinueve temas modificados por el artículo definido en el original español, debido a la ausencia de artículo en chino, en catorce casos (4, 9, 10, 11, 21, 22, 23, 38, 40, 47, 49, 51, 54, 67) el tema es un sustantivo o una frase sustantiva, sin el inexistente artículo en chino que en español reconoce la definitud de referente. Hay un caso (1) con tema representado por el nombre propio, una secuencia atemática (31), un caso con el tema definido por el clasificador universal (43), y al final dos casos (33, 62) con el tema modificado por el determinante demostrativo.

En los cinco casos donde el original español tiene un tema con frase nominal, y en la correspondiente traducción china, se encuentran tres casos (2, 19, 39) con tema sin ningún determinante que le asigne la definitud, y dos casos (28, 37) con un tema modificado mediante un determinante posesivo.

En los tres casos con tema modificado por demostrativos, su traducción china consta del correspondiente demostrativo, dada la identidad de este tipo de deíctico en una y otra lengua. Sin embargo, el artículo neutro del caso (18) no tiene obviamente su correspondencia en la traducción china, el adjetivo *único* se traduce literalmente en chino por el adjetivo 唯一的, y dado que el chino carece de partícula relativa que introduzca el verbo en forma personal, traduce primero lo que logró por el sustantivo 成果, mientras el verbo infinitivo *desenterrar* detrás de *logró* se traduce por un verbo 挖掘 que sirve como el adjetivo para describir la entidad, así el tema modificado por una estructura relativa se transforma en chino por una frase sustantiva modificado por frases adjetivas.

(18) *Lo único que logró desenterrar fue*  
*唯一的成果挖掘*

una armadura del siglo XV con todas sus partes soldadas por un cascote de óxido, cuyo interior tenía la resonancia hueca de un enorme calabazo lleno de piedras.

Respecto al original chino, los noventa casos temáticos tienen su tema referencial con un criterio a veces similar, a veces distinto al del español. En treinta y siete casos (2, 4, 7, 8, 11, 17, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 51, 52, 55, 60, 65, 66, 67, 71, 72, 73, 74, 75, 82, 88), el tema es un sustantivo o una frase sustantiva identificable. En veintidós casos (6, 12, 14, 18, 19, 22, 24, 27, 38, 54, 57, 58, 62, 64, 69, 70, 76, 79, 81, 86, 87, 89), el tema es un pronombre. En dieciocho casos (1, 13, 15, 23, 34, 37, 45, 49, 53, 56, 59, 61, 77, 78, 80, 83, 84, 85) el tema es un nombre propio, y en unos escasos diez casos (5, 9, 10, 16, 20, 21, 35, 50, 63, 68) el tema se identifica mediante determinantes. Además, se encuentran tres casos (3, 28, 90) con el tema realizado por una frase proposicional.

Dentro de los treinta y siete casos del original chino, hay veinte casos cuya traducción en español usa los determinantes (2, 7, 8, 11, 17, 29, 30, 32, 33, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 52, 60, 67, 88), aunque en unos casos (2, 60), el tema original de chino no se corresponde con el mismo referente que presenta el tema en la traducción, produciéndose una alteración estructural. Además, existen doce secuencias atemáticas (25, 31, 46, 47, 48, 55, 71, 72, 73, 74, 75, 82) en la traducción de español, y cinco casos (4, 26, 51, 65, 66) con el tema modificado por los numerales cardinales, que equivalen a los clasificadores numerales en chino.

En los veintidós casos en los que el tema es un pronombre personal en el original chino, su traducción española se realiza en gran medida a través de estructuras atemáticas (6, 12, 14, 18, 22, 24, 27, 38, 54, 57, 58, 64, 69, 70, 76, 79, 81, 87, 89), esto

es, un 86,36% de los casos. Como es habitual en español, el sujeto no focalizado se omite, siendo la identificación de su referente llevada a cabo por la marca concordante

del predicado. Dentro de los veintidós casos originales chinos, quedan tres casos que se traducen en español literalmente mediante estructuras temáticas (19, 62, 86), pero el tema de (19) en español no es pronombre personal como el original chino, sino el nombre propio *Shangguan Lü*, que, en realidad hace referencia al mismo referente que presenta el tema en chino; el tema de (56) en el original chino coincide exactamente con el del español; y el tema de (86) en la traducción española es una frases nominal *mi buena nuera*, pero indica el mismo referente que presenta el tema en el original chino 你.

(19) 她 悄悄地、专注地 把 被 夜露 潮湿了  
*Ella* callada y concentradamente ba. bei rocío humedecer  
 的 浮土 扫起来  
 de polvo recoger

(*Shangguan Lü* que, callada y concentrada, barría el polvo que se había humedecido con el rocío y lo dirigía hacia su recogedor, separando cuidadosamente los trozos de basura y dejándolos a un lado ...)

(86) 你呀, 我的好儿媳妇 争口气吧! 要是再生个女孩  
*Tú* mi buena nuera, haz lo que puedas. Si este es también una niña  
 (*Mi buena nuera*, haz lo que puedas. Si este es también una niña)

En cuanto a la traducción al español de los dieciocho casos arriba mencionados de tema realizado en el original chino por un nombre propio, en once casos (1, 13, 15, 23, 34, 37, 45, 49, 53, 56, 59, 61, 77, 78, 80, 83, 84, 85), el tema sigue siendo el mismo nombre propio, mientras que hay siete estructuras atemáticas (15, 23, 37, 59, 77, 83, 84), y el caso (23) dentro de los mismos, el referente ha sido integrado en la estructura subordinada mediante la partícula relativa de la que carece el chino.

Finalmente, de los restantes diez casos, hay siete casos (9, 10, 16, 20, 21, 35, 68)

cuya traducción al español se hace mediante una frase nominal (determinante + nombre),  
 y una secuencia atemática (50), que conserva el mismo referente que el original chino,

insertándolo en la cláusula en posición no temática con una preposición. Al mismo tiempo se encuentran dos casos (5, 63), cuyo tema es un pronombre, y que, en la traducción de español, bien se conserva el pronombre, en forma del demostrativo neutro (5), bien se conserva el mismo referente del tema en original chino (63).

De los tres casos (3, 28, 90) el tema chino está constituido por un sintagma preposicional, cuya traducción corresponde, en el primer caso, a una secuencia aтемática, y en el segundo con un tema identificado por el determinante posesivo y el último con un tema identificado por el artículo.

Los datos reflejan que la referencialidad de ambos idiomas se identifica mediante diferentes criterios: el español consta de determinantes que marcan dicho carácter, mientras que el chino la realiza mediante recursos léxicos, morfológicos, posicionales o meramente textuales. Ambos idiomas, sin embargo, coinciden en el uso de determinantes posesivos y demostrativos.

### *8.3 Carácter opcional*

El tema puede estar presente u omitido según la relevancia que considere el hablante, debido a que el tema, como tal, no está estructuralmente ligado al predicado (véase el apartado 2.2.5). Es cierto que en muchos casos el tema es al mismo tiempo un constituyente extensivo del predicado, y esta función transitiva es la que le asigna una relación sintáctica con el predicado, sin embargo, el tema propio tiene su rasgo aislado con el predicado. O, dicho más brevemente, un sujeto temático está estructuralmente ligado con el predicado en cuanto sujeto, no en cuanto tema.

En los datos de las tablas de original en español, se encuentran cuarenta y nueve casos de estructuras aтемáticas dentro de los ciento dieciséis casos totales, ocupando aproximadamente la mitad de la totalidad. Este porcentaje pone de relieve la frecuencia de la omisión del tema en español. El chino, sin embargo, tiene una estructura tan rígida por cuestiones tipológicas que no permiten un porcentaje tan alto de estructuras aтемáticas, tanto en la traducción como en el original en el chino. A continuación,

analizamos los ejemplos de cada tabla y su traducción, mediante la verificación de los motivos por los que se omite el tema en ambos idiomas, calculamos el porcentaje de los casos atemáticos por cada uno de los motivos y finalmente concluimos los resultados en cuanto a estructuras atemáticas en chino y español.

De los cuarenta y nueve casos de secuencias atemáticas en el original de español, su correspondiente traducción en chino consta de once casos atemáticos (7, 9, 12, 13, 18, 25, 27, 44, 45, 46, 47) en los que las traducciones son completamente literales. Otras treinta y ocho traducciones son cláusulas temáticas (1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 48, 49), y dentro de estas, la gran mayoría de las traducciones tiene un tema correspondiente al sujeto, que en el original español se omite o se pospone a una posición remática, dada la marca concordante que identifica la relación transitiva entre sujeto y verbo. Solamente hay cuatro casos (15, 32, 35, 40) en los que el sujeto omitido en español no corresponde al tema de su traducción china, debido a una alteración de la estructura en cada lengua.

En cuanto a las estructuras atemáticas en chino, se observan unos escasos seis casos entre la totalidad, con un porcentaje de 6,25%. Este dato estadístico muestra el predominio de las estructuras temáticas en chino. Dentro de estos seis casos, hay cuatro casos (1, 3, 4, 5) en los que se omite el tema debido a que el autor no lo considera relevante, pues se recupera sin problema del contexto anterior; se encuentra un caso (2) de estructura impersonal, y un caso (6) con un vocativo, una llamada que no tiene relación ni temática ni transitiva con el verbo.

Lo más destacable es que en las correspondientes traducciones en español, hay cuatro estructuras atemáticas (2, 3, 4, 6), cuya forma de traducción es completamente literal, sin ningún cambio en la estructura atemática china. Hay, sin embargo, dos casos que se traducen por estructuras temáticas (1, 5). En el primer caso, la recuperación del tema en el proceso de traducción se debe en gran medida al hecho de la conciencia del hablante chino, pero no así entre los hispanohablantes, de que la presencia del tema es obligatoria para un mejor entendimiento de la secuencia. En el quinto caso, la alteración

de la estructura da como consecuencia la presencia del tema en la traducción en español.

Resumiendo lo anterior, se muestra que, aunque el chino es un ejemplo típico de *topic-prominent language*, el tema puede estar ausente por algunas razones pragmáticas, aunque según los pocos casos mostrados en la tabla, eso no es lo dominante. En español, en cambio, hay similar cantidad de casos temáticos y atemáticos en las tablas, reflejando que, en primer lugar, el tema es opcional en esta lengua; además, su opcionalidad hace del castellano una lengua más flexible que el chino; en segundo lugar, el predominio de eje temático en español es menos relevante en relación con el chino. El orden en español es más flexible, pues la identificación de los valores transitivos está garantizada por una serie de marcas analíticas. Ello hace que la elección del tema sea libre por razones puramente discursivas, comunicativas, y no condicionadas por el emplazamiento de los constituyentes en un lugar (el temático, por ejemplo) que facilite la comprensión de su papel.

#### *8.4 El eje transitivo en español y en chino*

##### *8.4.1 Temas transitivizados en español y en chino*

El eje transitivo se origina en la necesidad de ordenar e identificar el papel de los constituyentes dentro de predicado, basándose en las posibilidades de expansión, intensiva y extensiva, del verbo (véase el apartado 3). Los constituyentes del predicado se marcan sustancialmente de algún modo para poder reconocer su valor funcional. Estas, marcas sustanciales que especifican las funciones sintagmáticas de los constituyentes del predicado son muy diversas, en español: tenemos la concordancia entre el verbo y su sujeto, las marcas preposicionales, que identifican funciones transitivas no subjetivas, y los clíticos, que permiten distinguir casos específicos (acusativo y dativo) de valores dentro del predicado. El chino, en cambio, carece de las marcas gramaticales que digan exactamente el papel de cada uno de los constituyentes, por lo que la función transitiva del constituyente en dicho idioma se deducirá semánticamente por el contexto. Según *el chino moderno* (Borong Huang, Xudong Liao,

1991, 57-91), el sujeto en chino se refiere al objeto que recibe el estado descriptivo o la acción y siempre se marca por la posición antepuesta del verbo, manteniendo el valor semántico (agentivo, afectado, experimentador, resultado etc.) (véase nota 15 y 26, supra, para una matización a esta consideración). El predicado en chino, por su parte, a menudo se asemeja a las *Frasas Nominales Puras del Indoeuropeo* (Mendoza, 1999, Cap. II, 2), pudiendo el predicado ser tanto un sintagma verbal como adjetivo, e incluso un sintagma nominal. Las gramáticas suelen considerar que los complementos en chino son aquellos constituyentes que realizan valores semánticos específicos dentro de la predicación (afectado, agente, causa, etc.) y su posición es más flexible que la del sujeto, pues pueden situarse antes del verbo (véase la estructura *ba* en chino) o después de él. Hay una cierta equivalencia entre los complementos reconocidos en las gramáticas chinas y los del español. El complemento indirecto y el directo en español corresponden semánticamente a complementos equivalentes del chino, el primero indica al ser humano que recibe de algún modo el contenido verbal, mientras que el segundo indica el objeto o suceso directamente emanado del significado del verbo. Es el caso del siguiente ejemplo (3) en el que *wo* (literalmente, yo) corresponde al complemento indirecto, al afectado por la acción verbal, mientras que *liangbenshu* (dos libros) es un clásico complemento directo, que designa semánticamente el objeto del verbo. Hay que decir que estas funciones, que se corresponden con lo que en las lenguas casualmente marcadas identifican con ‘dativo’ y ‘acusativo’ respectivamente, son prácticamente una constante en todas las lenguas, por identificar papeles muy relevantes para la comunicación de una predicación verbal.

- (3) 伯父 昨天 给 我 两本书  
 Bofu zuotian gei wo liangbenshu  
 El tío ayer dar yo dos libros  
 (el tío ayer me dio dos libros)



Visto el concepto de constituyente extensivo que, además de su papel transitivo, puede ocupar la posición temática, analizaremos cada caso con el fin de verificar la

vigencia de eje transitivo en ambos idiomas, además del eje temático, recogiendo los casos de la tabla y posteriormente identificando los temas que tienen una función transitiva (o temas transitivizados) tanto del original como de su correspondiente traducción.

Dentro de los sesenta y siete casos de original español, no se encuentra ningún tema puro. De esos sesenta y siete, casi la totalidad, esto es, sesenta y seis casos el tema gramaticalizado desempeña la función de sujeto. Hay sólo un caso (15), cuyo tema gramaticalizado está marcado por la preposición que identifica la función de suplemento. Sin embargo, y paradójicamente, la traducción en chino del caso (15) es una secuencia atemática. De estos sesenta y seis casos con el tema gramaticalizado, encontramos en las traducciones chinas cuatro secuencias atemáticas (8, 12, 31, 35) y sesenta y dos casos temáticos (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67), en los cuales el tema mantiene una relación activa o estable con el predicado. Eso es lo que hace que las gramáticas chinas consideren que el constituyente inicial posee el papel tanto de tema como de sujeto del predicado, aunque no haya marcas sintácticas que identifiquen esta función sintáctica.

En cuanto al original chino, la totalidad de los noventa casos tiene un tema que asimismo coincide con el sujeto del predicado de acuerdo con la consideración anterior, salvo tres casos muy polémicos (3, 28, 90), en los que se producen discrepancias de análisis. Según *El chino moderno* (Borong Huang, Xudong Liao, 1991), el tema en estos casos tiene la función de sujeto. Lv Shuxiang, sin embargo, considera que hay un tema puro, debido a que son tres secuencias impersonales que carecen del constituyente que efectúe una acción o describa un estado, por lo que el tema en ninguno de los tres casos mantiene ninguna relación ‘semánticamente subjetiva’ con el predicado. Se reconoce una organización transitiva dentro del predicado, aunque la identificación de los constituyentes de esta organización transitiva carece de marcas sintácticas y se efectúa contextualmente. Aludimos al caso (90) para analizar con más detalle el caso.

(90) 清晨的潮湿空气 里, 弥漫着 硝烟和硝烟的味道

El aire húmedo de mañana en extender pólvora y el olor de pólvora

(en el aire húmedo de mañana, se extiende el olor de pólvora)

El límpido aire de la mañana, a su alrededor, se había cargado con el olor de la pólvora.

En primer lugar, el verbo 弥漫 (*extender*) requiere un complemento para cumplir este suceso, en el caso de ausencia de complemento, no se entiende esta secuencia; en segundo lugar, la unidad 味道 (*olor*) se sitúa detrás del verbo, y recibe su acción, así que se le asigna el papel de complemento, y 清晨的潮湿空气 (el aire húmedo de mañana) siempre es el tema de esta secuencia, según *El chino moderno*, es tema gramaticalizado y Lv Shuxiang indica que es un tema puro.

Dentro de las traducciones en español, se observan cuarenta secuencias atemáticas (3, 6, 12, 14, 15, 18, 22, 23, 24, 25, 27, 31, 35, 37, 38, 46, 47, 48, 50, 54, 55, 57, 58, 59, 64, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 87, 89) y cincuenta cláusulas temáticas (1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 16, 17, 19, 20, 21, 26, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 49, 51, 52, 53, 56, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 71, 78, 80, 85, 86, 88, 90). Estas cláusulas temáticas tienen como tema regularmente el sujeto, esto es, el constituyente concordante con el verbo.

Resumiendo lo anterior, en primer lugar, las secuencias cuyo tema tiene la relación con el predicado (en español, temas transitivizados) en ambos idiomas, es más frecuente que el tema sin ninguna correlación con el predicado (de hecho, en la muestra utilizada no aparece ningún caso de tema puro); en segundo lugar, aunque el chino es una lengua en la que predomina el eje temático, existe también una organización transitiva entre los constituyentes en la que no hay una marca sintáctica específica, y donde la identificación del valor funcional de los constituyentes se realiza a través del contexto; tercero, el eje temático, aunque menos obligado que en chino, predomina el español. Como lengua indoeuropea, el eje transitivo está muy vigente dentro del predicado a fin de ordenar sustancialmente los constituyentes a través de las marcas

específicas, incluyendo la marca concordante, la preposicional, y los clíticos.

#### 8.4.2 *La duplicación del tema*

La duplicación de tema no es tan usual en la comunicación, pero aparece cuando lo que quiere presentar el hablante, como punto de partida de una cláusula no se limita a un elemento sino a más de uno. (véase el apartado 2.2.2.2). En total se encuentran cuatro casos (7, 19, 22, 78) de duplicación del tema en la tabla de las estructuras temáticas en el original chino, dos casos (20, 43) en la traducción china de estructuras atemáticas en el original español, y un caso (56) en la traducción china de las estructuras temáticas en el original español, sin embargo, no hay ningún caso español de doble tema en las cuatro tablas, pero esto no significa que en tal idioma no existe el caso de doble tema, dado que esta muestra sacada es relativamente pequeña, en expresión oral y escrita se puede encontrar los casos de doble tema. Jiménez Juliá (2013) mencionó que al igual que en el tema japonés, la posibilidad del encadenamiento de temas también existe en español u otros idiomas en las que esté vigente el eje temático, y que en estos casos se pueden ordenar secuencialmente los constituyentes con cierta libertad. En español, los temas encadenados deben incluir los constituyentes extensivos que pueden tematizarse encadenadamente, mostrando una serie de ejemplos de doble tema en español:

(4) Tú, a mí para nada me quieres<sup>29</sup>

(5) A mí, esas cosas no me van

(6) De eso, yo no hablo nunca

En cuanto a los casos de doble tema en las cuatro tablas en chino, todos pertenecen a la estructura *ba*.

曹逢甫(Tsao, 1977) siguió la descripción de los rasgos temáticos de Li and

Thompson (1976), quién los consideraron generales en todas las lenguas, y los ajustó al chino, mostrando que en primer lugar, el tema es definido y siempre está al principio de la primera frase de la secuencia; en segundo lugar, el tema puede separarse del otro constituyente de la secuencia mediante uno de los cuatro auxiliares modales: 阿 (a) 呢 (ne) 么 (me) 吧 (ba); a menos que el tema sea también el sujeto de una secuencia el tema es independiente de procesos sintácticos; por último, el tema es un concepto informativo que suele extender su alcance semántico a múltiples oraciones. Pero Tsao (1987) no afirmó explícitamente que estos rasgos pueden utilizarse como definición de tema, sino para verificar si un constituyente puede considerarse un tema. Siempre de acuerdo con Tsao, según esta verificación la estructura con *ba* está incluida en la secuencia con doble tema (Tsao, 1987a, 1-54), explicando que el constituyente detrás de *ba* sigue la mayoría de las características del tema, salvo la posición inicial absoluta de la cláusula. Por esta razón le consideró *el tema secundario*, por ejemplo:

(7) 他 把 房子 装修了  
 Él ba casa decorar  
 (él a la casa la ha decorado)

En (7), tenemos el tema encabezado 他 (*ta*) con un valor presentativo, y el tema secundario 房子 (*casa*) que cumple los rasgos temáticos, aunque no está en posición inicial absoluta en esta cláusula, la partícula *ba* le otorga el valor temático anteponiéndole al predicado.

Por la misma razón, Tsao consideró que la estructura con el verbo repetitivo también pertenece a la estructura de doble tema, explicando que en el siguiente ejemplo, 看书 (*leer libro*) se ha convertido en el tema secundario mediante un proceso de desverbalización (*deverbalized*).

(8) 他 看书 看了 三个钟头  
 Él leer libro leer tres horas  
 (él ha leído el libro tres horas)

Sin embargo, 石定栩 (Dingxu Shi, 1998,40-57) criticó que en el momento de identificar el tema, Tsao siempre flexibilizó los rasgos necesarios de los temas, como en el ejemplo (7) y (8), 房子 (*casa*) y 看书 (*leer libro*) no están en posición inicial absoluta, por lo que en principio, no deberían ser el tema. Esta liberalización podría causar que el ámbito del tema fuese muy amplio y perdiese su valor como tema y al final, se convirtiese en un concepto más amplio que incluyese diferentes constituyentes sin apenas restricciones.

Teniendo en cuenta de los rasgos temáticos en la primera parte de este trabajo, en el ejemplo (8) 看书 (*leer libro*) no puede servir como tema no solo porque no esté en posición inicial, sino porque no es un tipo de constituyente extensivo. Sin embargo, la secuencia (7) sí que se puede considerar como estructura de doble tema, en la que hay un punto de partida general y otro más particular, y después, viene un predicado que dice algo de estos temas.

En chino, aparecen otras secuencias con doble tema, además de la estructura con ba, por ejemplo:

(9) 这件事,	大家	都赞成 <sup>30</sup>
Zhejianshi	dajia	douzancheng
Este asunto,	todos	acordar

Con este asunto, todos estamos de acuerdo

(10) 他	什么酒	都尝过
Ta	shenmejiu	douchangguo
Él	cualquier alcohol	probar
Él, cualquier alcohol lo probó		

Borong Huang y Xudong Liao (1991), sin embargo, no consideraron que (9-10) fueran secuencias con doble tema, sino secuencias con doble sujeto, y los analizaron de acuerdo con el esquema (11), en el que el sujeto1 mantiene la relación pasiva con el

<sup>30</sup> Los ejemplos vienen de *chino moderno* (Borong Huang, Xudong Liao, 1991, 84-85).

predicado1, y dentro de predicado1, tenemos un sujeto2 en calidad de agente, y el predicado2 de acción. Esta idea viene de Lv Shusong y Zhu Dexi, quienes mezclaron la definición de tema con la de sujeto, según hemos explicado en la nota de pie 15, y según Li and Thompson (1976), el tema secundario es el que tiene la función de sujeto, mientras que el tema inicial es el complemento directo.

(11) Sujeto1		Predicado1
	Sujeto2	Predicado2
这件事,	大家	都赞成

Resumiendo lo anterior, en primer lugar, en español existe la estructura de doble tema en la que al igual que el tema inicial, el tema secundario pertenece a los constituyentes extensivos, aunque en los ejemplos de las tablas analizadas tan limitadas, no encontramos ningún caso. En segundo lugar, aun cuando los rasgos definitorios del tema de Tsao (1987) y su definición de doble tema son muy laxos, su noción de doble tema incluye la estructura *ba*. Dentro de las cuatro tablas del chino, hay cuatro casos (7, 19, 22, 78) con doble tema en el original chino de la tabla de estructuras temáticas, dos casos (20, 43) en la tabla de la traducción china de estructuras atemáticas del español y un caso (56) de la traducción china de las tablas de las estructuras temáticas de español, aludimos el caso (7) para analizar el doble tema con más detalles, en el que 麻雀 (los gorriones) es el tema inicial y 窗户纸 (el papel que tapa la ventana), el tema secundario.

(7) 麻雀	把	窗户纸	碰	得	扑扑楞楞响
<i>Los gorriones</i>	<i>ba</i>	<i>el papel que tapa la ventana</i>	<i>golpear</i>		<i>ruidosamente</i>
(Los gorriones golpeaban ruidosamente contra el papel que tapaba la ventana.)					

En los cuatro casos de doble tema en el original chino, cuya traducción al español no tiene la misma duplicación de tema, los casos (7, 19, 78) conservan el tema encabezado, trasladando el referente del tema secundario en chino a una posición no

temática, como en (7), 窗户纸 (el papel que tapa la ventana), en el que en el original chino sirve como el tema secundario, pero en la traducción española, es un modificador. Y el caso (22) de original chino, cuya traducción española es una secuencia atemática.

En cuanto al caso (56) arriba aludido, tiene el original español un único tema, que corresponde al tema inicial en la traducción china, y el referente de tema secundario chino en el original español está dentro de predicado.

## 9. Reflexiones sobre la utilidad didáctica del estudio comparativo del tema entre el español y el chino

### *9.1 Aspectos contrastivos chino-español destacables en el aula. Cuestiones generales*

Las estructuras sintácticas, en cuanto a su composición y valores funcionales, no son materia que se incluya directamente en la enseñanza de un idioma como lengua extranjera, sino que, salvo en casos muy específicos o niveles muy avanzados, se aprenden de un modo indirecto a través del uso activo de la propia lengua meta.

#### *9.1.1 El orden de palabras*

Normalmente se enseñan cuestiones concretas en relación con la sintaxis, que, en el caso del contraste que nos ocupa, pueden ser el orden de palabras en subestructuras, tales como la situación de los modificadores en, por ejemplo,

(a) las frases sustantivas:

En chino, los modificadores adjetivales suelen colocarse antes de sustantivo o frase sustantiva, mientras que los de español tienen el orden más flexible, los descriptivos se pueden poner antes o después del núcleo sustantivo, y los clasificatorios

deben situarse después del núcleo. Es el caso de:

(12) Una buena película norteamericana

一部	好的	北美	电影
Una	buena	norteamericana	película

(b) El orden de los adverbios:

De acuerdo con Li & Thompson (1981), la gran mayoría de los adverbios en chino son adverbios inamovibles, sólo aparecen en posición inmediatamente posterior al tema y antes del verbo. Por ejemplo:

(13) 她 快快地 走

Ta kuaikauide zou

Ella rápido andar

(ella anda rápido)

(14) 我 严厉地 责备 他

Wo yanlide zebei ta

Yo severamente reprochar él

(yo reprocho a él severamente)

En español esta posición es anómala, y lo normal es que el adverbio se anteponga como modificador de adjetivos u otros adverbios (eternamente feliz, realmente lejos) y se posponga cuando modifica verbos (anda rápidamente), y la alteración de este orden suele tener efectos estilísticos buscados.

Este orden no está relacionado directamente con la posición temática, pero lo está indirectamente y constituye un aspecto de la organización de los constituyentes importante para el dominio de una y otra lengua

### 9.1.2 Estructuras específicas de cada lengua



Por otra parte, es necesario prestar atención a estructuras existentes en solamente una de las dos lenguas, como pueden ser:

(a) Las estructuras con partículas de relativo en español:

(15) La ropa que tengo abriga mucho, por eso no me importa el frío

我 有 的 这件衣服 很 保暖, 所以 我  
Yo tener DE esta ropa muy abrigada por eso yo  
不怕 冷  
no importar frío

(16) Es un libro que interesa mucho a estudiantes universitarios

是 一本 让 大学生 很 感兴趣  
Ser un dejar universitarios muy interesar  
的 书  
DE libro

En una clase de ELE, los profesores chinos suelen explicar que las partículas relativas introducen un verbo en forma personal dependiente de otro, que asume la función del antecedente en la estructura relativa; en (15) las partículas relativas tienen la función del complemento directo en la estructura relativa, y en (16), de sujeto. Esta estructura relativa desempeña el mismo valor que los adjetivos, cuyo fin es enriquecer la descripción de su antecedente. Resumiendo, en los dos ejemplos, (15) y (16), extraídos del material oficial en China *el español moderno*, observamos que el chino carece de partículas relativas, cuya expresión se realiza en esta lengua mediante la partícula auxiliar DE (véase nota 20), anteponiéndolo a su antecedente para el enriquecimiento de su valor explicativo o especificativo. (15) se traduce en chino como *我有的 (wo you DE)* con el adjetivo en función de sujeto *衣服 (ropa)*, y en el ejemplo (16) *interesa mucho a estudiantes universitarios* se traduce como *让大学生感兴趣的 (rang daxuesheng ganxingqu DE)*. En este caso esta estructura equivale a un adjetivo que califica *书* (libro), todo ello dentro del atributo.

partículas relativas. Como:

(17) 这 是 我妈妈 买 的 书  
Este ser mi madre comprar DE libro  
Este es el libro que compró mi madre

(b) Construcciones con *se* en español y su traducción al chino:

a. Reflexiva:

(18) Juan se lava  
胡安洗漱

b. Pasiva refleja:

(19) Se vende casas  
房子卖了

c. Impersonal:

(20) Se vive bien aquí  
住在这里很好

d. Afección interna:

(21) Juan se murió  
胡安去世了

La acepción reflexiva de la voz media en español se da con verbos transitivos, cuyo paciente debe corresponder con el agente de la secuencia activa, así que la traducción china tiene que fijarse bien en que el sujeto normalmente es animado, y el que el sujeto recibe la acción que ejecuta él mismo. Esto es, el sujeto es, al tiempo,

agente y paciente, como (18).

En relación con la acepción pasiva refleja, aunque en chino la preposición 被 (*bei*) puede apoyar una construcción pasiva, generalmente se utiliza en las estructuras pasivas mostrando interés en señalar el agente, como (22). Sin embargo, la construcción pasiva refleja del español no muestra el interés de saber quién es el agente, simplificando la estructura y dando prioridad al participante paciente, en detrimento del agente, como en (23-24):

(22) 鱼            被            猫            吃了  
Yu                bei            mao           chile  
Pescado        bei            gato          comer  
(el pescado ha sido comido por el gato)

(23) Pepe abre las ventanas

(24) Las ventanas se abren

Para una traducción completamente literal, en chino, se suele traducir la estructura pasiva refleja sin la preposición pasiva 被 (*bei*), y ponemos el afectado antes del verbo para expresar la pasividad semántica. Como:

(25) 窗户        开了  
Chuanghu      kaile  
Ventana        abrir  
(la ventana se abre)

En caso de la estructura impersonal en español, la ausencia de partículas como *se* en chino hace que su traducción simplemente elimine el sujeto, sin añadir nada más, como (15) y (17):

(26) 她 住在 这里 很好

Ta zhuzai zheli henhao

Ella vivir aquí bien

Ella vive bien aquí

(27) 住在 这里 很好

Zhuzai zheli henhao

Vivir aquí bien

Se vive bien aquí

La estructura con *se* para la afectación interna tampoco existe en chino, su traducción se realiza eliminando el *se*, como (21) y (28).

(28) 胡安 去世 了

Huan qushi le

Juan morir partícula pasada

Juan se murió

(c) Construcciones con *bei* en chino

(29) 她 被 送 进 医院

Ta bei song jin yiyuan

Ella bei llevar entrar hospital

(se ha llevado ella al hospital)

(30) 敌人 被 我们 消灭了

Diren bei women xiaomeile

Enemigos bei nosotros exterminar

(los enemigos fueron exterminados por nosotros)

(31) La casa está rodeada por muchas flores

家 被 花 包围着

Casa bei flor rodear

(la casa está rodeada por flores)

En chino, 被 (*bei*) es la preposición que sirve para formar la voz pasiva, situándose antes de núcleo verbal para indicar que el tema recibe la acción, como (29) (30) y (31). En español, la variedad de formas pasivas, incluyendo la voz pasiva perifrástica *ser* + participio pretérito (*el cuadro fue vendido*), y *estar* + participio pretérito (*la casa estaba rodeada por árboles*) y la acepción de pasiva refleja de la voz media (*se vendió el cuadro*), dificulta la correspondiente traducción china.

En resumen, en español la estructura pasiva perifrástica con *ser* es menos utilizada que la estructura pasiva refleja. La primera suele utilizarse cuando se quiere explicitar un agente, en cuyo caso se incluye el complemento agente encabezado por *por*, ajeno, en principio, a las pasivas reflejas. Es el caso de (30): esta estructura es más parecida a la construcción pasiva con 被 en chino por su muestra de interés por explicitar el agente. Si se integra entre las pasivas la perífrasis ‘*estar* + participio pretérito’, esta construcción, que hace hincapié en el resultado del evento, como (31), es más similar a la construcción pasiva china con 被, describiendo un resultado. La voz media con *se* en español se utiliza con más frecuencia por su carácter menos restrictivo, lo que hace que equivalga tanto a la construcción pasiva china con la preposición 被, como (29), como a la construcción sin preposición 被, como (19) y (25).

(d) las construcciones con *ba* en chino

(32) 今年夏天, 他 把 游泳 学会了

Jinnianxiatian ta ba youyong xuehuile

Este verano él ba natación aprender

(en este verano, él ha aprendido natación)

(33)	他	把	这个月	的	工资	丢了
	Ta	ba	zhegeyue	DE	gongzi	diule
	Él	ba	este mes	DE	salario	perder

(él ha perdido el salario de este mes)

*Ba* en chino es una preposición muy habitual que forma una estructura activa en la que el objeto se antepone al verbo nuclear para destacar que este objeto es afectado por la acción, bien produciendo un resultado, bien cambiando el estado, como (32) y (33). Sin embargo, el español carece de esta marca que identifica el objeto, cuya posición es más fija, suele estar detrás del verbo conjugado, menos en ciertos casos del objeto indirecto.

## 9.2 *El caso del tema*

El carácter de lengua temática del chino no es algo que se vaya a enseñar directamente a los estudiantes españoles, ni las peculiaridades del uso del tema en español a los estudiantes chinos, pero es útil que el profesor tenga en cuenta estos datos para justificar adecuadamente las posibles correcciones que pueda hacer a sus alumnos en su uso activo de la lengua que están aprendiendo. Hay dos factores que pueden dificultar la toma de conciencia de este carácter temático de ambas lenguas y, al tiempo, sus diferencias en el uso del tema: La similar tipología de ambas como lenguas, SVO y el que podemos llamar ‘el prejuicio del sujeto’.

### 9.2.1 *Mayor tendencia del chino a la identificación temática pronominal*

Ambas lenguas pertenecen al grupo tipológico SVO, por lo que es fácil acudir a traducciones más o menos literales sin observar las diferencias entre ambas, diferencias que, teniendo en cuenta los datos que hemos podido observar en el estudio

llevado a cabo, tienen como rasgos importantes que deben considerarse los siguientes:



El chino, por su ausencia de marcas morfológicas que identifiquen actantes en

el verbo, tiene una mayor tendencia a identificar el tema pronominalmente, lo que le separa del castellano, que tiene la tendencia contraria, esto es, la de eliminar cualquier pronombre personal que no aporte ‘información nueva’, enfática o contrastiva (normalmente ambas). Hemos sacado dos ejemplos desde las dos novelas de chino y español y su correspondiente traducción. Así,

(14) 他 一骨碌 爬起来, 下了 炕。

Él muy rápido incorporarse bajar Kang

(Se incorporó y bajó de su Kang)

(23) Estuvo varios días como hechizado

他 连续 好几天 像 是 着了魔

Él continuo varios días como estar hechizado

(él estuvo varios días continuos como hechizado)

En este sentido cabe la tentación, por parte de un profesor (chino o español) de asimilar el comportamiento del chino con el del inglés, que requiere siempre de un sujeto explícito colocado en posición temática. Sin embargo, hay que recalcar que el carácter de lengua temática del chino hace que no existan sujetos vacíos o puramente estructurales, como el *it* del inglés de *it rains* o el de *it makes it hard to be just* y que, en cambio, a diferencia del inglés, existan estructuras atemáticas. Esta ausencia de tema se produce en chino, no, como en español, cuando el referente del tema se deduce de la persona verbal, cosa que no ocurre, sino cuando no se considera pertinente hacer partir la comunicación de una entidad temática y es el verbo el que capitaliza el punto de partida del mensaje:

(34) 下雨了

Llueve

It rains

### 9.2.2 *El prejuicio del sujeto*

Una segunda cuestión que nos puede enseñar un estudio como el que he llevado a cabo en relación con su aplicación didáctica es el de desterrar el prejuicio del sujeto en lenguas que, como el chino, no tiene justificación hablar de tal concepto. Ya hemos aludido (véase el apartado 4.3) a que el sujeto es un concepto aplicable a las lenguas indoeuropeas y que es el resultado de la gramaticalización del tema mediante su concordancia con el verbo, gracias al sistema flexivo propio de las lenguas de esta familia. En chino no tiene sentido hablar de sujeto, aunque la fuerte influencia de los conceptos gramaticales occidentales en las gramáticas de las demás lenguas hace que se asimilen conceptos y se hable de ‘sujeto’ en chino o en japonés. En el caso del chino, utilizando un criterio semántico. En el del japonés, asimilando su comportamiento al de una partícula, が (ga) que, en realidad, tiene otros fines<sup>31</sup>. La coincidencia entre el tema chino y su traducción como sujeto en lenguas como el inglés o el español es frecuente, y ello puede llevar a una asimilación, sobre todo del estudiante español, de ambos conceptos (tema chino y sujeto español). Es preciso hacer hincapié en el que el tema chino no está regido por los parámetros del sujeto español, y que podemos encontrar frecuentes temas en chino que, o bien, no se identifican con la función transitiva del sujeto, sino con alguna otra, como (35)

---

<sup>31</sup> Para los distintos usos de *ga* en japonés puede verse Chino (1991, 2005). Lo normal en las gramáticas es que se identifique esta partícula con el sujeto, al igual que se hace en chino con los temas que tienen un carácter agentivo. Un examen riguroso de la acción de esta partícula nos permite ver que lo que identifica es el elemento focalizado, no el sujeto, como tal, tan inexistente en japonés como en chino.

(35) 这件事,                    大家        都赞成  
Este asunto                    todos                    acordar  
(Con este asunto, todos estamos de acuerdo)

O, incluso, que el tema chino puede no corresponderse con ninguna función transitiva, como los que hemos denominado, siguiendo a Jiménez Juliá (1995), temas puros.

(36) 这件事,        中国人        的.                    经验        太多了  
Este asunto        los chinos        DE                    experiencia        demasiado  
(en cuanto a este asunto, los chinos tenemos demasiada experiencia)

(37) 三个问题,                    我们        讨论了        两个  
Tres preguntas                    nosotros        comentar                    dos  
(entre las tres preguntas, nosotros hemos comentado las dos)

A este respecto, el tener conciencia de la existencia de estos temas puros en castellano, que se asemejan a estructuras predicativas del chino, puede ayudar al profesor a explicar la lógica de la construcción de estos últimos y conseguir así una mayor calidad docente.

El profesor chino, por su parte, debe ser consciente de que la sintaxis del español no equivale a la del inglés, y que las tendencias temáticas del castellano son las de una lengua plenamente temática, con uso de temas puros, sin referencias transitivas, o con referencias transitivas indirectas, y, muy importante en su contraste con el chino, con una mayor libertad para construir secuencias atemáticas, pudiendo así evitar calcos del chino, sobre todo en el uso del pronombre personal temático, que son ajenos a la idiosincrasia del español.

Debe quedar claro, finalmente, que estas reflexiones sobre la utilidad del conocimiento del comportamiento de una y otra lengua en cuanto a la estructura temática para la didáctica de una y otra lengua, no suponen necesariamente fórmulas o

normas que deban constituir parte del temario que se imparte al alumno, sino conocimientos sobre la sintaxis de una y otra lengua que resultarán enormemente útiles para el docente a la hora de preparar su estrategia para la enseñanza del uso de la lengua que imparta. Naturalmente, la aplicación de estos conocimientos será más importante cuanto más alto sea el nivel del alumno, pero a partir del nivel B2, de acuerdo con *el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (European Community, 2002), estos conocimientos en manos del profesor serán una ayuda importante para encauzar de un modo razonado la enseñanza de la lengua que imparta.

## 10. Conclusiones

Podemos resumir brevemente las conclusiones del trabajo en las siguientes:

1. Chino y español, dos lenguas con tipología diferente, con diferencias importantes en el terreno de la morfología y el léxico. El chino pertenece al grupo de lenguas sino tibetanas, y es una lengua típicamente aislante, carece de los abundantes sufijos que permiten cambios en la morfología de las palabras propias de las lenguas indoeuropeas, por lo que las relaciones actanciales se manifiestan mediante la posición: el que realiza la acción o mantiene el estado de acción se sitúa en posición preverbal para indicar el equivalente al caso agentivo en aquellas lenguas con sistema casual formalizado. El elemento que recibe la acción, por su parte, suele encontrarse después del verbo para indicar el equivalente a los casos oblicuos de las lenguas casuales. Así, el chino tiene como orden más básico y general: SVO.

En cuanto al español, siendo una lengua indoeuropea, pertenece al grupo de las lenguas flexivas, en las que la abundancia de sufijos contribuye a una morfología más rica. Ambas lenguas pertenecen al tipo general SVO, pero el orden de español no se limita a él, debido a que la flexión morfológica, las palabras estructurales y proformas átonas manifiestan el valor sintáctico de cada constituyente en la secuencia, y permiten

un orden más.



2. La sintaxis de las lenguas se rige inicialmente por dos ejes organizativos

diferentes. El más general es el eje temático, que divide la oración en dos partes, la primera es más primitiva y presentativa, con objetivo de abrir la cláusula para delimitar la esfera de conocimiento del que se va a predicar a continuación, y recibe la denominación de *tema*; lo que sigue al tema, que predica algo sobre él, es lo que llamamos *predicado* o *rema*. El término *rema* proviene del griego *rhēma* que significaba verbo o, más genéricamente, predicado, y que los romanos tradujeron como *verbum* (Véase Robins, 1966, 1967, chap. 2). Un segundo eje, más específico, es el que organiza el predicado. Aquí las lenguas se dividen básicamente en dos grupos: las lenguas transitivas (o nominativo-acusativas), por ejemplo, las lenguas indoeuropeas, y las lenguas ergativas, por ejemplo, el euskera.

3. El tema, que suele corresponder con la primera posición dentro de la cláusula o, al menos, en la posición preverbal tanto en las lenguas SVO, como en las demás, tiene unos rasgos prototípicos que permiten que una referencia pueda ser punto de partida de un mensaje. El rasgo fundamental es el valor presentativo que implica la posición temática. Para que la presentación sea factible es necesario que el tema posea un rasgo semántico que denominamos *referencialidad*, y que se concreta en su carácter, bien anafórico, bien genérico.

Por otra parte, el tema tiene un carácter contrastivo cuando existe una elección de tema entre posibles puntos de partida y, por tanto, está estableciendo un contraste con ellos. En unos casos, este contraste se manifiesta con forma abierta, en otros casos, con forma encubierta, pero el contraste siempre existe.

Además, la presencia del tema es opcional, se omite cuando el interlocutor no considera que sea necesaria o relevante por razones comunicativas. La unión de un tema con un predicado es lo que denominamos *cláusula*, en un uso del término ciertamente más restringido y especializado que el habitual, pues a menudo se usa para cualquier secuencia que tenga un verbo. Las secuencias sin verbo son *frases averbales* o, en términos del eje temático, *secuencias atemáticas*.

que divide sus componentes en roles semánticos sintácticamente identificados, las llamadas funciones sintácticas transitivas (como sujeto, complemento directo, etc.). El tema puede limitarse a presentar el ámbito sobre el que se hablará, sin poseer una función transitiva. En ese caso hablamos de *tema puro*. Pero también puede tener una función transitiva, siendo entonces el tema un elemento funcional transitivo más, y en este caso lo denominamos *tema gramaticalizado* o *transitivizado*.

4. La organización transitiva y la ergativa son independientes del eje temático y su finalidad es organizar el predicado, sin intervenir en el tema como tal. En su organización de las funciones, las lenguas transitivas presuponen la existencia de un constituyente agentivo, que suele ser temático, aunque en algunas lenguas puede no serlo y situarse detrás del verbo, y, en caso de haber más constituyentes, se dicen que estos transitan más allá del agente, temático o no, de ahí el término de eje transitivo. En estas lenguas el sujeto es la gramaticalización del tema, inicialmente agente (el paradigma verbal de la voz activa), pero también el afectado o paciente de la acción (el paradigma verbal de la voz media, de la que los gramáticos destacaron la acepción pasiva). Hay que decir que una vez gramaticalizado el tema en sujeto, este adquiere una libertad posicional de la que carece el tema que, como tal, siempre va precediendo al verbo.

5. Es necesario tener en cuenta que se excluyen del tema *los constituyentes intensivos* (circunstanciales o subjetivos, así como los predicativos), por ello, una secuencia puede tener como unidades iniciales absolutas, estos constituyentes intensivos que, sin embargo, no constituyen el tema de la secuencia porque no son exactamente el ámbito de aplicabilidad del predicado y, en consecuencia, tampoco están limitados por la restricción de referencialidad y carácter definido del tema. Lo que hacen estos constituyentes intensivos es describir los rasgos o circunstancias del contenido nuclear, enriqueciendo la información, pero sin que cambien el significado extensivo del mismo. Su presencia en posición inicial, a diferencia de los constituyentes extensivos, no cierra la posibilidad de un tema o constituyente extensivo preverbal, lo que hacen los verdaderos temas.

6. Las lenguas ergativas presuponen la existencia de un afectado, y si hay más constituyentes, estos expresan el agente o la causa de la acción verbal. En estas lenguas no se habla de sujeto y objeto, sino de función absoluta (el afectado) y función ergativa (la causa). La función absoluta no tiene marcas específicas, es la función ergativa la que recibe marcas explícitas (Dixon, 1979).

7. Dentro de las lenguas transitivas, las que poseen una flexibilidad rica, como las indoeuropeas, han convertido el constituyente agentivo en sujeto, haciendo que sus rasgos flexivos de persona y número (en ocasiones, de género) coincidan con los del verbo, eso es, concuerden con él. En las lenguas transitivas sin flexión la disposición del elemento agentivo o asimilado a él puede ser similar, pero no se puede hablar de sujeto propiamente, aunque por etnocentrismo y también por comodidad para seguir el modelo de las gramáticas de las lenguas occidentales indoeuropeas, a menudo se atribuye la existencia de sujetos a lenguas sin flexión. Es el caso del chino que hemos visto (véase el apartado 4.3).

8. El eje temático está en la base de todas las lenguas, pero mientras unas lo conservan muy claramente, sobre todo lenguas no flexivas, otras han hecho prevalecer las marcas de funciones transitivas sobre las características del tema. Esto es, mientras las lenguas que conservan la vigencia del eje temático y seleccionan como posición temática (la preverbal) unidades con los rasgos de referencialidad exigibles al tema, otras han abandonado este requisito y reservan la primera posición para la identificación del sujeto (ante la falta de otras marcas), anulando los rasgos semánticos asociados al tema como tal. En lenguas como el inglés, por ejemplo, el sujeto se sitúa siempre en posición preverbal, pero no siempre cumple las condiciones semánticas asociadas a los temas, pues prevalece el reconocimiento de la función sintáctica transitiva sujeto frente a la función sintáctica temática tema.

9. Por lo que se refiere al chino y al español, las coincidencias no solo se dan en el orden general de los constituyentes oracionales, esto es, en ser ambas lenguas SVO, o en tener ambas un carácter transitivo (no ergativo), sino en la vigencia del tema. El

chino es una lengua temática que no ha gramaticalizado el tema, pero mantiene los rasgos prototípicos de este tipo de unidades (la referencialidad y la libertad con respecto al predicado) y tiene una marcada tendencia a construir mensajes temáticos (cláusulas). El español, como todas las lenguas indoeuropeas, ha creado un sujeto de un inicial tema puro, y usa esa marca para dotar de libertad a sus constituyentes y elegir como tema siempre algo que cumpla los requisitos semánticos de esta función, o, como toda lengua temática, prescindir de tema e iniciar la predicación con el verbo.

10. Después de analizar los gráficos sobre las estructuras temáticas y atemáticas de los originales de ambas lenguas y sus correspondientes traducciones, las semejanzas en el comportamiento temático entre chino y español pueden resumirse en los siguientes puntos:

a. Tanto el chino como el español tienen libertad para emplear mensajes temáticos, a diferencia de lenguas como el inglés, donde la posición preverbal es obligatoria para el sujeto, independientemente de sus características semánticas.

b. El tema de ambas lenguas siempre tiene el valor semántico identificable, y se manifiesta mediante las frases nominales, los nombres propios, los pronombres tónicos y las frases sustantivas, pero con diferente frecuencia. En español el tema se manifiesta en mayoría de los casos mediante los determinantes definidos y los nombres propios, a continuación los pronombres tónicos o y en muy poco caso las frases sustantivas; sin embargo, el tema en chino suele ser en gran porcentaje las frases sustantivas, después, los pronombres, los nombres nominales y al final las frases nominales en las que los recursos léxicos que incluyen los posesivos 她的 (su), los demostrativos 这个 (este) y los cuantificadores universales como 任何 (cualquier) equivalen en gran medida a los determinantes del español, aunque no hay equivalente para el artículo. En tercer lugar, el tema de ambas lenguas puede realizarse mediante estructuras coordinadas. En el original español tenemos dos ejemplos, y aunque en las cuatro tablas no se encuentra ningún ejemplo chino con el tema realizado por una estructura coordinada, en el otro lugar de la novela original china, distinto de la parte seleccionada como fuente de ejemplos, encontramos el siguiente ejemplo:

哑巴们和他们的狗 也 转过 脸 转过 眼睛  
Mudos y sus perros también girar cara girar ojos  
(los mudos y sus perros también giran su cara y ojos)

c. Resumiendo lo anterior sobre el carácter temático, sabemos que el tema se caracteriza por su aislamiento con respecto al predicado, y que puede desempeñar una función sintáctica en el eje transitivo, o no hacerlo. Según los gráficos, el tema de ambas lenguas suele tener algún papel transitivo en la secuencia, o sujeto (admitiendo la existencia de tal función en chino) o suplemento, esto es, complemento preposicional regido por el verbo.

d. El tema de ambas lenguas siempre ocupa la posición inicial absoluta, en pocos casos aparece detrás de modificadores (como tales, sin carácter temático) o los nexos

e. La duplicación de tema existe en el chino y el español, pero con poca frecuencia, lo cual es esperable, dada la poca rentabilidad del doble tema a efectos comunicativos.

11. Esta similitud general no oculta diferencias de uso, explicables por la distinta naturaleza gramatical de cada lengua (aislante y flexiva, respectivamente). Estas diferencias se centran en los siguientes puntos:

a. El español tiene más libertad que el chino a la hora de seleccionar el tema para empezar las secuencias. El chino es una muestra típica de *topic-prominent language*, pero, precisamente por eso tiene más tendencia a construir secuencias temáticas que el español, y se ve más obligado a buscar un tema como inicio del mensaje. El español utiliza el tema de un modo más libre, como verdadera opción a la hora de construir mensajes. El eje temático es una opción, pues el reconocimiento de los valores transitivos está asegurado y no necesita el orden para identificarlos. Juega con el orden y utiliza el eje temático cuando es realmente relevante.



b. El carácter referencial del tema también observa diferencias en ambas lenguas. El español tiene determinantes y adjetivos determinativos, pero fundamentalmente, el

artículo, que otorga carácter genérico o anafórico a las unidades con las que se junta y las habilita como tema. Por ello, casi la mitad de los temas están constituidos por frases nominales y de ellas, la mayoría con el artículo como determinante. Los pronombres apenas representan un 12% del total. El chino, en cambio, al carecer de artículo, no puede utilizar un genérico o anafórico general, solo específicos, utiliza sustantivos desnudos o frases sustantivas en un 41,11%, y pronombres en casi un 25%. Las frases nominales, entendiendo estas como las iniciadas por un demostrativo o un posesivo, solo representan un 11%, por debajo del 20% de los nombres propios.

c. El chino, como lengua aislante que es, carece de una batería de marcas gramaticales como las de las lenguas indoeuropeas, por lo que la identificación de los valores sintácticos se hace a través del contexto, incluyendo la primera posición temática. Ello hace que, de acuerdo con lo dicho en (b), el eje temático tenga mayor protagonismo que en español, donde las marcas flexivas y analíticas, básicamente las preposiciones, están por encima del orden a la hora de identificar funciones.

12. Los datos que nos ha proporcionado el trabajo práctico con las dos obras literarias y sus correspondientes traducciones son claros en este aspecto. Casi el 94% de las secuencias verbales del original chino son temáticas, porcentaje que se reduce al 42% en el original español, donde las secuencias atemáticas, comenzadas directamente por el verbo, son mayoría. Eso también se refleja en las traducciones. Coherente con su tendencia, el chino, en su traducción de las secuencias verbales españolas, aumenta el porcentaje de secuencias traducidas como temáticas a casi un 93% (frente al 42% del original español), mientras que el español hace lo propio en su traducción de las secuencias chinas y sigue su tendencia a repartir de un modo más equitativo las secuencias temáticas y no temáticas: El 94% de las secuencias temáticas del original chino, antes mencionadas, se quedan en un 55,56%, esto es, poco más de la mitad, lo que concuerda con el propio porcentaje del original español.



13. Aunque es muy útil clasificar las lenguas tipológicamente, no existen lenguas tipológicamente puras. La lengua más analítica tiene rasgos sintéticos y

viceversa. Chino y español se proponen como ejemplos de lenguas analítica y sintética respectivamente, en el caso del español, simplemente por pertenecer a la familia indoeuropea. Desde el punto de vista tipológico, los datos parecen corroborar la filiación habitual de las lenguas de un modo más preciso que otros aspectos, sin embargo, se suelen aducir para justificarla. El español es una lengua sintética en relación con el chino, pero solo desde un punto de vista morfológico, pues sintácticamente es una lengua muy analítica (vid. Jiménez Juliá, 2017). El chino es prototípico de lengua analítica, pero se han señalado rasgos derivativos que hacen que tampoco sea un ejemplo ‘puro’ de lengua analítica (véase Her, 2002, citado por Moreno Cabrera, 2003). Pero lo que vienen a poner de manifiesto los datos es que el eje temático está por encima de estas clasificaciones tipológicas basadas en criterios morfológicos. Las lenguas pueden ser tipológicamente muy distintas, pero todas tienen un sustrato temático. La diferencia entre unas y otras es la incidencia en su organización del eje transitivo, que puede poner en un segundo plano la vigencia del eje temático, como en el caso del inglés, o no hacerlo, como en el caso de lenguas tipológicamente tan distantes como chino y español.

14. Finalmente, el trabajo puede resultar útil desde el punto de vista didáctico en el estudio de chino o español como lenguas extranjeras, no porque su contenido o conclusiones se transmitan directamente al aula, sino porque el conocimiento del profesor de las diferencias, pero también, de sus esenciales semejanzas en el terreno temático en una y otra lengua puede ayudar a mostrar el carácter de cada una y facilitar la comprensión del alumno de las tendencias que tiene que tener en cuenta a la hora de aprender la lengua meta.

## REFERENCIAS

- Adam, M. (2007), *A Handbook of Functional Sentence Perspective (FSP in Theory and Practice)*, Brno, Pedagogická Faculta, Masarykova Univerzita.
- Adjémian, Ch. (1978), “Theme, rheme and word order. From Weil to present-day theories”, *Historiographia Linguistica* 5, 3, 253-273.
- Alarcos Llorach, E., (1968), “Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado”, *Archivum* 18. Reeditado en E. Alarcos Llorach, *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos 1980<sup>3</sup> (1ª ed. 1970), 148-162.
- Bussmann, H., K. Kazzazi, G. Trauth (1996), *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, London, Routledge.
- Chafe, W. L. (1976). “Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and point of view”, In Charles N. Li (ed.) *Subject and Topic*, 25-55. New York: Academic Press.
- Chamonikolasová, J. (2009), *Intonation in English and Czech Dialogues*, Masarykova univerzita v Brně.
- Chen, P. (2003), “Indefinite determiner introducing definite referent: A special use of ‘one’ + classifier in Chinese”, *Lingua*, 113, 1169-1184.
- Chen, P. (2004) “Identifiability and definiteness in Chinese”, *Linguistics*, 42(6), 1129-1184.
- Cheng L. y Sybesma, R. (2005): “Classifiers in four varieties of Chinese”, en Cinque, G. y Kayne, R.S. (eds.), *The oxford handbook of comparative syntax*, New York: Oxford University Press. 259-292.

Chino, N. (1991), *All about particles. A Handbook of Japanese Function Words*, Tokyo, Kodansha.

Chino, N. (2000), *How to tell the difference between Japanese particles*, New York, Kodansha USA.

Chomsky, N. (1981), *Lectures on Government and Binding. The Pisa Lectures*, Berlin, Walter de Gruyter Verlag.

Chunchun, L.. (2020), “La enseñanza de las construcciones pasivas e impersonales a estudiantes sinohablantes de español”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, ISSN: 1576-4737.

Consejo de Asesoramiento para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad Universitaria. Sección de Español (1998), *Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas*. Shanghái: Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái (高校外语专业教学指导委员会西班牙语组: «高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲», 上海外语教育出版社, 1998).

Consejo de Asesoramiento para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad Universitaria. Sección de Español (2000), *Programa de enseñanza para cursos superiores de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas*. Shanghái: Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái (高校外语专业教学指导委员会西班牙语组: «高等学校西班牙语专业高年级阶段教学大纲», 上海外语教育出版社, 2000).

Coyaud, M. (1979), “Thème et sujet en tagalog (Comparaisons avec le mandarin, le coréen et le japonais)”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 74, 1, 113-139.

Daneš, F. (1964), “A three level approach to syntax”, *Travaux linguistiques de Prague* 1, 225-240.



Daneš, F. (1967), “Order of elements and sentence intonation”, *en To Honor Roman*

Jakobson I, The Hague, Mouton, 499-512.

Daneš, F. (ed.) (1974), *Papers on Functional Sentence Perspective*, The Hague, Mouton.

Dik, S. C. (1978). *Functional Grammar*, Amsterdam: North- Holland.

Dixon, R.W. (1979), “Ergativity”, *Language* 55,1, 60-138.

Dixon, R.W. (1994), *Ergativity*, Cambridge, Cambridge University Press.

Echarte, M<sup>a</sup> J. (1990-91), “El ónoma aristotélico: su relación con la forma nominativo y la función sujeto”, *Faventia* 12-13 (1990-1991), 127-139.

Estévez Rionegro, N. (2017), *Las construcciones de estilo directo en español. Estudio de corpus*. Tesis Doctoral de la Universidad de Santiago de Compostela. Accesible en Minerva (Repositorio institucional de la USC).

Fang Y. (方琰) (1989): “试论汉语的主位述位结构——兼与英语的主位述位相比较” (Estudio experimental sobre la estructura de la posición temática y remática en chino y comparación con el inglés), *清华大学学报 (Diario de Universidad de Tsinghua)*, 2<sup>a</sup> edición.

Fang Y. (方琰) (1989a): “英汉主位述位对比分析” (Análisis comparativo de la posición declarativa primaria inglés-chino), *西安国际应用语言学会议 (Conferencia Internacional de Xi'an sobre Lingüística Aplicada)*.

Fernández Lorences, T. (2010), *Gramática de la tematización en español*, Universidad de Oviedo.

Firbas, J. (1964), “On defining the Theme in Functional sentence Analysis”, *Travaux linguistiques de Prague* 1, 267-280.

Firbas, J. (1971), “On the concept of Communicative Dynamism in the theory of Functional Sentence Perspective”, *Sborník Práci fil. Fak. Brno* A19, 135-144.

Firbas, J. (1992), *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*, Cambridge University Press.

Gabelentz, G. von, (1881), *Chinesische Grammatik, mit Ausschluss des niederen Stils*

- und der heutigen Umgangssprache*. Leipzig: T.O Weigel Nachfolger. 1891/1901
- Gabelentz, G. von, (1901), *Die sprachwissenschaft, ihre aufgaben, methoden und bisherigen ergebnisse*, Leipzig: T.O. Weigel Nachfolger.
- Giannakidou, A. y Cheng, L.-S. (2006): “(In) definiteness, polarity, and the role of wh-morphology in free choice”, *Journal of semantics* 23, 135-183.
- Gómez-González, M.A. (2001), *The theme-topic interface. Evidence from English*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Greenberg, Joseph (1954) “A quantitative approach to the morphological typology of language”. En R.F. Spencer (ed.), *Method and perspective in anthropology: Papers in honor of Wilson D. Wallis*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 192-230. Reeditado en *International Journal of American linguistics* (26), (1960) Chicago: University of Chicago Press, 178-194
- Greenberg, J. (1963): *Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements*, Universals of Language, Massachusetts, the MIT Press.
- Gutiérrez Rexach, J. (2003), *La semántica de los indefinidos*, Madrid: Visor.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997), *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid, Arco.
- Halliday, M.A.K (1967), “Notes on transitivity and theme in English. Part two”, *Journal of Linguistics* 3/2, 199-244.
- Halliday, M.A.K (1968), “Notes on transitivity and theme in English. Part three”, *Journal of Linguistics* 4/2, 179-215.
- Halliday, M.A.K. (1970), “Language structure and language function” en J. Lyons (ed.) *New Horizons in Linguistics*, Harmondsworth, Middlesex, Penguin, 140-165.
- Hay traducción española de C. Lleó de esta obra: *Nuevos horizontes de la lingüística*, Madrid, Alianza, 1975, 145-173
- Halliday, M.A.K. (1974), “The place of FSP in linguistic description” en F. Daneš (ed.)

(1974), 43-53.

Halliday, M. A. K. – Hasan, R. (1976) *Cohesion in English*, London, Longman.

Halliday, M.A.K. (1985), *An Introduction to Functional Grammar*, London, Edward Arnold.

Her, W. I. (2002). *La formación de palabras en chino y en español*, (tesis doctoral), Madrid: Universidad Complutense.

Huang, S. (1996): *Quantification and predication in Mandarin Chinese: A case study of dou*, tesis doctoral, University of Pennsylvania.

Huang, S. (1999), “The emergence of a grammatical category definite article in spoken Chinese”, *Journal of Pragmatics*, 31, 77-94.

Jiménez Juliá, T. (1981), “A propósito de la gramática funcional de S.C. Dik”, *Verba* 8, 321-345

Jiménez Juliá, T. (1986), *Aproximación al estudio de las funciones informativas*, Málaga, Ágora.

Jiménez Juliá, T. (1995), "Frase verbal, estructura copulativa, cláusula", *Moenia. Revista lucense de Lingüística-Literatura* 1, 269-313

Jiménez Juliá, T. (2000), “Tema en español y en inglés: dos conceptos enfrentados”, *Bulletin of Hispanic Studies*, LXXVII,2, Liverpool, 153-176.

Jiménez Juliá, T. (2002) “Notas sobre combinatoria de preposiciones en español” en R. Lorenzo (coord.), *Homenaxe a Fernando R. Tato Plaza*, Universidade de Santiago de Compostela, 457-472

Jiménez Juliá, T. (2009), “Notas sobre determinantes indefinidos en posición temática” <http://gramatica.usc.es/att/Jimenez2009.pdf>.

Jiménez Juliá, T. (2013), “*wa* en japonés y tema en español. Dos constituyentes paralelos” en Shoji Bando y Mariela Insúa (eds.), *Actas del II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas* (Kioto, Japón, 21-23 de septiembre de 2013). Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014, pp. 209-224.

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 27/Publicaciones Digitales del GRISO

Jiménez Juliá, T. (2017): “Rasgos del español como lengua analítica”, *Studia Romanistica* (Ostrava), 17, 99-116.

Jin, P. (金鹏) (1986): “汉语和藏语的词汇结构以及形态的比较” (Comparación de la estructura léxica y la morfología del chino y el tibetano), *民族语文 (Minority Languages of China)*, vol.(3), 1-13.

Keenan, Edward L (1976), “Towards a universal definition of 'subject'”, in: Ch. Li, (ed)., *Subject and topic*, London and New York: Academic Press, 305-333.

Kuno, S. (1973), *The Structure of the Japanese Language*, Cambridge, Mass., The MIT Press.

Kuno, S. (1987), *Anaphora, discourse and empathy*, University of Chicago Press.

Li, Ch. – S. Thompson (1976), “Subject and topic: a new Typology of language” en Ch. Li (ed.), *Subject and topic*, New York, Academic Press, 457-490.

Li, Ch. & S. Thompson (1981): *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, Berkeley: University of California Press.

Li, L. (1986), *Sentence Patterns in Modern Chinese*, Beijing: Shangwu Yinshuguan.

Lin, Jo-Wang (1998): “Distributivity in Chinese and its implications”, *Natural Language Semantics* 6, 201-243.

Liu Yuehua (刘月华), Pan Wenyu (潘文娱), Gu Wei (故韡) ((2001). *实用现代汉语语法 (La gramática práctica de chino moderno)*. The Commercial Press, 763-784

Lu Bingfu (陆丙甫), Lu Zhiji (陆致极), (1984), “某些主要跟语序有关的语法普遍现象”, *国外语言学, Contemporary Linguistics*, 2, 45-60. Traducción de *Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements*.

Lumsden, Michael (1988), *Existential Sentences: Their Structure and Meaning*. London: Routledge.

Luo Tianhua (罗天华) (2006), “语言类型学和我国语言学研究” (La tipología lingüística y el estudio de chino), *北京教育学院学 (Journal of Beijing Institute of Education)*, 20 (4), 38-41.

Luque Durán, J. de D. y Manjón Pozas, F. J. (1998): *Introducción a la historia de la tipología lingüística*, Granada, Método Ediciones.

Lv Bisong (吕必松), (1982). “关于”是……的”结构的几个问题”, (“Algunas cuestiones sobre la estructura shi...de”). *语言教学与研究 (Enseñanza e investigaciones en las lenguas)*, (4), 21-37.

Lv Shuxiang (吕叔湘), (1984): *Esencia de gramática china*, Colección de Lv Shuxiang, 北京 (Beijing): 商务印书馆 The Commercial Press.)

Lv Shuxiang (吕叔湘), (1980): *现代汉语八百词 (800 palabras del chino moderno)*, 北京 (Beijing): 商务印书馆 The Commercial Press.)

Lyons, J. (1977), *Semantics, Cambridges: Cambridge University Press*. (Cito por la edición española, Barcelona, Teide, 1980)

Mathesius, V. (1961), *Obsahový rozbor současné angličtiny na základě obecně lingvistikém*, Praha, 1961. Editada póstumamente por J. Vachek. Traducción inglesa de Libuše Duškova, *A functional analysis of present-day English on a general linguistic basis*, The Hague, Mouton, 1975.

Mendenhall, V. (1990), *Une introduction à l'analyse du discours argumentatif*, Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Mendoza, J. (1998), “Sintaxis” en Adrados, F.R., A. Bernabé y J. Mendoza, *Manual de lingüística indoeuropea*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1995-1998, III, 141-246.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002) *El Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002), Madrid, Subdirección General de Cooperación Internacional, General de Información y Publicaciones, y Grupo

ANAYA, S.A.

Moreno Cabrera, J. C. (2003), “Síntesis y análisis en las lenguas. Crítica de la tipología morfológica clásica y de algunas de sus aplicaciones sincrónicas y diacrónicas”. *ELUA*, 17, 465-504.

Qing Xiao, Lian Zhou, (2015), *La pasiva en español y su enseñanza a estudiantes chinos: análisis contrastivo, análisis de errores y propuesta didácticas*, Tesis doctoral de Universidad Complutense de Madrid.

Robins, R. H. (1966), “The development of the word class system of the European grammatical tradition”, *Foundations of Language* 2, 3-19.

Robins, R. H. (1967), *A short history of linguistics*, Longman, London. Traducción española de Enrique Alcaraz, *Breve historia de la lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1974. Nueva traducción de María Condor, en Madrid, Cátedra, 2000.

Schlegel A v.(1818), *Observations sur la langue et la littérature provençales*, Paris: Librairie grecque-latine-allemande,

Schleicher A., (1859), “Zur Morphologie der Sprache”, in *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg* (7e Série, Tome 1, No. 7), St.-Pétersbourg : Commissionnaires de l'Académie impériale des sciences.

Schlegel F v, *Über die Sprache und Weiheit der Indier*, Heidelberg: Mohr and Zimmer, 1808.

Sun, Ch.-T. Givón, (1985), “On the so-called sov word order in Mandarin Chinese: A quantified text study and its implications”, *Language*, 61(2), pp. 329-351.

Svoboda, A. (1983), “Thematic elements”, *Brno Studies in English* 15, 49-85. Brno: Masarykova Univerzita.

Tsao, F. (1987a), “A Topic-comment approach to the *ba* construction”, *Journal of Chinese Linguistics* 15, 1-54.

Tsao, F. (1987b), “On the so-called 193' verb-copying 193' construction in Chinese”, *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 2, 13-44.

Trask, R. L. (2013), *A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*, London, Routledge.

Weil, H. (1879<sup>3</sup>), *De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues modernes*, Paris, Joubert, 1844. Traducción inglesa a partir de la tercera edición inglesa, *The order of words in the ancient languages compared with that of the modern languages*, editada modernamente en Amsterdam, John Benjamins, 1978.

Wu Yicheng y Adams Bo. (2009): “Classifiers are not determiners”, *Linguistic Inquiry*, 40 (3), 487-503.

Xu Lina (徐莉娜). (2007), *翻译中句子转换研究-从主语到主题 (El estudio de transformación desde sujeto a tema en la traducción estructural)*, Tesis doctoral de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.

Xu Shen (许慎) (siglo II d.C), *说文解字 (Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos)*, Conservado en Internet Archive.

Zhao Shuhua ((赵淑华), (1979), “关于”是.....的”句”, (“Sobre la estructura shi...de”), *语言教学与研究 (Enseñanza e investigaciones en las lenguas)* 1, 57- 66.

Zheng Shujiu (郑书九), Liu Yuanqi (刘元祺) y Wang Mengmeng (王萌萌). (2011), “全国高等院校西班牙语专业本科课程研究： 现状与改革” (“Cursos universitarios de español en centros de enseñanza superior de todo el país: Estudios curriculares: situación y reforma”), *外语教学与研究 (Foreign Language Teaching and Research (bimonthly) )*, 43(4), pp. 574-564.

Zhu Dexi (朱德熙) (1982): *语法讲义 (materiales de enseñanza grammatical)*, 商务印书馆 (The Commercial Press).

Zubizarreta, M.L. (1999), “Las funciones informativas: Tema y Foco” en I. Bosque y V. Demonte (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa/RAE, tomo III, 4215-4244.



## APÉNDICE

A continuación se incluye la totalidad de las secuencias recogidas en las dos obras utilizadas como fuente de datos en las tablas correspondientes cuyas características fueron descritas en el apartado 6.2.

¡Ojo!: el orden de las secuencias de la tabla sigue el orden secuencial de la novela original. Debido a que en unos casos, la estructura de ambos idiomas no se corresponde, la traducción del original temático puede no corresponderse con los constituyentes de original, en este caso, se puede consultar la secuencia inicial para un mejor entendimiento.

### ORIGINAL EN ESPAÑOL: ESTRUCTURAS TEMÁTICAS

Original español			Traducción china				
Texto	Tipo de tema		estructura temática	estructura atemática	Tema		Observaciones
	Puro	transitivizado			Otro	Mismo	
1.El coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo		El coronel Aureliano Buendía (SUJ)	多年以后，面对行刑队，奥雷里亚诺·布恩迪亚上校将会回想起父亲带他去见识冰块的那个遥远的下午 años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella			奥雷里亚诺·布恩迪亚上校 (Coronel Aureliano Buendía)	traducción completamente literal

			tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo				
2.Su padre lo llevó a conocer el hielo		Su padre (SUJ)	父亲带他去见识冰块 Su padre lo llevó a conocer el hielo			父亲(Padre)	traducción completamente literal
3.Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos		Macondo (SUJ)	那时的马孔多是一个二十户人家的村落，泥巴和芦苇盖成的屋子沿河岸排开，湍急的河水清澈见底，河床里卵石洁白光滑宛如史前巨蛋 Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos			那时的马孔多 (Macondo de entonces)	traducción completamente literal
4.El mundo era tan reciente que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo.		El mundo (SUJ)	世界新生伊始,许多事物还没有名字,提到的时候尚需用手指指点点 El mundo era tan reciente que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas			世界 (Mundo)	traducción completamente literal

			había que señalarlas con el dedo.				
5. Muchas cosas carecían de nombre		Muchas cosas (SUJ)	许多事物还没有名字 Muchas cosas carecían de nombre			许多事物 (Muchas cosas)	traducción completamente literal
6. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daba a conocer los nuevos inventos.		Una familia de gitanos desarrapados (SUJ)	每年三月前后，一家衣衫褴褛的吉卜赛人都会来到村边扎下帐篷，击鼓鸣笛，在喧闹欢腾中介绍新近的发明 Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daba a conocer los nuevos inventos.			一家衣衫褴褛的吉卜赛人 (Una familia de gitanos desarrapados)	traducción completamente literal
7. Un gitano corpulento, de barba montaraz y manos de gorrión, que se presentó con el nombre de Melquíades, hizo una truculenta demostración pública de lo que él mismo llamaba la octava		Un gitano corpulento (SUJ)	一个身形肥大的吉卜赛人，胡须蓬乱，手如雀爪，自称梅尔基亚德斯，当众进行了一场可惊可怖的展示，号称是出自马其顿诸位炼金大师之手的第八大奇迹 Un gitano corpulento, de barba montaraz y manos de gorrión, que se presentó			一个身形肥大的吉卜赛人 (Un gitano corpulento)	traducción completamente literal

maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia			con el nombre de Melquíades, hizo una truculenta demostración pública de lo que él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia				
8.Él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia		Él mismo (SUJ)		号称是出自马其顿诸位炼金大师之手的第八大奇迹 (Llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia)			
9.Las maderas crujían por la desesperación de los clavos y los tornillos tratando de desenclavarse		Las maderas (SUJ)	木板因钉子绝望挣扎、螺丝奋力挣脱而吱嘎作响 Las maderas crujían por la desesperación de los clavos y los tornillos tratando de desenclavarse			木板 (Maderas)	traducción completamente literal
10.Aun los objetos perdidos desde hacía mucho tiempo aparecían por donde más se les había buscado, y se		Los objetos perdidos desde hace mucho tiempo (SUJ)	甚至连那些丢失多日的物件也在久寻不见的地方出现，一窝蜂似的追随在梅尔基亚德斯的魔铁后面 Aun estos objetos perdidos desde			那些丢失多日的物件 (Estos objetos perdidos desde hacía mucho tiempo)	traducción completamente literal

arrastraban en desbandada turbulenta detrás de los fierros mágicos de Melquíades.			hacia mucho tiempo aparecían por donde más se les había buscado, y se arrastraban en desbandada turbulenta detrás de los fierros mágicos de Melquíades.				
11.Las cosas tienen vida propia		Las cosas (SUJ)	万物皆有灵 todas las cosas tienen su vida			万物 (Todas las cosas)	traducción completamente literal
12.Todo es cuestión de despertarles el ánimo		Todo (SUJ)		只需唤起它们的灵性 (Sólo se necesita despertar su ánimo)			
13.José Arcadio Buendía, cuya desafortunada imaginación iba siempre más lejos que el ingenio de la naturaleza y aun más allá del milagro y la magia, pensó que era posible servirse de aquella invención inútil para desentrañar el oro de la tierra.		José Arcadio Buendía (SUJ)	何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚天马行空的想象一向超出大自然的创造，甚至超越了奇迹和魔法，他想到可以利用这个无用的发明来挖掘地下黄金  La desafortunada imaginación de José Arcadio Buendía, iba siempre más lejos que el ingenio de la naturaleza y aun más allá del milagro y la magia, pensó que era posible servirse de aquella invención inútil para desentrañar			何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚天马行空的想象 (Desafortunada imaginación de José Arcadio Buendía)	


			el oro de la tierra.				
14.Melquíades, que era un hombre honrado, le previno: «Para eso no sirve»		Melquíades (SUJ)	梅尔基亚德斯是个诚实的人，当时就提醒他：“干不了这个。” Melquíades, que era un hombre honrado, le previno: «Para eso no sirve»			梅尔基亚德斯 (Melquíades)	traducción completamente literal
15.«Para eso no sirve»		Para eso (SUPL)		干不了这个 (No puede hacerlo)			
16.Pero José Arcadio Buendía no creía en aquel tiempo en la honradez de los gitanos, así que cambió su mulo y una partida de chivos por los dos lingotes imantados.		José Arcadio Buendía (SUJ)	然而那时的何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚对吉卜赛人的诚实尚缺乏信任，仍然拿一头骡子和一对山羊换了那两块磁铁。 Pero José Arcadio Buendía no creía en aquel tiempo en la honradez de los gitanos, así que cambió su mulo y una partida de chivos por los dos lingotes imantados.			那时的何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚 (José Arcadio Buendía de entonces)	
17.Úrsula Iguarán, su mujer, que contaba con aquellos animales para ensanchar el desmedrado patrimonio doméstico, no		Úrsula Iguarán (SUJ)	他的妻子乌尔苏拉·伊瓜兰本指望靠着靠这些牲口扩展微薄的家业，却没能拦住他 Su mujer, Úrsula Iguarán, que contaba con aquellos animales para ensanchar el			他的妻子乌尔苏拉·伊瓜兰 (su mujer Úrsula Iguarán)	

consiguió disuadirlo			desmedrado patrimonio doméstico, no consiguió disuadirlo				
18.Lo único que logró desenterrar fue una armadura del siglo XV con todas sus partes soldadas por un cascote de óxido		Lo único que logró desenterrar (SUJ)	唯一的挖掘成果是一副十五世纪锈迹斑斑的盔甲，敲击之下发出空洞的回声，好像塞满石块的大葫芦。 Lo único que logró desenterrar fue una armadura del siglo XV con todas sus partes soldadas por un cascote de óxido			唯一的挖掘成果 (Lo único que logró desenterrar)	traducción completamente literal
19.Cuyo interior tenía la resonancia hueca de un enorme calabazo lleno de piedras		Cuyo interior (SUJ)	敲击之下发出空洞的回声，好像塞满石块的大葫芦 La resonancia hueca que se tocó, como un enorme calabazo lleno de piedras		敲击之下发出空洞的回声 (La resonancia hueca que se tocó)		
20.Cuando José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición lograron desarticular la armadura,		José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición (SUJ)	何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚和一起探险的四个男人将盔甲成功拆卸之后， José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición lograron desarticular la armadura			何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚和一起探险的四个男人 (José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición)	traducción completamente literal
21.Mediante el pago de cinco		La gente (SUJ)	花上五个里亚尔，人们就可以			人们 (Gente)	traducción completamente

reales, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano.			<p>凑到望远镜后，看到那个吉卜赛女人在眼前出现，仿佛触手可及。</p> <p>Mediante el pago de cinco reales, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano.</p>				literal
---	--	--	---	--	--	--	---------


22.La ciencia ha eliminado las distancias		La ciencia (SUJ)	<p>科学消除了距离</p> <p>La ciencia ha eliminado las distancias</p>			科学 (Ciencia)	traducción completamente literal
23.Dentro de poco, el hombre podrá ver lo que ocurre en cualquier lugar de la tierra, sin moverse de su casa.		El hombre (SUJ)	<p>用不了多久，人们不出家门就能看到世界上任何地方发生的事情。</p> <p>Dentro de poco, el hombre podrá ver lo que ocurre en cualquier lugar de la tierra, sin moverse de su casa.</p>			人们 (Hombre)	traducción completamente literal
24.José Arcadio Buendía, que aún no acababa de consolarse por el fracaso de sus imanes, concibió la idea de utilizar aquel invento como un arma de guerra.		José Arcadio Buendía (SUJ)	<p>尚未从磁铁实验的失利中平复的何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚，又萌生了将这一发明应用于战争的想法。</p> <p>José Arcadio Buendía, que aún no acababa</p>			尚未从磁铁实验的失利中平复的何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚 (José Arcadio Buendía, que aún no acababa de consolarse por el fracaso	traducción completamente literal

			de consolarse por el fracaso de sus imanes, concibió la idea de utilizar aquel invento como un arma de guerra.			de sus imanes)	
25. Melquíades, otra vez, trató de disuadirlo.		Melquíades (SUJ)	梅尔基亚德斯再次试图让他打消念头 Melquíades, otra vez, trató de disuadirlo.			梅尔基亚德斯 (Melquíades)	traducción completamente literal
26. Úrsula lloró de consternación.		Úrsula (SUJ)	乌尔苏拉难过地哭了 Úrsula lloró de consternación.			乌尔苏拉 (Úrsula)	traducción completamente literal
27. Aquel dinero formaba parte de un cofre de monedas de oro que su padre había acumulado en toda una vida de privaciones, y que ella había enterrado debajo de la cama en espera de una buena ocasión para invertirlas.		Aquel dinero (SUJ)	那些钱是从她父亲一辈子省吃俭用攒下的一匣金币中拿出来的，她本来一直埋在床下，想等待合适的机会做本钱 Aquel dinero formaba parte de un cofre de monedas de oro que su padre había acumulado en toda una vida de privaciones, y que ella había enterrado debajo de la cama en espera de una buena ocasión para			那些钱 (Aquel dinero)	traducción completamente literal

			invertirlas.				
28.Su padre había acumulado en toda una vida de privaciones		su padre (SUJ)	她父亲一辈子省吃俭用攒下 Su padre había acumulado en toda una vida de privaciones			她父亲(Su padre)	traducción completamente literal
29.Ella había enterrado debajo de la cama en espera de una buena ocasión para invertirlas		Ella (SUJ)	她本来一直埋在床下，想等待合适的机会做本钱 Ella había enterrado debajo de la cama en espera de una buena ocasión para invertirlas			她(Ella)	traducción completamente literal
30.José Arcadio Buendía no trató siquiera de consolarla, entregado por entero a sus experimentos tácticos con la abnegación de un científico y aun a riesgo de su propia vida.		José Arcadio Buendía (SUJ)	何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚无暇安慰她，以科学家的忘我精神全心投入战术实验，甚至不惜以身犯险。 José Arcadio Buendía no trató siquiera de consolarla, entregado por entero a sus experimentos tácticos con la abnegación de un científico y aun a riesgo de su propia vida.			何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚 (José Arcadio Buendía)	traducción completamente literal
31.A pesar de que el viaje a la capital era en aquel tiempo		El viaje a la capital (SUJ)		虽然当时远赴首都不太可能 (Aunque es			

poco menos que imposible				imposible viajar a la capital)			
32. José Arcadio Buendía prometía intentarlo tan pronto como se lo ordenara el gobierno, con el fin de hacer demostraciones prácticas de su invento ante los poderes militares, y adiestrarlos personalmente en las complicadas artes de la guerra solar.		José Arcadio Buendía (SUJ)	何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚仍然表示，只要政府一声令下他立刻出发，为军方实地演示他的发明，并亲自传授阳光战的精密战术。  José Arcadio Buendía prometía intentarlo tan pronto como se lo ordenara el gobierno, con el fin de hacer demostraciones prácticas de su invento ante los poderes militares, y adiestrarlos personalmente en las complicadas artes de la guerra solar.			何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚 (José Arcadio Buendía)	traducción completamente literal
33. El gitano dio entonces una prueba convincente de honradez		El gitano (SUJ)	于是那个吉卜赛人做出了足以显明其诚实的举动  El gitano dio entonces una prueba convincente de honradez			那个吉卜赛人 (Aquel gitano)	traducción completamente literal
34. José Arcadio Buendía pasó		José Arcadio	为了确保不受打扰地进行实			何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪	traducción completamente

<p>los largos meses de lluvia encerrado en un cuartito que construyó en el fondo de la casa para que nadie perturbara sus experimentos.</p>		<p>Buendía (SUJ)</p>	<p>验，何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚在宅院深处盖了一间小屋，整个漫长的雨季都把自己关在屋中。</p> <p>Para que nadie perturbara sus experimentos, José Arcadio Buendía pasó los largos meses de lluvia encerrado en un cuartito que construyó en el fondo de la casa</p>			<p>亚 (José Arcadio Buendía)</p>	<p>literal</p>
<p>35.Nadie perturbara sus experimentos.</p>		<p>Nadie (SUJ)</p>		<p>不受打扰地进行实验 (Realiza los experimentos sin que nadie perturbara)</p>			
<p>36.Mientras Úrsula y los niños se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena.</p>		<p>Úrsula y los niños (SUJ)</p>	<p>与此同时乌拉苏拉和孩子们却在菜园里累得直不起腰来，照料香蕉、海芋、木薯、山药、南瓜和茄子。</p> <p>Mientras Úrsula y los niños se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena.</p>			<p>乌拉苏拉和孩子们 (Úrsula y niños)</p>	<p>traducción completamente literal</p>

<p>37. De pronto, sin ningún anuncio, su actividad febril se interrumpió y fue sustituida por una especie de fascinación.</p>		<p>Su actividad febril (SUJ)</p>	<p>然而, 没有任何征兆, 他疯狂的活动猝然中断, 整个人陷入一种心醉神迷的状态。</p> <p>De pronto, sin ningún anuncio, su actividad febril se interrumpió y fue sustituida por una especie de fascinación.</p>			<p>他疯狂的活动 (Su actividad febril)</p>	<p>traducción completamente literal</p>
<p>38. Los niños habían de recordar el resto de su vida la augusta solemnidad con que su padre se sentó a la cabecera de la mesa, temblando de fiebre, devastado por la prolongada vigilia y por el encono de su imaginación</p>		<p>Los niños (SUJ)</p>	<p>孩子们终其一生都将记得父亲如何在桌首庄严入座, 被长期熬夜和苦思冥想折磨得形销骨立, 因激动而颤抖着</p> <p>Los niños habían de recordar el resto de su vida la augusta solemnidad con que su padre se sentó a la cabecera de la mesa, temblando de fiebre, devastado por la prolongada vigilia y por el encono de su imaginación</p>			<p>孩 子 们 (Niños)</p>	<p>traducción completamente literal</p>
<p>39. Su padre se sentó a la cabecera de la mesa, temblando</p>		<p>Su padre (SUJ)</p>	<p>父亲如何在桌首庄严入座, 被长期熬夜和苦思冥想折磨</p>			<p>父亲(Padre)</p>	<p>traducción completamente literal</p>

de fiebre, devastado por la prolongada vigilia y por el encono de su imaginación			得形销骨立，因激动而颤抖着 su padre se sentó a la cabecera de la mesa, temblando de fiebre, devastado por la prolongada vigilia y por el encono de su imaginación				
40.La tierra es redonda como una naranja.		La tierra (SUJ)	地球是圆的，就像个橙子。 La tierra es redonda como una naranja.			地球 (Tierra)	traducción completamente literal
41.Úrsula perdió la paciencia.		Úrsula (SUJ)	乌尔苏拉再也无法忍耐。 Úrsula perdió la paciencia.			乌尔苏拉 (Úrsula)	traducción completamente literal
42.José Arcadio Buendía, impasible, no se dejó amedrentar por la desesperación de su mujer, que en un rapto de cólera le destrozó el astrolabio contra el suelo.		José Arcadio Buendía (SUJ)	何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚无动于衷，妻子在狂怒之下把星盘扔到地上摔得粉碎，他也没有被吓着 José Arcadio Buendía, impasible, no se dejó amedrentar por la desesperación de su mujer, que en un rapto de cólera le destrozó el astrolabio			何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚 (José Arcadio Buendía)	traducción completamente literal

			contra el suelo.				
43.Toda la aldea estaba convencida de que José Arcadio Buendía había perdido el juicio, cuando llegó Melquíades a poner las cosas en su punto.		Toda la aldea (SUJ)	全村人都确信何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚已经失去理智，这时梅尔基亚德斯来到澄清了真相 Toda la aldea estaba convencida de que José Arcadio Buendía había perdido el juicio, cuando llegó Melquíades a poner las cosas en su punto.			全村人 (Toda la aldea)	traducción completamente literal
44.José Arcadio Buendía había perdido el juicio		José Arcadio Buendía (SUJ)	何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚已经失去理智 José Arcadio Buendía había perdido el juicio			何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚 (José Arcadio Buendía)	traducción completamente literal
45.Para esa época, Melquíades había envejecido con una rapidez asombrosa.		Melquíades (SUJ)	那一时期，梅尔基亚德斯在以惊人的速度衰老。 Para esa época, Melquíades había envejecido con una rapidez asombrosa.			梅尔基亚德斯 (Melquíades)	traducción completamente literal
46.Pero mientras éste conservaba su fuerza descomunal, que le permitía		Éste (SUJ)	但当后者仍然力气过人，揪住马耳朵就能将马掀翻的时候			后者 (La posterior) (que hace referencia a éste) (José)	traducción completamente literal

derribar un caballo agarrándolo por las orejas			Pero mientras la posterior conservaba su fuerza descomunal, que le permitía derribar un caballo agarrándolo por las orejas				
47.El gitano parecía estragado por una dolencia tenaz		El gitano (SUJ)	吉卜赛人却好像已被某种顽疾击垮 El gitano parecía estragado por una dolencia tenaz			吉卜赛人 (Gitano)	traducción completamente literal
48.Según él mismo le contó a José Arcadio Buendía		Él mismo (SUJ) (dentro de la estructura subordinada en función de Modificador)	亲口说过 (Según él mismo le contó a José Arcadio Buendía)			亲口 (Propia boca de él)	traducción completamente literal
49.La muerte lo seguía a todas partes, husmeándole los pantalones, pero sin decidirse a darle el zarpazo final.		La muerte (SUJ)	死神一直追随他的脚步，嗅闻他的行踪，但尚未下定决心给他最后一击 La muerte lo seguía a todas partes, husmeándole los pantalones, pero sin decidirse a darle el zarpazo			死神 (Muerte)	traducción completamente literal

			final.				
50. Aquel ser prodigioso que decía poseer las claves de Nostradamus, era un hombre lúgubre, envuelto en un aura triste, con una mirada asiática que parecía conocer el otro lado de las cosas.		Aquel ser prodigioso que decía poseer las claves de Nostradamus (SUJ)	这个天赋异禀，自称掌握了诺查丹玛斯之钥的人是个阴沉的男子，裹在一团愁云惨雾里，目光斜曳像是能够看透一切。 Aquel ser prodigioso que decía poseer las claves de Nostradamus, era un hombre lúgubre, envuelto en un aura triste, con una mirada asiática que parecía conocer el otro lado de las cosas.			这个天赋异禀，自称掌握了诺查丹玛斯之钥的人 (Aquel ser prodigioso que decía poseer las claves de Nostradamus)	traducción completamente literal
51. El escorbuto le había arrancado los dientes		El escorbuto (SUJ)	坏血病夺去了他所有的牙齿 El escorbuto le había arrancado los dientes			坏血病 (Escorbuto)	traducción completamente literal
52. El sofocante mediodía en que reveló sus secretos, José Arcadio Buendía tuvo la certidumbre de que aquel era el principio de una grande amistad.		José Arcadio Buendía (SUJ)	在一个闷热的正午，他吐露了心声，何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚确信那是一段伟大友情的开始。(En un mediodía sofocante, él reveló su secreto, José Arcadio Buendía tuvo la		他 (Él, que se refiere a Melquíades)		

			certidumbre de que aquel era el principio de una grande amistad)				
53. Aquel era el principio de una grande amistad		Aquel (SUJ)	那是一段伟大友情的开始 Aquel era el principio de una grande amistad			那 (Aquel)	traducción completamente literal
54. Los niños se asombraron con sus relatos fantásticos		Los niños (SUJ)	孩子们听着他的神奇故事，目瞪口呆。 Los niños se asombraron con sus relatos fantásticos			孩子们 (Niños)	traducción completamente literal
55. Aureliano, que no tenía entonces más de cinco años, había de recordarlo por el resto de su vida, como lo vio aquella tarde, sentado contra la claridad metálica y reverberante de la ventana, alumbrando con su profunda voz de órgano los territorios más oscuros de la imaginación, mientras chorreaba por sus sienes la		Aureliano (SUJ)	奥雷里亚诺那时只有五岁，他一生都将记得，那个下午吉卜赛人如何坐在窗前金属的反光中，用管风琴般深沉的声音揭示最幽暗的想象地域，热得从太阳穴流下油腻的汗水 Aureliano, que no tenía entonces más de cinco años, había de recordarlo por el resto de su vida, como lo vio aquella tarde, sentado contra la			奥雷里亚诺 (Aureliano)	traducción completamente literal

grasa derretida por el calor.			claridad metálica y reverberante de la ventana, alumbrando con su profunda voz de órgano los territorios más oscuros de la imaginación, mientras chorreaba por sus sienes la grasa derretida por el calor.				
56. José Arcadio, su hermano mayor, había de transmitir aquella imagen maravillosa, como un recuerdo hereditario, a toda su descendencia.		José Arcadio (SUJ)	他的哥哥何塞·阿尔卡蒂奥，将会把这奇妙的形象作为记忆遗产，传给所有后世子孙。  Su hermano mayor, José Arcadio, había de transmitir aquella imagen maravillosa, como un recuerdo hereditario, a toda su descendencia.			他的哥哥何塞·阿尔卡蒂奥 (Su hermano mayor, José Arcadio)	
57. Úrsula, en cambio, conservó un mal recuerdo de aquella visita, porque entró al cuarto en el momento en que Melquíades rompió por		Úrsula (SUJ)	乌尔苏拉却对这次来访印象恶劣，因为她走进房间的时候，正赶上梅尔基亚德斯一分神，打破了一个装有二氯化汞的小瓶。  Úrsula, en			乌尔苏拉 (Úrsula)	traducción completamente literal

distracción un frasco de bicloruro de mercurio.			cambio, conservó un mal recuerdo de aquella visita, porque entró al cuarto en el momento en que Melquíades rompió por distracción un frasco de bicloruro de mercurio.				
58.Melquíades rompió por distracción un frasco de bicloruro de mercurio.		Melquíades (SUJ)	梅尔基亚德斯一分神，打破了一个装有二氯化汞的小瓶 Melquíades rompió por distracción un frasco de bicloruro de mercurio.			梅尔基亚德斯 (Melquíades)	traducción completamente literal
59.Esto no es más que un poco de solimán		Esto (SUJ)	这不过是一点儿氯化汞 Esto no es más que un poco de solimán			这 (Esto)	traducción completamente literal
60.Pero Úrsula no le hizo caso, sino que se llevó los niños a rezar.		Úrsula (SUJ)	但乌尔苏拉却未加理睬，径自带孩子们出去祈祷。 Pero Úrsula no le hizo caso, sino que se llevó los niños a rezar.			乌尔苏拉 (Úrsula)	traducción completamente literal
61.Aquel olor mordiente quedaría para siempre en su memoria,		Aquel olor mordiente (SUJ)	那种刺鼻的味道将与对梅尔基亚德斯的记忆一起，永远铭刻在她心里			那种刺鼻的味道 (Aquel olor mordiente)	traducción completamente literal

vinculado al recuerdo de Melquíades			Aquel olor mordiente quedaría para siempre en su memoria, vinculado al recuerdo de Melquíades				
62.El rudimentario laboratorio –sin contar una profusión de cazuelas, embudos, retortas, filtros y coladores– estaba compuesto por un atamor primitivo; una probeta de cristal de cuello largo y angosto, imitación del huevo filosófico, y un destilador construido por los propios gitanos según las descripciones modernas del alambique de tres brazos de María la judía.		El rudimentario laboratorio (SUJ)	<p>那间简陋的实验室，除了大量的小锅、漏斗、蒸馏瓶、过滤器和滤网，还备有一座简陋的炼金炉，一个仿照“哲学之卵”制成的长颈烧瓶，以及一套由吉卜赛人按照犹太人玛利亚对三臂蒸馏器的现代描述制作的蒸馏过滤设备</p> <p>El rudimentario laboratorio –sin contar una profusión de cazuelas, embudos, retortas, filtros y coladores– estaba compuesto por un atamor primitivo; una probeta de cristal de cuello largo y angosto, imitación del huevo filosófico, y un destilador construido por</p>			那间简陋的实验室 (Ese rudimentario laboratorio)	traducción completamente literal

			los propios gitanos según las descripciones modernas del alambique de tres brazos de María la judía.				
63. Además de estas cosas, Melquíades dejó muestras de los siete metales correspondientes a los siete planetas, las fórmulas de Moisés y Zósimo para el doblado del oro, y una serie de apuntes y dibujos sobre los procesos del Gran Magisterio, que permitían a quien supiera interpretarlos intentar la fabricación de la piedra filosofal.		Melquíades (SUJ)	<p>梅尔基亚德斯还留下了对应七大行星的七种金属的若干样品，摩西和索希莫的倍金配方，以及“超绝之精”系列笔记和草图，如果参悟成功就能炼出点金石。</p> <p>Melquíades dejó muestras de los siete metales correspondientes a los siete planetas, las fórmulas de Moisés y Zósimo para el doblado del oro, y una serie de apuntes y dibujos sobre los procesos del Gran Magisterio, que permitían a quien supiera interpretarlos intentar la fabricación de la piedra filosofal.</p>			梅尔基亚德斯 (Melquíades)	traducción completamente literal

			filosofal.				
64.Seducido por la simplicidad de las fórmulas para doblar el oro, José Arcadio Buendía cortejó a Úrsula durante varias semanas, para que le permitiera desenterrar sus monedas coloniales y aumentarlas tantas veces como era posible subdividir el azogue.		José Arcadio Buendía (SUJ)	<p>何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚见倍金配方很简单便着了迷，接连几个星期都央求乌尔苏拉挖出她的殖民地金币，说水银能分割多少次，金子就能翻上多少倍。</p> <p>José Arcadio Buendía estaba seducido por la simplicidad de las fórmulas para doblar el oro, y cortejó a Úrsula durante varias semanas, para que le permitiera desenterrar sus monedas coloniales y aumentarlas tantas veces como era posible subdividir el azogue.</p>			何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚 (José Arcadio Buendía)	traducción completamente literal
65.Úrsula cedió, como ocurría siempre, ante la inquebrantable obstinación de su marido.		Úrsula (SUJ)	<p>乌尔苏拉像往常一样，在丈夫无可动摇的决心前让了步</p> <p>Úrsula cedió, como ocurría siempre, ante la inquebrantable obstinación de su marido.</p>			乌尔苏拉 (Úrsula)	traducción completamente literal

<p>66. Entonces José Arcadio Buendía echó treinta doblones en una cazuela y los fundió con raspadura de cobre, oropimente, azufre y plomo.</p>		<p>José Arcadio Buendía (SUJ)</p>	<p>于是，何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚将三十枚多卜隆金币投入一口坩埚，与铜屑、雌黄、硫黄和铅一起熔化， Entonces José Arcadio Buendía echó treinta doblones en una cazuela y los fundió con raspadura de cobre, oropimente, azufre y plomo.</p>			<p>何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚 (José Arcadio Buendía)</p>	<p>traducción completamente literal</p>
<p>67. El demonio tiene propiedades sulfúricas</p>		<p>El demonio (SUJ)</p>	<p>魔鬼具有硫化物的属性 El demonio tiene propiedades sulfúricas</p>			<p>魔鬼 (Demonio)</p>	<p>traducción completamente literal</p>

ORIGINAL EN CHINO: ESTRUCTURAS TEMÁTICAS

TEXTO ORIGINAL CHINO TEXTO	TEMA	TRADUCCIÓN ESPAÑOLA					
		ESTRUCTURA TEMÁTICA		ESTRUCTURA ATEMÁTICA			OBSERVACIONES
		MISMO TEMA	OTRO TEMA	SE MANTIENE EL REFERENTE DEL TEMA CHINO	SE OMITE EL REFERENTE DEL TEMA CHINO	SE CAMBIA LA ESTRUCTURA	
1.马洛亚牧师静静地躺在炕上，看到一道红光照耀在圣母玛利亚粉红色的乳房和她怀抱着的圣子肉嘟嘟的脸上 (Desde su kang <sup>32</sup> , donde estaba acostado tranquilamente, el Pastor Malory vio un haz de luz roja y brillante que iluminaba el pecho rosado de la Virgen María y la cara regordeta del Niño Bendito, que ella sostenía entre sus brazos, y que estaba con el trasero desnudo.)	马洛亚牧师	El Pastor Malory					traducción completamente literal
2.去年夏季房屋漏雨，在这张油画上留下了一团团焦黄的水渍 (El verano pasado, la casa tuvo muchas goteras, dejando	房屋 (Casa)		El agua de las lluvias del último verano (El agua de las lluvias				Estructura completamente diferente

<sup>32</sup> la plataforma de ladrillo y tierra prensada en la que solía dormir

manchas de agua sobre el óleo del retablo)			del último verano había dejado unas manchas amarillas sobre el óleo del retablo)				
3. 圣母和圣子的脸上, 都呈现出一种木呆的表情 (La cara de la Virgen María y al Niño Bendito tiene una expresión ausente)	圣母和圣子的脸上 (La cara de la Virgen María y al Niño Bendito)					Dando a la Virgen María y al Niño Bendito una expresión ausente	
4. 一只牵着银色细丝的螭蛛, 悬挂在明亮的窗户前, 被微风吹得悠来荡去。(Una araña de patas largas colgaba de un hilo plateado junto a la luminosa ventana, meciéndose en una ligera brisa.)	一只牵着银色细丝的螭蛛	Una araña de patas largas					traducción completamente literal
5. 那个美丽苍白的女人面对着螭蛛时曾经这样说过。(La mujer hermosa pero pálida dijo esto frente a la araña de patas largas)	那个美丽苍白的女人 (La mujer hermosa pero pálida)		Eso (Eso era lo que la pálida pero hermosa mujer había dicho, un día, al ver a una de estas criaturas de ocho patas)				
6. 我会有什么喜呢? (¿Yo, qué Felicidad tengo?)	我 (Yo)			Pero ¿a qué felicidad puedo aspirar yo?			



7.麻雀把窗户纸碰得扑扑楞楞响 (Los gorriones golpeaban ruidosamente contra el papel que tapaba la ventana. )	麻雀	Los gorriones					traducción completamente literal
8.喜鹊在院子外那棵白杨树上噪叫 Las urracas <sup>33</sup> ,cotorreaban en los álamos cercanos. )	喜鹊	Las urracas					traducción completamente literal
9.他的脑子陡然清醒了 (Entonces, de repente, su mente se aclaró)	他的脑子	Su mente					traducción completamente literal
10.那个挺着大肚子的美丽女人猛然地出现在一片光明里，焦燥的嘴唇抖动着，仿佛要说什么话 (La hermosa mujer con una tripa increíblemente grande apareció de forma violenta, rodeada por un halo de luz cegadora. Sus labios temblaron nerviosamente, como si estuviera a punto de decir algo)	那个挺着大肚子的美丽女人	La hermosa mujer con una tripa increíblemente grande					traducción completamente literal
11.焦燥的嘴唇抖动着 (Sus labios temblaron nerviosamente)	焦燥的嘴唇	Sus labios					traducción completamente literal
12.她已经怀孕十一个月，今天一定要生了 (Ella estaba en el undécimo mes de embarazo, así que hoy debía de ser el día.)	她 (Ella)				Estaba en el undécimo mes de embarazo, así que hoy debía de ser el día.		
13.马洛亚牧师瞬间便明白了螭蛛悬挂和喜鹊鸣叫的意义(En un instante, el Pastor Malory comprendió el significado	马洛亚牧师	El Pastor Malory					traducción completamente literal

<sup>33</sup> los llamados pájaros de la felicidad en China.

de la araña y de las urracas.)							
14.他一骨碌爬起来，下了炕。 (Él se incorporó y bajó de su Kang)	他 (Él)				Se incorporó y bajó de su kang		
15.马洛亚牧师提着一只黑色的瓦罐上了教堂后边的大街，一眼便看到铁匠上官福祿的妻子上官吕氏弯着腰，手执一把扫炕笤帚，正在大街上扫土。(El pastor Malory cogió un cántaro de barro negro, y caminó hasta la calle que había detrás de la iglesia, donde vio a Shangguan Lü, la esposa de Shangguan Fulu, el herrero, que estaba inclinada, barriendo la calle frente a la tienda.)	马洛亚牧师 (El Pastor Malory)				Después de coger un cántaro de barro negro, caminó hasta la calle que había detrás de la iglesia, donde vio a Shangguan Lü, la esposa de Shangguan Fulu, el herrero, que estaba inclinada, barriendo la calle frente a la tienda.		
16.他的心急剧地跳起来，嘴唇哆嗦着，低语道：“上帝，万能的主上帝…… (Su corazón se detuvo por un instante y sus labios temblaron. "Dios de mi vida — murmuró—. Señor Todopoderoso...".)	他的心	Su corazón					traducción completamente literal
17.嘴唇哆嗦着 (Sus labios temblaron)	嘴唇	Sus labios					traducción completamente literal
18.他用僵硬的手指在胸前划了个“十”字，便慢慢地退到墙角，默默地观察着高大肥胖的上官吕氏。(Él se santiguó con un dedo y retrocedió	他 (Él)				Se santiguó con un dedo y retrocedió lentamente hasta una esquina para		

lentamente hasta una esquina para observar, en silencio, a la alta y decidida Shangguan Lü)					observar, en silencio, a la alta y decidida Shangguan Lü		
19.她悄悄地、专注地把被夜露潮湿了的浮土扫起来，并仔细地把浮土中的杂物拣出扔掉。(Ella que, callada y concentrada, barría el polvo que se había humedecido con el rocío y lo dirigía hacia su recogedor, separando cuidadosamente los trozos de basura y dejándolos a un lado.)	她 (Ella) (hace referencia a Shangguan Lü)		Shangguan Lü (Shangguan Lü que, callada y concentrada, barría el polvo que se había humedecido con el rocío y lo dirigía hacia su recogedor, separando cuidadosamente los trozos de basura y dejándolos a un lado.)				traducción completamente literal
20.这个肥大的妇人动作笨拙，但异常有力 (Esta mujer tiene los movimientos torpes pero vigorosos)	这个肥大的妇人 (Esta mujer)		Sus movimientos (Sus movimientos eran torpes pero vigorosos.)				
21.那把金黄色的、用黍子穗扎成的笤帚在她的手中像个玩具 (Su escoba, trenzada con campanillas de mijo dorado, era como un juguete en sus manos.)	那把金黄色的、用黍子穗扎成的笤帚	Su escoba, trenzada con campanillas de					traducción completamente literal

		mijo dorado					
22.她把土盛到簸箕里，用大手按结实，然后端着簸箕站起来 (Ella llena el recogedor con tierra y la apasiona con mano, enseguida se irguió cogiendo el recogedor)	她 (Ella)				Tras llenar el recogedor y apisonar el polvo que quedaba en el suelo, se irguió		
23.上官吕氏端着尘土刚刚拐进自家的胡同口儿，就听到身后一阵喧闹 (Shangguan Lü se dio la vuelta cogiendo la tierra, justamente oyó un fuerte ruido a su espalda)	上官吕氏 (Shangguan Lü)			Justo cuando Shangguan Lü había empezado a irse, oyó un fuerte ruido a su espalda y se dio la vuelta para ver de qué se trataba.			
24.她回头看到，本镇首富福生堂的黑漆大门洞开，一群女人涌出来 (Ella se dio la vuelta para ver que algunas mujeres venían corriendo a través de la puerta negra de la Casa Solariega de la Felicidad)	她(Ella)				Se dio la vuelta para ver de qué se trataba. Algunas mujeres venían corriendo a través de la puerta negra de la Casa Solariega de la Felicidad donde tenían su hogar las familias acomodadas de la ciudad		
25.本镇首富福生堂的黑漆大门洞开 (La puerta	本镇首富福生堂的					A través de la	

negra de la Casa Solariega de la Felicidad se abre)	黑漆大门 (La puerta negra de la Casa Solariega de la Felicidad)					puerta negra de la Casa Solariega de la Felicidad donde tenían su hogar las familias acomodadas de la ciudad	
26.一群女人涌出来 (Algunas mujeres venían corriendo)	一群女人	Algunas mujeres					traducción completamente literal
27.她们都穿着破衣烂衫，脸上涂抹着锅底灰。 (Ellas iban vestidas con harapos y sus caras estaban manchadas de hollín.)	她们 (Ellas)				Iban vestidas con harapos y sus caras estaban manchadas de hollín.		
28.脸上涂抹着锅底灰 (Sus caras estaban manchadas de hollín)	脸上	Sus caras					traducción completamente literal
29.往常里穿绸披缎、涂脂抹粉的福生堂女眷，为何打扮成这副模样 (¿Por qué estas mujeres, que normalmente se visten con sedas y satenes, y que nunca se dejan ver sin antes haberse pintado los labios, van vestidas así?)	往常里穿绸披缎、涂脂抹粉的福生堂女眷 (Las mujeres que normalmente se visten con sedas y satenes, y que nunca se dejan ver sin antes haberse	Estas mujeres					traducción completamente literal



	pintado los labios)						
30.从福生堂大门对面的套院里，外号“老山雀”的车夫，赶出来一辆崭新的、罩着青布幔子的胶皮轱辘大车 (En ese momento, un carretero conocido por todos como Viejo Paro surgió del conjunto montado en su nuevo carro, con su dosel verde oscuro y sus ruedas de goma.)	外号“老山雀”的车夫	Un carretero conocido por todos como Viejo Paro					traducción completamente literal
31.车还没停稳 (El coche no se detuvo bien)	车 (Coche)					Antes de que se detuviera del todo	
32.女人们便争先恐后地往上挤 (Las mujeres subieron a bordo)	女人们	Las mujeres					traducción completamente literal
33.车夫蹲在被露水打湿的石狮子前，默默地抽着烟 (El carretero bajó y se sentó en uno de los húmedos leones de piedra a fumarse una pipa en silencio)	车夫	El carretero					traducción completamente literal
34.福生堂大掌柜司马亭提着一杆长苗子鸟枪，从大门口一跃而出 (Sima Ting, el administrador de la Casa Solariega de la Felicidad, emergió del conjunto con un ave de cetrería)	福生堂大掌柜司马亭	Sima Ting					traducción completamente literal
35.他的动作矫健、轻捷，像个小伙子似的 (Su movimiento es tan rápido y grácil como si fuera un jovencito)	他的动作 (Su movimiento)					Moviéndose tan rápida y grácilmente como un jovencito	



36.车夫慌忙站起，望着大掌柜 (Bajando de un salto, el carretero le echó una rápida mirada al administrador)	车夫	El carretero					traducción completamente literal
37.司马亭从车夫手中夺过烟斗，很响地抽了几口(Simating quitó la pipa de la mano del carretero, y dio unas cuantas pitadas bien ruidosas)	司马亭 (Simating)				Le quitó la pipa de las manos, dio unas cuantas pitadas bien ruidosas		
38.然后他仰望着黎明时分玫瑰色的天空打了一个呵欠，说：(Él dirigió la vista hacia el cielo rosáceo de la primera hora de la mañana, bostezando con fuerzas)	他(Él)				Dirigió la vista hacia el cielo rosáceo de la primera hora de la mañana, bostezando con fuerzas		
39.车夫一手抓着缰绳，一手摇晃着鞭子，拢着马，调转了车头 (Con las riendas en una mano y el látigo en la otra, el carretero hizo girar el carro.)	车夫	El carretero					traducción completamente literal
40.女眷们挤在车上，叽叽喳喳地嚷叫着 (Las mujeres que iban en la parte de atrás gritaban y charloteaban)	女眷们	Las mujeres					traducción completamente literal
41.车夫打了一个响鞭 (El látigo restalló en el aire )	车夫	El látigo					traducción completamente literal
42.马便小跑起来 (Los caballos empezaron a trotar.)	马	Los caballos					traducción completamente literal
43.马脖子下悬着的铜铃叮叮当当脆响着 (Las campanas de cobre que llevaban los caballos alrededor del cuello)	马脖子下悬着的铜铃	Las campanas de cobre					traducción completamente literal

empezaron a cantar vigorosamente )							
44.车轮滚滚，卷起一路灰尘 (Las ruedas del carro crepitaban en el camino de tierra y unas nubes de polvo se levantaban al paso del vehículo)	车轮	Las ruedas					traducción completamente literal
45.司马亭在当街上大大咧咧地撒了一泡尿，对着远去的马车吼了一嗓子，然后，抱着鸟枪，爬上街边的瞭望塔 (Después de echar una meada en medio de la calle, Sima Ting le gritó al carro, que ya estaba lejos; después, aferró su ave de cetrería y se subió a la torre)	司马亭	Sima Ting					traducción completamente literal
46.塔高三丈，用了九十九根粗大圆木搭成 (La torre mide unos cien metros de altura, apoyada sobre 99 gruesos troncos)	塔 (La torre)				Que consistía en una plataforma de unos cien metros de altura apoyada sobre noventa y nueve gruesos troncos		
47.塔顶是个小小的平台，台上插着一面红旗。(La cima de la torre consta de una plataforma pequeña, coronada por una bandera roja)	塔顶 (La torre)					Se subió a la torre, que consistía en una plataforma de unos cien metros de altura (...) coronada	

						por una bandera roja	
48. 湿漉漉的旗帜垂头丧气 (Una bandeja roja mojada se mecía plácidamente)	湿漉漉的旗帜 (Una bandeja roja mojada)					Coronada por una bandera roja que se mecía plácidamente en el limpio aire de la mañana <sup>34</sup>	
49. 上官吕氏看到司马亭站在平台上，探着头往西北方向张望 (Shangguan Lü lo estuvo observando mientras él escudriñaba el noroeste.)	上官吕氏	Shangguan Lü					traducción completamente literal
50. 他脖子长长，嘴巴翘翘，仿佛一只正在喝水的鹅 (Su cuello largo y boca puntiaguda, se parecía a un ganso que estaba bebiendo agua)	他脖子 (Su cuello)					Con su cuello largo y su boca puntiaguda, se parecía un poco a un ganso que se hubiera metido en un canal de irrigación	
51. 一团毛茸茸的白雾滚过来，吞没了司马亭，吐出了司马亭 (Una nube de niebla que parecía de pluma llegó rodando por el cielo y se tragó a Sima)	一团毛茸茸的白雾	Una nube de niebla					traducción completamente literal

Ting para regurgitarlo después. )							
52.血红的霞光染红了司马亭的脸 (Los matices sangrientos de la salida del sol tiñeron su cara de rojo)	血红的霞光	Los matices sangrientos de la salida del sol					traducción completamente literal
53.上官吕氏感到司马亭脸上蒙了一层糖稀，亮晶晶，粘腻腻，耀眼 (A Shangguan Lü le pareció que la cara se le cubría de una deslumbrante capa de jarabe pegajoso.)	上官吕氏	A Shangguan Lü					traducción completamente literal
54.他双手举枪，高高地过头顶 (Él levantó el ave de cetrería por encima de su cabeza)	他 (Él)				Cuando levantó el ave de cetrería por encima de su cabeza,		
55.脸红得像鸡冠子 (La cara es tan roja como si fuera la cresta de un gallo)	脸(Cara)					Tenía la cara tan roja como la cresta de un gallo	
56.上官吕氏听到一声细微的响，那是枪机撞击引火帽的声音 (Shangguan Lü escuchó un débil sonido metálico. Era el gatillo que accionaba el disparador.)	上官吕氏	Shangguan Lü					traducción completamente literal
57.那是枪机撞击引火帽的声音 (Eso era el gatillos que accionaba el disparado)	那 (Eso)				Era el gatillo que accionaba el disparador		
58.他举着枪，庄严地等待着，良久，良久 (Él coge la pistola apoyada en	他 (Él)				Con el trasero del ave apoyado en su		

el hombro, esperando solemnemente)					hombro, se quedó quieto, esperando solemnemente. <sup>35</sup>		
59.上官吕氏也在等待 (Shangguan Lü también esperaba)	上官吕氏 (Shangguan Lü)			Lo mismo hizo Shangguan Lü			
60.尽管沉重的土簸箕坠得双手酸麻，尽管歪着脖子十分别扭 (Mientras el peso del recogedor le entumecía las manos y hacía que le doliera el cuello por sujetarlo en una posición tan forzada)	沉重的土簸箕 (El recogedor pesado)		El peso del recogedor				
61.司马亭落下枪，嘴唇撅着，好像一个赌气的男孩 (Sima Ting bajó el ave de cetrería y se enfadó como un niño pequeño en pleno berrinche.)	司马亭	Sima Ting					traducción completamente literal
62.她听到他骂了一声，骂枪。(Ella lo escuchó maldecir a la pistola: «¡Tú, pequeño bastardo! ¿Cómo te atreves a no disparar?»).	她	Ella					traducción completamente literal
63."这孙子！敢不响！" "¡Tú, pequeño bastardo! ¿Cómo te atreves a no disparar?"	这孙子 (Pequeño bastardo)	Tú (índice a a pequeño bastardo)					traducción completamente literal

64.然后他又举起枪，击发，(Él volvió a levantarlo y apretó el gatillo)	他 (Él)				Lo volvió a levantar y apretó el gatillo		
65.啪嗒一声细响后，一道火光蹿出枪口，黯淡了霞光，照白了他的红脸 (¡Pam! Una llamarada siguió al penetrante sonido, y simultáneamente oscureció los rayos del sol e iluminó su cara enrojecida)	一道火光	Una llamarada					traducción completamente literal
66.一声尖利的响，撕破了村庄的宁静(Entonces, una explosión interrumpió el silencio que se cernía sobre el pueblo)	一声尖利的响	Una explosión					traducción completamente literal
67.顿时霞光满天，五彩缤纷，仿佛有仙女站在云端，让鲜艳的花瓣纷纷扬扬 (La luz llenó el cielo de brillantes colores, como si un hada, de pie sobre la punta de una nube, estuviera regando la tierra con radiantes pétalos de flores.)	霞光	La luz					traducción completamente literal
68.上官吕氏心情激动 (El corazón de Shangguan Lü se aceleró, excitado.)	上官吕氏心情	El corazón de Shangguan Lü					traducción completamente literal
69.她是铁匠的妻子(Ella es la esposa del herrero)	她 (Ella)				Aunque no era más que la esposa del herrero,		
70.但实际上她打铁的技术比丈夫强许多，只要是看到铁与火，就血热	她 (Ella)				Manejaba el martillo y el yunque		

(Ella manejaba el martillo y el yunque mucho mejor de lo que nunca lo haría su marido. La mera visión del metal y el fuego le calentaba la sangre en las venas)						mucho mejor de lo que nunca lo haría su marido. La mera visión del metal y el fuego le calentaba la sangre en las venas	
71.肌肉暴凸，一根根，宛如出鞘的牛鞭，(Los músculos de sus brazos se agitaron como látigos)	肌肉	Los músculos de sus brazos					traducción completamente literal
72.黑铁砸红铁(El acero negro goleaba contra el rojo)	黑铁					Acero negro que golpeaba contra el rojo, chispas volando por el aire, la camisa empapada de sudor, arroyuelos de agua salada descendiendo por el valle entre los pechos bamboleantes	
73.花朵四射 (las chispas volaban por el aire)	花朵					Chispas volando por el aire	
74.汗透浹背，在奶沟里流成溪 (El sudor empapó hasta la espalda, encima afluyó descendiendo por el valle)	汗 (Sudor)					La camisa empapada de sudor, arroyuelos de agua	

entre los pechos bamboleantes como arroyuelos de agua salada)						salada descendiendo por el valle entre los pechos bamboleantes	
75.铁血腥味弥漫在天地之间 (El penetrante olor del metal y de la sangre llena todo el espacio que hay entre el cielo y la tierra)	铁血腥味					El penetrante olor del metal y de la sangre llenando todo el espacio que hay entre el cielo y la tierra	
76.她看到司马亭在高高的塔台上蹦了一下。(Ella observó a Sima Ting retroceder en su percha)	她 (Ella)				Observó a Sima Ting retroceder en su percha		
77.司马亭拖着长腔扬着高调转着圈儿对整个高密东北乡发出警告 (Sima ting advirtió a toda la ciudadanía del Noreste de Gaoming con la voz larga y prolongada, dando vueltas por la pequeña plataforma)	司马亭 (Sima ting)				Dando vueltas por la pequeña plataforma, anunció a toda la ciudadanía de Gaomi del Noreste		
78.上官吕氏把簸箕里的尘土倒在揭了席、卷了草的土炕上，忧心忡忡地扫了一眼手扶着炕沿低声呻吟的儿媳上官鲁氏 (Shangguan Lü vació el recogedor sobre la superficie del kang, cuyas esterilla de hierba, sábanas y manta habían	上官吕氏	Shangguan Lü					traducción completamente literal

<p>sido enrolladas y apartadas a un lado, y después miró con preocupación a la mujer de su hijo, Shangguan Lu, que gemía mientras cogía el borde del kang.)</p>							
<p>79.她伸出双手，把尘土摊平，然后，轻声对儿媳说：(Ella apelmazó la tierra con las manos y le dijo suavemente a su nuera)</p>	<p>她 (Ella)</p>				<p>Cuando hubo terminado de apelmazar la tierra con las dos manos, le dijo suavemente a su nuera</p>		
<p>80.在她的温柔目光注视下，丰乳肥臀的上官鲁氏浑身颤抖。(Shangguan Lu se estremeció bajo la dulce mirada de su suegra.)</p>	<p>丰乳肥臀的上官鲁氏 (Shangguan Lu con grandes pechos y amplias caderas)</p>	<p>Shangguan Lu</p>					<p>traducción completamente literal</p>
<p>81.她可怜巴巴地看着婆婆慈祥的面孔(Ella fijó la vista tristemente en el amable rostro de su suegra)</p>	<p>她 (Ella)</p>				<p>Fijó la vista tristemente en el amable rostro de su suegra</p>		
<p>82.苍白的嘴唇哆嗦着，好像要说什么话 (Los labios cenicientos temblaron, como si quisiera decir algo)</p>	<p>苍白的嘴唇 (Los labios cenicientos)</p>				<p>Entonces temblaron sus labios cenicientos, como si quisiera decir algo</p>		
<p>83.上官吕氏大声道：(Shangguan Lü exclamó)</p>	<p>上官吕氏 (Shangguan Lü)</p>				<p>Exclamó Shangguan Lü</p>		
<p>84.上官鲁氏道：“娘……” (Shangguan Lu dijo)</p>	<p>上官鲁氏 (Shangguan Lu)</p>				<p>Dijo Shangguan</p>		

				n Lu.			
85.上官吕氏拍打着手上的尘土，轻声嘟哝着 (Frotándose las manos para quitarse la tierra, Shangguan Lü murmuró casi en silencio)	上官吕氏	Shangguan Lü					traducción completamente literal
86.你呀，我的好儿媳妇，争口气吧！要是再生个女孩 (Tú, mi buena nuera, haz lo que puedas, si este es también una niña)	你呀 (Tú indica mi buena nuera)		Mi buena nuera (Mi buena nuera, haz lo que puedas. Si este es también una niña)				
87.我也没脸护着你了！ (Yo habré sentido vergüenza para seguir defendiéndote)	我 (Yo)				Habré sido una tonta por seguir defendiéndote		
88.两行清泪，从上官鲁氏眼窝里涌出 (Unas lágrimas brotaron en los ojos de Shangguan Lu)	两行清泪	Unas lágrimas					traducción completamente literal
89.她紧咬着下唇，使出全身的力气，提起沉重的肚腹，爬到土坯裸露的炕上 (Ella se mordió el labio para no decir nada; sosteniéndose el abultado vientre, volvió a subir al kang, que estaba cubierto de tierra)	她 (Ella)				Se mordió el labio para no decir nada; sosteniéndose el abultado vientre, volvió a subir al kang, que estaba cubierto de tierra		
90.清晨的潮湿空气里，弥漫着硝烟和硝烟的味道 (El límpido aire de la mañana, a su alrededor, se había cargado con el olor	清晨的潮湿空气 El límpido aire de la mañana	El límpido o aire de la mañana					traducción completamente literal

de la pólvora.)

--	--	--	--	--	--	--	--

ORIGINAL EN ESPAÑOL: ESTRUCTURAS ATEMÁTICAS

TEXTO EN ESPAÑOL	TRADUCCIÓN CHINA		
	ESTRUCTURA TEMÁTICA	ESTRUCTURA ATEMÁTICA	OBSERVACIONES
		TEMA	
1. Primero llevaron el imán	最初他们带来了磁石 Primero ellos llevaron el imán	他们 (Ellos)	
2. Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos	他拖着两块金属锭走家串户 Él arrastró dos lingotes metálicos de casa en casa	他 (Él)	
3. «Muy pronto ha de sobrnarnos oro para empedrar la casa»	“很快我们的金子就会多到能铺地了。” Muy pronto, nuestro oro nos sobrar� para empedrar la casa	我们的金子 (Nuestro oro)	
4. Replic� su marido	她丈夫回答 Su marido replicó	她丈夫(Su marido)	
5. Durante varios meses se empeño en demostrar el acierto de sus conjeturas.	此后的几个月他费尽心力想要证实自己的猜想 Durante varios meses se empeño en demostrar el acierto de sus conjeturas.	他 (�l)	
6. Explor� palmo a palmo la región, inclusive el fondo del río, arrastrando los dos lingotes de hierro y recitando en voz alta el conjuro de Melquiades.	他拖着两块铁锭,口中念着梅尔基亚德的咒语,勘测那片地区的每一寸土地,连河床底也不曾放过。 él explor� palmo a palmo la región, incluso el fondo del río, arrastrando los dos lingotes de hierro y	他 (�l)	

	recitando en voz alta el conjuro de Melquíades			
7.Encontraron dentro un esqueleto calcificado que llevaba colgado en el cuello un relicario de cobre con un rizo de mujer.			发现里面有一具已经钙化的骷髅，骷髅的颈子上挂着铜质的圣物盒，盒里有一绺女人的头发。”	traducción completamente literal
8.En marzo volvieron los gitanos	三月里,吉卜赛人又来了 En marzo los gitanos volvieron	吉卜赛人 (Los gitanos)		
9.Esta vez llevaban un catalejo y una lupa del tamaño de un tambor, que exhibieron como el último descubrimiento de los judíos de Amsterdam.			这次带来一架望远镜和一台足有鼓面大小的放大镜，展出时声称是阿姆斯特丹犹太人的最新发明。	traducción completamente literal
10.Sentaron una gitana en un extremo de la aldea e instalaron el catalejo a la entrada de la carpa.	他们让一个吉卜赛女人坐在村子一头,将望远镜安在帐篷入口。 Ellos sentaron una gitana en un extremo de la aldea e instalaron el catalejo a la entrada de la carpa	他们 (Ellos)		
11.Un mediodía ardiente hicieron una asombrosa demostración con la lupa gigantesca	一个烈日炎炎的中午,他们用那台巨型放大镜作了一次惊人的演示 Un mediodía ardiente, ellos hicieron una asombrosa demostración con la lupa gigantesca	他们 (Ellos)		
12.Pusieron un montón de hierba seca en mitad de la calle y le prendieron fuego mediante la concentración de los rayos solares.			把一堆干草铺在街道中央，然后通过聚焦阳光点燃起来。	traducción completamente literal
13.Pero terminó por aceptar los lingotes imantados y tres piezas			但最后还是接受了两块磁铁加三枚殖民地金币，将放大镜换给了	traducción completamente literal

de dinero colonial a cambio de la lupa.			他	
14.Tratando de demostrar los efectos de la lupa en la tropa enemiga, se expuso él mismo a la concentración de los rayos solares y sufrió quemaduras que se convirtieron en úlceras y tardaron mucho tiempo en sanar.”	<p>为了验证放大镜对敌军产生的效果,他亲自待到阳光的焦点下,结果身体被灼伤后溃烂,挨了很长时间才痊愈。</p> <p>Tratando de demostrar los efectos de la lupa en la tropa enemiga, él se expuso él mismo a la concentración de los rayos solares y sufrió quemaduras que se convirtieron en úlceras y tardaron mucho tiempo en sanar</p>	他 (Él)		
15.Ante las protestas de su mujer, alarmada por tan peligrosa inventiva, estuvo a punto de incendiar la casa.	<p>妻子对如此危险的发明心生恐惧而提出抗议,但他全然不顾,险些把家里的房子点燃</p> <p>La esposa protestó alarmadamente contra tan peligrosa inventiva, pero él no le hizo caso, estuvo a punto de incendiar la casa</p>	妻子 (Esposa)		el sujeto omitido en español no corresponde al tema de LA traducción china
16.Pasaba largas horas en su cuarto, haciendo cálculos sobre las posibilidades estratégicas de su arma novedosa, hasta que logró componer un manual de una asombrosa claridad didáctica y un poder de convicción irresistible	<p>他久久待在房间里,计算新武器的战略威力,写出了一本解说无比清晰、说服力无可抗拒的手册</p> <p>Él pasaba largas horas en su cuarto, haciendo cálculos sobre las posibilidades estratégicas de su arma novedosa, hasta que logró componer un manual de una asombrosa claridad didáctica y un poder de convicción irresistible</p>	他 (Él)		
17.Durante varios años esperó la respuesta	<p>他等待回复多年</p> <p>Durante varios años él</p>	他 (Él)		

	esperó la respuesta			
18.Por último, cansado de esperar, se lamentó ante Melquíades del fracaso de su iniciativa			最终厌倦了等待，到梅尔基亚德斯面前哀叹自己的挫折	traducción completamente literal
19.De su puño y letra escribió una apretada síntesis de los estudios del monje Hermann, que dejó a su disposición para que pudiera servirse del astrolabio, la brújula y el sextante.	梅尔基亚德斯亲笔写了一份赫尔曼修士的研究成果提要给他,教他如何使用星盘、罗盘和六分仪。 Melquíades de su puño y letra escribió una apretada síntesis de los estudios del monje Hermann, que dejó a su disposición para que pudiera servirse del astrolabio, la brújula y el sextante	梅尔基亚德斯 (Melquíades)		
20.Habiendo abandonado por completo las obligaciones domésticas, permaneció noches enteras en el patio vigilando el curso de los astros, y estuvo a punto de contraer una insolación por tratar de establecer un método exacto para encontrar el mediodía	他把家庭职责完全抛在脑后,整夜待在院子里观测星体的运行,为了寻找精确测定正午的方法险些患上日晒病。 Él abandonó por completo las obligaciones domésticas, permaneció noches enteras en el patio vigilando el curso de los astros, y estuvo a punto de contraer una insolación por tratar de establecer un método exacto para encontrar el mediodía	他 (Él)		
21.Cuando se hizo experto en el uso y manejo de sus instrumentos, tuvo una noción del espacio que le permitió navegar por mares incógnitos, visitar territorios deshabitados y trabar relación con seres espléndidos, sin necesidad de abandonar su gabinete.	掌握了那些仪器的用法并操作自如之后,他对空间的认知使他无须离开小屋就能遨游未知的海洋,寻访荒凉的地域,并与神奇的生灵交流。 Después de manejar bien sus instrumentos, él tuvo una noción del espacio	他 (Él)		

	que le permitió navegar por mares incógnitos, visitar territorios deshabitados y trabar relación con seres espléndidos, sin necesidad de abandonar su gabinete			
22.Fue esa la época en que adquirió el hábito de hablar a solas, paseándose por la casa sin hacer caso de nadie	正是在那个时期他养成了自言自语的习惯, 旁若无人地在家中踱步, Justamente en la época, él adquirió el hábito de hablar a solas, paseándose por la casa sin hacer caso de nadie	他 (Él)		
23.Estuvo varios días como hechizado, repitiéndose a sí mismo en voz baja un sartal de asombrosas conjeturas, sin dar crédito a su propio entendimiento.	他连续好几天像是着了魔, 喃喃自语, 说出一连串自己都无法相信的惊人设想。 Él estuvo varios días como hechizado, repitiéndose a sí mismo en voz baja un sartal de asombrosas conjeturas, sin dar crédito a su propio entendimiento	他 (Él)		
24.Por fin, un martes de diciembre, a la hora del almuerzo, soltó de un golpe toda la carga de su tormento.	最终, 在十二月一个星期二的午饭时分, 他从所有的折磨中一下解脱了。 Por fin, un martes de diciembre, a la hora del almuerzo, él soltó de un golpe toda la carga de su tormento.	他 (Él)		
25.Si has de volverte loco, vuélvete tú solo»			如果你非发疯不可, 就一个人疯好了	traducción completamente literal
26.Gritó	她喊道 Ella gritó	她(Ella)		


27. Pero no trates de inculcar a los niños tus ideas de gitano			别想用你那套吉卜赛人的胡话教坏孩子!	traducción completamente literal
28. Construyó otro, reunió en el cuartito a los hombres del pueblo	他又造了一台, 还召集村里的男人到自己的小屋 Él construyó otro, reunió en el cuartito a los hombres del pueblo	他 (Él)		
29. Exaltó en público la inteligencia de aquel hombre que por pura especulación astronómica había construido una teoría ya comprobada en la práctica, aunque desconocida para entonces en Macondo	他当众赞许这个男人的聪明才智, 说他仅凭天文观测就建立起的理论尽管在马孔多尚不为人所知, 但已经被实践所证明 Él exaltó en público la inteligencia de aquel hombre que por pura especulación astronómica había construido una teoría ya comprobada en la práctica, aunque desconocida para entonces en Macondo	他 (Él)		
30. En sus primeros viajes parecía tener la misma edad de José Arcadio Buendía	他头几回来访时看上去和何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚岁数相仿 En sus primeros viajes él parecía tener la misma edad de José Arcadio Buendía	他 (Él)		
31. Era, en realidad, el resultado de múltiples y raras enfermedades contraídas en sus incontables viajes alrededor del mundo.	实际上, 那是他无数次周游世界时染上多种罕见疾病的结果 Eso era, en realidad, el resultado de múltiples y raras enfermedades contraídas en sus incontables viajes alrededor del mundo	那 (Eso)		
32. Era un fugitivo de cuantas plagas y catástrofes habían flagelado al género humano.	他经历了危害人类的各种疾病和灾难幸存下来 Él experimentó un fugitivo de cuantas plagas	他 (Él)		no corresponde

	y catástrofes que habían flagelado al género humano y sobrevivió al final			
33.Sobrevivió a la pelagra en Persia, al escorbuto en el archipiélago de Malasia, a la lepra en Alejandría, al beriberi en el Japón, a la peste bubónica en Madagascar, al terremoto de Sicilia y a un naufragio multitudinario en el estrecho de Magallanes.	他在波斯得过蜀黍红斑病,在马来群岛患上坏血病,在亚历山大生过麻风病,在日本染上脚气病,在马达加斯加患过腺鼠疫,在西西里碰上地震,在麦哲伦海峡遭遇重大海难,却都大难不死。 Él sobrevivió a la pelagra en Persia, al escorbuto en el archipiélago de Malasia, a la lepra en Alejandría, al beriberi en el Japón, a la peste bubónica en Madagascar, al terremoto de Sicilia y a un naufragio multitudinario en el estrecho de Magallanes	他 (Él)		
34.Usaba un sombrero grande y negro, como las alas extendidas de un cuervo, y un chaleco de terciopelo patinado por el verdín de los siglos.	他总戴着一顶黑色大礼帽,活像乌鸦展开的翅膀,身穿一件天鹅绒坎肩,染着沧桑岁月的苔印 Él usaba un sombrero grande y negro, como las alas extendidas de un cuervo, y un chaleco de terciopelo patinado por el verdín de los siglos	他 (Él)		
35.Pero a pesar de su inmensa sabiduría y de su ámbito misterioso tenía un peso humano, una condición terrestre que lo mantenía enredado en los minúsculos problemas de la vida cotidiana.	他智慧无边又神秘莫测,但还是有着凡人的一面,未能摆脱日常生活中琐碎问题的烦扰。 Su sabiduría es inmensa y misteriosa, pero tenía un peso humano, una condición terrestre que lo mantenía enredado en los	他智慧 (Su inmensa sabiduría)		no se corresponde



	minúsculos problemas de la vida cotidiana.			
36. Se quejaba de dolencias de viejo, sufría por los más insignificantes percances económicos y había dejado de reír desde hacía mucho tiempo,	他抱怨着衰老和病痛, 为经济上微不足道的困窘而难过; 他很久以前就不再展露笑容 Él se quejaba de dolencias de viejo, sufría por los más insignificantes percances económicos y había dejado de reír desde hacía mucho tiempo	他 (Él)		
37. Es el olor del demonio	这是魔鬼的气味 Esto es el olor del demonio <sup>36</sup>	这 (Esto)		
38. Dijo ella	她说 Ella dijo	她 (Ella)		
39. Corrigió Melquíades	梅尔基亚德斯纠正道 Melquíades corrigió	梅尔基亚德斯 (Melquíades)		
40. Está comprobado que el demonio tiene propiedades sulfúricas	魔鬼已被证明具有硫化物的属性 El demonio está comprobado que tiene propiedades sulfúricas	魔鬼 (El demonio)		no se corresponde
41. Siempre didáctico, hizo una sabia exposición sobre las virtudes diabólicas del cinabrio	一向诲人不倦的梅尔基亚德斯详细讲解了朱砂与魔鬼相关的效用 Melquíades siempre didáctico, hizo una sabia exposición sobre las virtudes diabólicas del cinabrio	一向诲人不倦的梅尔基亚德斯 (Melquíades, Siempre didáctico)		

<sup>36</sup> El estilo directo supone en español la desconexión sintáctica entre el verbo de dicción, o usado como tal, y la secuencia anunciada. Esta última no funciona como Complemento directo por cuanto no tiene las propiedades formales de este constituyente en cuanto a uso de clíticos, preposiciones y otras posibilidades. En estilo directo lo que se dice y el verbo anunciativo no están conectados sintácticamente, sino discursivamente (véase, por ejemplo, Estévez Rionegro, 2017).

<p>42.Puso a hervir todo a fuego vivo en un caldero de aceite de ricino hasta obtener un jarabe espeso y pestilente más parecido al caramelo vulgar que al oro magnífico</p>	<p>于是，何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚将三十枚多卜隆金币投入一口坩埚，与铜屑、雌黄、硫黄和铅一起熔化，然后倒入盛满蓖麻油的锅里用旺火煮沸，直到熬出一摊发出恶臭的浓浆，看起来更像是劣质的糖浆而非美妙的黄金</p> <p>José Arcadio Buendía puso a hervir todo a fuego vivo en un caldero de aceite de ricino hasta obtener un jarabe espeso y pestilente más parecido al caramelo vulgar que al oro magnífico</p>	<p>何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚 (José Arcadio Buendía)</p>		
<p>43.Lo envió a las autoridades acompañado de numerosos testimonios sobre sus experiencias y de varios pliegos de dibujos explicativos, al cuidado de un mensajero que atravesó la sierra, se extravió en pantanos desmesurados, remontó ríos tormentosos y estuvo a punto de perecer bajo el azote de las fieras, la desesperación y la peste, antes de conseguir una ruta de enlace con las mulas del correo.</p> 	<p>他把该手册连同多种实验记录和多幅示意图一起寄给当局，承担这一使命的信使翻越山脉，迷路于无边的沼泽，蹚过湍急的河水，遭猛兽的袭击、绝望情绪和瘟疫的打击险些丧命，最后终于找到了邮政骡队途经的驿道。</p> <p>Él lo envió a las autoridades acompañado de numerosos testimonios sobre sus experiencias y de varios pliegos de dibujos explicativos, al cuidado de un mensajero que atravesó la sierra, se extravió en pantanos desmesurados, remontó ríos tormentosos y estuvo a punto de perecer bajo el azote de las fieras, la desesperación y la peste, antes de conseguir una ruta de enlace con las</p>	<p>他 (Él)</p>		

	mulas del correo			
44.Le devolvió los doblones a cambio de la lupa			收回放大镜，把那三枚多卜隆还给他，	traducción completamente literal
45.Le dejó además unos mapas portugueses y varios instrumentos de navegación			还留下一些葡萄牙人的地图和多种航海仪器	traducción completamente literal
46.Les reveló su descubrimiento			向他们透露自己的发现	traducción completamente literal
47.Les demostró, con teorías que para todos resultaban incomprensibles, la posibilidad de regresar al punto de partida navegando siempre hacia el oriente.			用无人能懂的理论向他们证明，一直向东航行就有可能回到出发点。	traducción completamente literal
48.Como una prueba de su admiración le hizo un regalo que había de ejercer una influencia terminante en el futuro de la aldea: un laboratorio de alquimia	<p>为了表示敬佩，他特别馈赠了一样将对村子的未来产生深远影响的礼物：一间炼金实验室</p> <p>Como una prueba de su admiración él lo hizo un regalo que había de ejercer una influencia terminante en el futuro de la aldea: un laboratorio de alquimia</p>	他 (Él)		
49.Lo ayudaba a montar el laboratorio	<p>他在帮助何塞·阿尔卡蒂奥·布恩迪亚搭建实验室</p> <p>Él lo ayudaba a montar el laboratorio</p>	他 (Él)		

ORIGINAL EN CHINO: ESTRUCTURAS ATEMÁTICAS

TEXTO EN CHINO	TRADUCCIÓN ESPAÑOLA			
	ESTRUCTURA TEMÁTICA		ESTRUCTURA ATEMÁTICA	OBSERVACIONES
		TEMA		
1.早报喜，晚报财 Por la mañana, traen felicidad, y por la tarde prometen riqueza	Por la mañana, las arañas traen felicidad, y por la tarde prometen riqueza	las arañas		
2.清晨无风 Por la mañana no hacía viento			En el limpio aire de la mañana	
3."发车，停在墨水河桥头等着，我随后就到" Conduce y espérame en el Puente del Río del Agua Negra, tardaré un momento			"Hora de irse, espérame en el Puente del Río del Agua Negra. Tardaré un momento"	
4."上去吧"			"Ya puedes volver a subir. "	traducción completamente literal
5."清晨放枪，大司马又犯了魔症！" Dispara la pistola a primera hora de mañana, porque El diablo se ha vuelto a apoderar del viejo bastardo de Sima	" El diablo se ha vuelto a apoderar del viejo bastardo de Sima, haciendo que disparara su pistola a primera hora de la mañana "	El diablo		
6."父老乡亲们，日本鬼子就要来了"			Atención, compañeros y conciudadanos adultos: se acercan los japoneses	traducción completamente literal

Este trabajo es un estudio comparativo entre un aspecto sintáctico concreto de la lengua española y la lengua china. Se trata del uso del tema como eje de la organización de la cláusula. El tema es un eje organizativo muy general que trasciende diferencias tipológicas, y que se mantiene como eje más o menos activo en las distintas lenguas. El chino y el español, pese a ser lenguas de una tipología morfológica muy distinta, comparten la vigencia del tema, con grandes similitudes y también diferencias en su uso. El presente trabajo compara estos usos en ambas lenguas tomando como fuente de datos dos obras literarias originales, una del chino y otra del español, y sus correspondientes traducciones.